31/05/2023

Nyāya Sūtras - Livro I (Revisado)

Livro I Livro II Livro III Livro IV Livro V

Nyāya Sūtras

Livro I - Primeiro Āhnika

1- प्रमाणप्रमेयसंशयप्रयोजनदृष्टान्तसिद्धान्तावयवतर्कनिर्णयवादजल्प
वितण्डाहेत्वाभासच्छलजातिनिग्रहस्थानानाम् तत्त्वज्ञानात् निःश्रेयसाधिगमः ॥१.१.१॥
pramāṇaprameyasamṃśayaprayojanadṛṣṭānta
siddhāntāvayavatarkanirṇayavādajalpa
vitaṇḍāhetvābhāsacchalajātinigrahasthānānām tattvajñānāt
niḥśreyasādhigamaḥ ॥1.1.1॥

निःश्रेयस अधिगम (niḥśreyasa adhigama) a suprema felicidade é alcançada ज्ञान तत्त्व (jñāna tattva) pelo conhecimento da verdadeira natureza (destas dezesseis categorias)* 1- प्रमाण (pramāṇa) meios de conhecimento correto* 2- प्रमेय (prameya) objeto de conhecimento correto* 3- संशय (samṣ́aya) dúvida* 4- प्रयोजन (prayojana) motivo, propósito* 5- दृष्टान्त (dṛṣṭānta) exemplo* 6- सिद्धान्त (siddhānta) princípio estabelecido, teoria* 7- अवयव (avayava) membros do silogismo, fatores de inferência* 8- तर्क (tarka) suposição, especulação* 9- निर्णय (nirṇaya) comprovação* 10- वाद (vāda) discussão* 11- जल्प (jalpa) disputa* 12- वितण्डा (vitaṇḍā) réplica destrutiva* 13- हेत्वाभास (hetvābhāsa) falácia* 14- छल (chala) fraude, sofisma* 15- जाति (jāti) objeções enganosas, futilidade* 16- निग्रहस्थानान (nigrahasthānāna) argumento decisivo, razões para derrota**

1- A suprema felicidade é alcançada pelo conhecimento da verdadeira natureza das dezesseis categorias: 1- [pramāṇa] meios de conhecimento correto, 2- [prameya] objeto de conhecimento correto, 3- [samṣ́aya] dúvida, 4- [prayojana] propósito, motivo, 5- [dṛṣṭānta] exemplo, 6- [siddhānta] princípio estabelecido, teoria 7- [avayava] membros do silogismo, fatores de inferência, 8- [tarka] suposição, especulação, 9- [nirṇaya] comprovação, 10- [vāda] discussão, 11- [jalpa] disputa, 12- [vitaṇḍā] réplica destrutiva, 13- [hetvābhāsa] falácia, 14- [chala] fraude, ambiguidade, 15- [jāti] objeções enganosas, futilidade e 16- [nigrahasthānāna] argumento decisivo, razões para derrota.

2- दुःखजन्मप्रवृत्तिदोषमिथ्याज्ञानानाम् उत्तरोत्तरापाये तदनन्तरा पायात् अपवर्गः ॥
१.१.२॥

Índice dos Tópicos
Pātañjala Yoga Śāstra (Yoga Sutras)
Aitareya Upanishad
Amrita Bindu Upanishad
Astronomia Indiana / jyotiṣa
Ayurveda / Psicologia Indiana
Bhagavad Gita - Gitartha Samgraha
Bharata Kalachakra (Cronologia Indiana)
Brihadaranyaka Upanishad
Chandogya Upanishad
Dhyana Bindu Upanishad
Educação e Ciência na Índia
Filosofias da Índia
Física indiana
Gheranda Samhita
Goraksha Paddhati 1 Purva
Goraksha Paddhati 2 Uttara
Goraksha Sataka I
Goraksha Sataka II
Hatha Vidya (Hatha Yoga)
Hatha Yoga Pradipika
Hindu Darshana (Sistemas Filosóficos)
Hinduismo
Hinduismo e Budismo

duḥkhajanmapravṛttidoṣamithyājñānānām uttarottarāpāye tadanantarā pāyāt apavargaḥ ॥1.1.2॥

अपाये उत्तर उत्तर [apāye uttara uttara] através da remoção sucessiva* दुःख [duḥkha] de sofrimento* जन्म [janma] nascimento* प्रवृत्ति [pravṛtti] atividade* दोष [doṣa] falhas* मिथ्या ज्ञानान [mithyā jñāna] falso conhecimento* तत् अनन्तरा पायात् अपवर्ग [tat anantarā pāyāt apavarga] segue-se liberação*

1- Através da remoção sucessiva do sofrimento, nascimento, atividade, falhas e falso conhecimento vem apavarga (liberação).

3- प्रत्यक्षानुमानोपमानशब्दाः प्रमाणानि ॥१.१.३॥
pratyakṣānumānopamānaśabdāḥ pramāṇāni ॥1.1.3॥

प्रत्यक्ष [pratyakṣa] percepção* अनुमान [anumāna] inferência* उपमान [upamāna] analogia* शब्द [śabda] testemunho verbal* प्रमाण [pramāṇa] são os processos de conhecimento correto*

3- Percepção, inferência, analogia e testemunho verbal são os pramāṇas (os processos de conhecimento correto).

4- इन्द्रियार्थसन्निकर्षोत्पन्नम् ज्ञानम् अव्यपदेश्यम् अव्यभिचारि व्यवसायात्मकम् प्रत्यक्षम् ॥१.१.४॥
indriyārthasannikarṣotpannam jñānam avyapadeśyam avyabhicāri vyavasāyātmakam pratyakṣam ॥1.1.4॥

प्रत्यक्ष [pratyakṣa] percepção* ज्ञान [jñāna] (é) o conhecimento* सन्निकर्ष उत्पन्न इन्द्रिय अर्थ [sannikarṣa utpanna indriya artha] que surge do contato de um sentido com seu objeto* अव्यपदेश्य [avyapadeśya] independente de nome* अव्यभिचारि [avyabhicāri] e que é determinado* व्यवसाय आत्मक [vyavasāya ātmaka] e de natureza conclusiva*

4- Pratyakṣa (percepção) é o conhecimento que surge do contato de um sentido com seu objeto e que é independente de nome, determinado e de natureza conclusiva.

5- अथ तत्पूर्वकं त्रिविधम् अनुमानं पूर्ववत् शेषवत् सामान्यतोदृष्टं च ॥१.१.५॥
atha tatpūrvakaṃ trividham anumānaṃ pūrvavat śeṣavat sāmānyatodṛṣṭaṃ ca ॥1.1.5॥

अथ [atha] agora* अनुमान [anumāna] inferência, dedução (é o conhecimento)* तत्पूर्वक त्रिविध [tatpūrvaka trividha] precedido (pela percepção) em de três formas* पूर्ववत् [pūrvavat] anterior (à priori)* शेषवत् [śeṣavat] posterior (à posteriori)* च सामान्यतोदृष्ट [ca sāmānyatodṛṣta] e de generalização*

5- Anumāna (inferência) é conhecimento que depende da percepção, em três formas: à priori, à posteriori e por generalização.

6- प्रसिद्धसाधर्म्यात् साध्यसाधनम् उपमानम् ॥१.१.६॥
prasiddhasādharmyāt sādhyasādhanam upamānam ॥1.1.6॥

उपमान [upamāna] analogia* साध्यसाधन [sādhyasādhana] é aquilo que pode ser estabelecido* साधर्म्य प्रसिद्ध [sādharmya prasiddha] através sua semelhança com outro objeto*

6- Upamāna (analogia) é aquilo que pode ser estabelecido através da semelhança com um objeto conhecido.

7- आप्तोपदेशः शब्दः ॥१.१.७॥
āptopadeśaḥ śabdaḥ ॥1.1.7॥

शब्द [śabda] palavra* आप्तोपदेश [āptopadeśa] é a instrução credível ou confiável*

7- Śabda (palavra) é a instrução verdadeira e confiável.

História do Hinduísmo
Isha Upanishad
Kaivalya Upanishad
Katha Upanishad
Kena Upanishad
Khumba Mela / Sadhu
Kundalini
Mandukya Upanishad
Mantra
Matemática Indiana
Mitologia Hindu
Mokshadharma Parva: 195
Mundaka Upanishad
Nada Bindu Upanishad
Nada Yoga
Nadi / Chakra
Nyaya Sutras
Prashna Upanishad
Pratyabhijñahrdayam
Sāṃkhya kārikā de Iśvarakṛṣṇa
Sânscrito
Sat Cakra Nirupana
Shaktismo / Culto da Mãe Divina
Shiva Samhita
Shiva Sutras de Vasugupta
Shivaísmo
Shivaismo da Caxemira
Svetasvatara Upanishad
Taittiriya Upanishad
Tantraloka
Tantrismo
Trishikhi Brahmana Upanishad
Vaisheshika Sutra
Vaishnavismo
Vegetarianismo Hindu e o Ayurveda
Yantra (Mandala)
Yoga Chudamani Upanishad
Yoga Darsana Upanishad

8- सः द्विविधः दृष्टादृष्टार्थत्वात् ॥१.१.८॥
saḥ dvividhaḥ dṛṣṭādṛṣṭārthatvāt ॥1.1.8॥

स द्विविध [sa dvividha] ela (śabda) é de dois tipos दृष्ट अदृष्टार्थत्व [dṛṣṭa adṛṣṭārthatva] devido à percepção visível e não visível**
8- Śabda é de dois tipos devido à percepção visível e não visível.

9- आत्मशरीरेन्द्रियार्थबुद्धिमनःप्रवृत्तिदोषप्रेत्यभावफलदुःखापवर्गाः तु प्रमेयम् ॥१.१.९॥
ātmaśarīrendriyārthabuddhimanaḥpravṛttidoṣapretyabhāvaphaladuḥkhāpavargāḥ tu prameyam ॥1.1.9॥

प्रमेय [prameya] os objetos do conhecimento आत्म [ātma] ātma* शरीर [śarīra] corpo* इन्द्रिय [indriya] sentidos* अर्थ [artha] objetos dos sentidos* बुद्धि [buddhi] intelecto* मनस् [manas] mente* प्रवृत्ति [pravṛtti] atividade* दोष [doṣa] falha, falsa cognição* प्रेत्यभाव [pretyabhāva] vida futura* फल [phala] fruição* दुःख [duḥkha] sofrimento* तु अपवर्ग [tu apavarga] e libertação**
9- Os objetos do conhecimento (prameya) são: ātma, corpo (śarīra), órgãos dos sentidos (indriya), objetos dos sentidos (artha), intelecto (buddhi), mente (manas), atividade (pravṛtti), falha (doṣa), vida futura (pretyabhāva), fruição (phala), dor (duḥkha) e libertação (apavarga).

10- इच्छाद्वेषप्रयत्नसुखदुःखज्ञानानि आत्मनः लिङ्गम् इति ॥१.१.१०॥
icchādveṣaprayatnasukhaduḥkhajñānāni ātmanaḥ liṅgam iti ॥1.1.10॥

लिङ्ग इति आत्म [liṅga iti ātma] os indicadores do ātman são इच्छा [icchā] desejo* द्वेष [dveṣa] aversão* प्रयत्न [prayatna] volição* सुख [sukha] prazer* दुःख [duḥkha] dor* ज्ञान [jñāna] e conhecimento**
10- Os indicadores (liṅga) do ātma são: desejo, aversão, volição, prazer, dor e conhecimento.

11- चेष्टेन्द्रियार्थाश्रयः शरीरम् ॥१.१.११॥
ceṣṭendriyārthāśrayaḥ śarīram ॥1.1.11॥

शरीर आश्रय [śarīra āśraya] o corpo é o suporte चेष्टा इन्द्रिय अर्थ [ceṣṭā indriya artha] das atividades dos sentidos e dos sentimentos**
11- O corpo é o suporte das atividades, dos sentidos e dos sentimentos.

12- घ्राणरसनचक्षुस्त्वक्श्रोत्राणि इन्द्रियाणि भूतेभ्यः ॥१.१.१२॥
ghrāṇarasanacakṣustvakśrotrāṇi indriyāṇi bhūtebhyaḥ ॥1.1.12॥

घ्राण [ghrāṇa] olfato रसन [rasana] paladar* चक्षुस् [cakṣus] visão* त्वक् [tvak] tato* श्रोत्र [śrotra] e audição* इन्द्रिय भूत [indriya bhūta] são os sentidos relacionados aos elementos**
12- Olfato, paladar, visão, tato e audição são os sentidos relacionados aos elementos (bhūta).

13- पृथिवी आपः तेजः वायुः आकाशम् इति भूतानि ॥१.१.१३॥
pṛthivī āpaḥ tejaḥ vāyuḥ ākāśam iti bhūtāni ॥1.1.13॥

पृथिवी [pṛthivī] terra आपस् [āpas] água* तेजस् [tejas] fogo* वायु [vāyu] ar* आकाश [ākāśa] e espaço* इति भूतानि [iti bhūtāni] são os elementos**
13- Terra, água, fogo, ar e espaço são os elementos (bhūta).

14- गन्धरसरूपस्पर्शशब्दाः पृथिव्यादिगुणाः तदर्थाः ॥१.१.१४॥
gandharasarūpasparśaśabdāḥ pṛthivyādiguṇāḥ tadarthāḥ ॥1.1.14॥

Yoga Kundalini Upanishad

Yoga Tattva Upanishad

Sânscrito

Tutoriais e Dicionários

Portais

Portais do Induísmo

Escolas

Institutos

Cluster Maps

910 Pageviews
Jul. 03rd - Aug. 03rd
+
-

Total de visualizações de página

578,101

Bravenet

564716

Bravenet Free Counter

VIEW SITE STATS

Arquivo do blog

Arquivo do blog

Quem sou eu

MOKSHADHARMA

Ver meu perfil completo

Seguidores

गन्ध [gandha] odor रस [rasa] gosto* रूप [rūpa] forma* स्पर्श [sparśa] toque* शब्द [śabda] e som* गुण पृथिवि आदि [guṇa pṛthivi ādi] que são as qualidades (guṇa) da Terra, etc (água, fogo, ar e espaço).* तत् अर्थाः [tat arthāḥ] são os objetos (dos sentidos)**

14- Odor, gosto, forma, toque e som, que são as qualidades (guṇa) da terra, água, fogo, ar e espaço, são os objetos dos sentidos.

15- बुद्धिः उपलब्धिः ज्ञानम् इति अनर्थान्तरम् ॥१.१.१५॥
buddhiḥ upalabdhiḥ jñānam iti anarthāntaram ॥1.1.15॥

बुद्धि [buddhi] cognição, intelecto उपलब्धि [upalabdhi] percepção, apreensão* ज्ञान [jñāna] e conhecimento, consciência* इति अनर्थ अन्तर [iti anartha antara] são (termos) sem diferença de significado**

15- Cognição (buddhi), percepção (upalabdhi) e conhecimento (jñāna) são termos sem diferença de significado.

16- युगपत् ज्ञानानुत्पत्तिः मनसः लिङ्गम् ॥१.१.१६॥
yugapat jñānānutpattiḥ manasaḥ liṅgam ॥1.1.16॥

लिङ्ग [liṅga] o indicador मनस् [manas] da mente* उत्पत्ति ज्ञान युगपत् [anutpatti jñāna yugapat] é a ausência de cognições simultâneas**

16- O indicador (liṅga) da mente (manas) é a ausência de cognições simultâneas.

17- प्रवृत्तिः वाग्बुद्धिशरीरारम्भः ॥१.१.१७॥
pravṛttiḥ vāgbuddhiśarīrārambhaḥ ॥1.1.17॥

प्रवृत्ति आरम्भ [pravṛtti ārambha] a atividade procede वाक् [vāk] da fala* बुद्धि [buddhi] da mente* शरीर [śarīra] e do corpo**

17- A atividade (pravṛtti) procede da fala, da mente e do corpo*.*

18- प्रवर्त्तनालक्षणाः दोषाः ॥१.१.१८॥
pravarttanālakṣaṇāḥ doṣāḥ ॥1.1.18॥

दोष [doṣa] as falhas (afeição, aversão e estupidez) लक्षण प्रवर्तन [lakṣaṇa pravartana] são causas indutoras de atividade**

18- As falhas (doṣa) são causas indutoras de atividade.

19- पुनरुत्पत्तिः प्रेत्यभावः ॥१.१.१९॥
punarutpattiḥ pretyabhāvaḥ ॥1.1.19॥

प्रेत्यभाव [pretyabhāva] vida futura पुनरुत्पत्तिः [punarutpatti] (significa) renascimento**

19- Vida futura (pretyabhāva) significa renascimento.

20- प्रवृत्तिदोषजनितः अर्थः फलम् ॥१.१.२०॥
pravṛttidoṣajanitaḥ arthaḥ phalam ॥1.1.20॥

फल अर्थ जनित [phala artha janita] phala é o fruto produzido प्रवृत्ति दोष [pravṛtti doṣa] por atividade e falhas**

20- Phala é o fruto produzido por atividade e falhas.

21- बाधनालक्षणम् दुःखम् ॥१.१.२१॥
bādhanālakṣaṇam duḥkham ॥1.1.21॥

दुःख [duḥkha] o sofrimento लक्षण बाधना [lakṣaṇa bādhanā] é o indicador da aflição**

21- O sofrimento (duḥkha) é o indicador da aflição.

22- तदत्यन्तविमोक्षः अपवर्गः ॥१.१.२२॥
tadatyantavimokṣaḥ apavargaḥ ॥1.1.22॥

अपवर्ग [apavarga] liberação अत्यन्त विमोक्ष तत् [atyanta vimokṣa tat] é a libertação absoluta disso (sofrimento)**

22- Apavarga é a libertação absoluta do sofrimento.

23- समानानेकधर्मोपपत्तेः विप्रतिपत्तेः उपलब्ध्यनुपलब्ध्यव्यवस्थातः च विशेषापेक्षः विमर्शः संशयः ॥१.१.२३॥
samānānekadharmopapatteḥ vipratipatteḥ upalabdhyanupalabdhyavyavasthātaḥ ca viśeṣāpekṣaḥ vimarśaḥ saṃśayaḥ ॥1.1.23॥

संशय विप्रतिपत्ति विमर्श [saṃśaya vipratipatti vimarśa] dúvida como uma concepção conflitante उपपत्ति धर्म समान अनेक [upapatti dharma samāna aneka] surge do reconhecimento de propriedades comuns a vários objetos* च उपलब्धि अनुपलब्धि अव्यवस्था अपेक्ष विशेष [ca upalabdhi anupalabdhi avyavasthā apekṣa viśeṣa] ou de apreensão e da não apreensão das dissimilaridades onde há necessidade de sinal distintivo**

23- Vidyabhusana: "A dúvida (saṃśaya), que é um julgamento conflitante sobre o caráter preciso de um objeto, surge do reconhecimento de propriedades comuns a muitos objetos, ou de propriedades não comuns a nenhum dos objetos, de testemunho conflitante e da irregularidade de percepção e não percepção".
Ganganath Jha: "A dúvida é aquele julgamento vacilante no qual falta a cognição definida do caráter específico de qualquer objeto, e que surge ou (A) da cognição dos caracteres comuns aos objetos em questão, ou (B) da cognição de caracteres que servem para distinguir um objeto de diversos objetos, ou (C) da presença de opiniões contraditórias e o aparecimento de tais julgamentos vacilantes é devido à incerteza associada às percepções e não percepções."
Gangopadhyaya: "Dúvida (saṃśaya) é a 'apreensão contraditória sobre o mesmo objeto' (vimarśa), que 'depende da lembrança da característica única de cada um' (viśeṣāpekṣa). Esta [dúvida] pode ser devida a: 1) a 'apreensão das características comuns' (samāna dharma upapatti), 2) a 'apreensão das características únicas' (aneka-dharma-upapatti), 3) 'afirmações contraditórias sobre o mesmo objeto' (vipratipatti), 4) a 'irregularidade da apreensão' (upalabdhi-avyavasthā) e 5) a 'irregularidade da não-apreensão' (anupalabdhiavyavasthā)."

24- यम् अर्थम् अधिकृत्य प्रवर्तते तत् प्रयोजनम् ॥१.१.२४॥
yam artham adhikṛtya pravartate tat prayojanam ॥1.1.24॥

प्रयोजन तत् यं अर्थ [prayojana tat yaṃ artha] propósito é aquilo cujo significado अधिकृत्य प्रवर्तते [adhikṛtya pravartate] é o motivo da ação**

24- Prayojana (propósito) é aquilo cujo significado é o motivo da ação.

25- लौकिकपरीक्षकाणां यस्मिन् अर्थे बुद्धिसाम्यम् सः दृष्टान्तः ॥१.१.२५॥
laukikaparīkṣakāṇāṃ yasmin arthe buddhisāmyam saḥ dṛṣṭāntaḥ ॥1.1.25॥

दृसः ष्टान्त [saḥ dṛṣṭānta] o exemplo यस्मिन् अर्थ [yasmin artha] é aquilo cujo significado* परीक्षकाण लौकिक [parīkṣakāṇa laukika] um especialista e um homem comum* साम्य बुद्धि [sāmya buddhi] têm a mesma percepção**

25. Exemplo (dṛṣṭānta) é aquilo cujo significado um homem comum e um especialista têm a mesma percepção.

26- तन्त्राधिकरणाभ्युपगमसंस्थितिः सिद्धान्तः ॥१.१.२६॥
tantrādhikaraṇābhyupagamasaṃsthitiḥ siddhāntaḥ ॥1.1.26॥

सिद्धान्त [siddhānta] princípio estabelecido तन्त्र अधिकरण अभ्युपगम संस्थिति [tantra adhikaraṇa abhyupagama saṃsthiti] é uma doutrina baseada nas conclusões obtidas por consenso**

26- Gangopadhyaya: "[Este sütra é interpretado de duas maneiras. Primeira interpretação:] Doutrina comprovada (siddhanta) é 'estabelecimento com base em um ramo de investigação' (tantra-samsthiti) ou 'estabelecimento com base em outra tese comprovada' (adhikarana-samsthiti) ou 'estabelecimento com base em uma suposição provisória [da tese do oponente]' (abhyupagama-samsthiti). [A interpretação alternativa:] Doutrina comprovada é o estabelecimento com base na admissão de objetos provados por pramānas"

27- सः चतुर्विधः सर्वतन्त्रप्रतितन्त्राधिकरणाभ्युपगमसंस्थित्यर्थान्तरभावात् ॥१.१.२७॥
saḥ caturvidhaḥ sarvatantrapratitantrādhikaraṇābhyupagamasaṃsthityarthāntarabhāvāt ॥1.1.27॥

सः चतुर् विध [saḥ catur vidha] ele (siddhānta) é de quatro tipos* अन्तर भावात् [antara bhāvāt] devido à distinção* सर्वतन्त्र प्रतितन्त्र [sarvatantra pratitantra] entre as doutrina de todas as escolas doutrina particular* अधिकरण आभ्युपगम अर्थ संस्थिति [adhikaraṇa ābhyupagama artha saṃsthiti] doutrina devido à implicação doutrina baseada em hipótese**

27- Siddhānta é de quatro tipos devido à distinção entre as doutrina de todas as escolas (sarvatantra), doutrina particular (pratitantra), doutrina devido à implicação (adhikaraṇa) e doutrina baseada em hipótese (ābhyupagama).

28- सर्वतन्त्राविरुद्धः तन्त्रे अधिकृतः अर्थः सर्वतन्त्रसिद्धान्तः ॥१.१.२८॥
sarvatantrāviruddhaḥ tantre adhikṛtaḥ arthaḥ sarvatantrasiddhāntaḥ ॥1.1.28॥

सर्वतन्त्र सिद्धान्त [sarvatantra siddhānta] a doutrina comum a todos os sistemas अर्थ तन्त्रे [artha tantre] é aquela doutrina* सर्व तन्त्र अविरुद्ध अधिकृत [sarva tantra aviruddha adhikṛta] que não é incompatível com nenhuma sistema**

28- A doutrina comum a todos os sistemas (sarvatantra siddhānta) é aquela doutrina que não é incompatível com nenhum sistema.

29- समानतन्त्रसिद्धः परतन्त्रासिद्धः प्रतितन्त्रसिद्धान्तः ॥१.१.२९॥
samānatantrasiddhaḥ paratantrāsiddhaḥ pratitantrasiddhāntaḥ ॥1.1.29॥

समान तन्त्र सिद्ध [samāna tantra siddha] aquilo que é aceito em sistemas idênticos पर तन्त्र असिद्ध [para tantra asiddha] mas não é aceito em sistemas diversos* प्रतितन्त्र सिद्धान्त [pratitantra siddhānta] é chamado de doutrina de um sistema particular**

29- Aquilo que é aceito em sistemas idênticos, mas não é aceito em sistemas diversos, chama-se doutrina de um sistema particular (pratitantra siddhānta).

30- यत्सिद्धौ अन्यप्रकरणसिद्धिः सः अधिकरणसिद्धान्तः ॥१.१.३०॥
yatsiddhau anyaprakaraṇasiddhiḥ saḥ adhikaraṇasiddhāntaḥ ॥1.1.30॥

सः अधिकरण सिद्धान्त [saḥ adhikaraṇa siddhānta] essa é uma doutrina baseada na implicação यत् सिद्धि [yat siddhi] cuja aceitação* अन्य प्रकरण सिद्धि [anya prakaraṇa siddhi] depende da aceitação de outras proposições**

30- Essa é uma doutrina baseada na implicação (adhikaraṇa siddhānta) cuja aceitação depende da aceitação de outras proposições.

31- अपरीक्षिताभ्युपगमात् तद्विशेषपरीक्षणम् अभ्युपगमसिद्धान्तः ॥१.१.३१॥
aparīkṣitābhyupagamāt tadviśeṣaparīkṣaṇam
abhyupagamasiddhāntaḥ ॥1.1.31॥

अभ्युपगम सिद्धान्त [abhyupagama siddhānta] doutrina baseada em hipótese अपरीक्षित अभ्युपगम [aparīkṣita abhyupagama] é aquela aceita sem prova* तत् परीक्षण विशेष [tat parīkṣaṇa viśeṣa] mas com o propósito de examinar suas particularidades**

31- Doutrina hipotética (abhyupagama siddhānta) é aquela aceita sem prova, mas com o propósito de examinar suas particularidades.

32- प्रतिज्ञाहेतूदाहरणोपनयनिगमनानि अवयवाः ॥१.१.३२॥
pratijñāhetūdāharaṇopanayanigamanāni avayavāḥ ॥1.1.32॥

अवयव [avayava] os membros (de um silogismo são) प्रतिज्ञा [pratijñā] proposição* हेतु [hetu] causa razão (marca, indicador)* उदाहरण [udāharaṇa] exemplo* उपनय [upanaya] aplicação* निगमनानि [nigamanāni] e conclusão**

32- Os membros (avayava) de um silogismo são proposição (pratijñā), causa (hetu), exemplo (udāharaṇa), aplicação (upanaya) e conclusão (nigamanāni).

33- साध्यनिर्देशः प्रतिज्ञा ॥१.१.३३॥
sādhyanirdeśaḥ pratijñā ॥1.1.33॥

प्रतिज्ञा [pratijñā] proposição साध्य निर्देश [sādhya nirdeśa] é uma declaração que deve ser averiguada (provada)**

33- Proposição (pratijñā) é uma declaração que deve ser provada.

34- उदाहरणसाधर्म्यात् साध्यसाधनं हेतुः ॥१.१.३४॥
udāharaṇasādharmyāt sādhyasādhanaṃ hetuḥ ॥1.1.34॥

हेतु [hetu] razão causa साध्यसाधन [sādhyasādhana] é aquilo que pode ser estabelecido* साधर्म्या उदाहरण [sādharmya udāharaṇa] através da similaridade com o exemplo**

34- Hetu (razão) é aquilo que pode ser estabelecido através da similaridade com o exemplo.

35- तथा वैधर्म्यात् ॥१.१.३५॥
tathā vaidharmyāt ॥1.1.35॥

तथा [tathā] da mesma forma वैधर्म्य [vaidharmya] através da dissimilaridade**

35- Da mesma forma através da dissimilaridade.

36- साध्यसाधर्म्यात् तद्धर्मभावी दृष्टान्तः उदाहरणम् ॥१.१.३६॥
sādhyasādharmyāt taddharmabhāvī dṛṣṭāntaḥ udāharaṇam ॥1.1.36॥

उदाहरण [udāharaṇa] exemplo de validação दृष्टान्त [dṛṣṭānta] é o exemplo* साध्यसाधर्म्या [sādhyasādharmya] que sendo semelhante ao que deve ser provado* तत् धर्मभावी [tat dharmabhāvī] possui a propriedade do que deve ser provado**

36- Exemplo de validação (udāharaṇa) é o exemplo (dṛṣṭānta) que, sendo semelhante, possui a mesma propriedade do que deve ser provado.

37- तद्विपर्ययात् वा विपरीतम् ॥१.१.३७॥
tadviparyayāt vā viparītam ॥1.1.37॥

वा तत् विपर्यय [vā tat viparyaya] e por contrariedade (não ter a propriedade requerida) ao que deve ser provado विपरीत [viparīta] o resultado é o oposto**

37- Também, por não ter a propriedade requerida ao que deve ser provado, resulta o oposto*

Gangopadhyaya: "'A exemplificação também é uma proposição que declara uma instância que' sendo de caráter oposto a isso' (tat-viparyayat) [ou seja, sendo diferente do sujeito] é 'de natureza oposta' {vipanta) [ou seja, não possui a característica do sujeito.]"

38- उदाहरणापेक्षः तथा इति उपसंहारः न तथा इति वा साध्यस्य उपनयः ॥१.१.३८॥
udāharaṇāpekṣaḥ tathā iti upasaṃhāraḥ na tathā iti vā sādhyasya upanayaḥ ॥1.1.38॥

उपनय इति उपसंहार [upanaya iti upasaṃhāra] aplicação é uma conclusão तथा उदाहरण अपेक्षः [tathā udāharaṇa apekṣaḥ] relacionada ao exemplo* साध्यस्य [sādhyasya] do que deve ser estabelecido* न तथा वा इति [na tathā vā iti] com sua negação ou em caso afirmativo**

38- Aplicação (upanaya) é uma conclusão relacionada ao exemplo do que deve ser provado, com sua negação ou em caso afirmativo.

39- हेत्वपदेशात् प्रतिज्ञायाः पुनर्वचनम् निगमनम् ॥१.१.३९॥
hetvapadeśāt pratijñāyāḥ punarvacanam nigamanam ॥1.1.39॥

निगमन [nigamana] conclusão पुनर्वचन प्रतिज्ञा [punarvacana pratijñā] é a reafirmação da proposição* हेत्वपदेशा [hetvapadeśa] com base na razão apresentada**

39- Conclusão (nigamana) é a reafirmação da proposição com base na razão apresentada.

40- अविज्ञाततत्वे अर्थे कारणोपपत्तितः तत्त्वज्ञानार्थम् उहः तर्कः ॥१.१.४०॥
avijñātatatve arthe kāraṇopapattitaḥ tattvajñānārtham uhaḥ tarkaḥ ॥1.1.40॥

तर्क [tarka] suposição, argumentação hipotética उह कारण उपपत्ति तः [uha kāraṇa upapatti taḥ] é o raciocínio que revela a consistência das causas* तत्त्व अर्थ ज्ञान [tattva artha jñāna] para o propósito do conhecimento da verdadeira natureza de um objeto* तत्व अर्थ अविज्ञात [tatva artha avijñāta] cuja essência não é conhecida**

40- Argumentação hipotética (tarka) é o raciocínio que revela a consistência das causas para o propósito do conhecimento da verdadeira natureza de um objeto cuja essência não é conhecida.

41- विमृश्य पक्षप्रतिपक्षाभ्याम् अर्थावधारणम् निर्णयः ॥१.१.४१॥
vimṛśya pakṣapratipakṣābhyām arthāvadhāraṇam nirṇayaḥ ॥1.1.41॥

निर्णय [nirṇaya] comprovação अर्थ अवधारण विमृश्य [artha avadhāraṇa vimṛśya] é determinação do objeto com remoção da dúvida* पक्ष प्रतिपक्षाभ्य [pakṣa pratipakṣābhya] pela análise de teses e antíteses**

41- Comprovação (nirṇaya) é determinação do objeto com remoção da dúvida pela análise de teses e antíteses.

Nyāya Sūtras

Livro I - Segundo Āhnika

1- प्रमाणतर्कसाधनोपालम्भः सिद्धान्ताविरुद्धः पञ्चावयवोपपन्नः पक्षप्रतिपक्षपरिग्रहः वादः ॥१.२.१॥
pramāṇatarkasādhanopālambhaḥ siddhāntāviruddhaḥ pañcāvayavopapannaḥ pakṣapratipakṣaparigrahaḥ vādaḥ ॥1.2.1॥

वाद [vāda] discussão* पक्ष प्रतिपक्ष परिग्रह [pakṣa pratipakṣa parigraha] é o confronto entre dois lados opostos* पञ्च अवयव उपपन्न [pañca avayava upapanna] através da aplicação dos cinco membros (do silogismo)* प्रमाण तर्क साधन उपालम्भ [pramāṇa tarka sādhana upālambha] e por meio de pramāṇa (instrumentos de conhecimento correto) e de tarka (argumentação hipotética)* सिद्धान्त अविरुद्ध [siddhānta aviruddha] sem oposição aos princípios estabelecidos*

1- Discussão (vāda) é o confronto entre dois lados opostos, através da aplicação dos cinco membros do silogismo e por meio de pramāṇa (meios de conhecimento correto) e de tarka (argumentação hipotética), sem oposição aos princípios estabelecidos.

2- यथोक्तोपपन्नः छलजातिनिग्रहस्थानसाधनोपालम्भः जल्पः ॥१.२.२॥
yathoktopapannaḥ chalajātinigrahasthānasādhanopālambhaḥ jalpaḥ ॥1.2.2॥

जल्प [jalpa] disputa* यथ उक्त उपपन्न [yatha ukta upapanna] é aquela que é dotada das características mencionadas (antes)* छल जाति निग्रहस्थान साधन उपालम्भ [sādhana upālambha chala jāti nigrahasthāna] (ataca) por meio de sofismas objeções enganosas e argumentos decisivos*

2- Disputa (jalpa), sendo dotada das características mencionadas anteriormente, ataca por meio de sofismas, objeções enganosas, e argumentos decisivos.

3- सः प्रतिपक्षस्थापनाहीनः वितण्डा ॥१.२.३॥
saḥ pratipakṣasthāpanāhīnaḥ vitaṇḍā ॥1.2.3॥

स वितण्डा [sa vitaṇḍā] esse (jalpa) torna-se vitandā (réplica destrutiva)*प्रतिपक्ष स्थापनाहीन [pratipakṣa sthāpanāhīna] quando o oponente não estabelece contra tese*

3- Vitaṇḍā (réplica destrutiva) é esse (jalpa), quando o oponente não estabelece contra tese própria.

4- सव्यभिचारविरुद्धप्रकरणसमसाध्यसमकालातीताः हेत्वाभासाः ॥१.२.४॥
savyabhicāraviruddhaprakaraṇasamasādhyasamakālātītāḥ hetvābhāsāḥ ॥1.2.4॥

हेत्वाभास [hetvābhāsa] argumento falacioso* सव्यभिचार [savyabhicāra] incompatível* विरुद्ध [viruddha] contraditório* प्रकरणसम [prakaraṇasama] indecisivo* साध्यसम [sādhyasama] não comprovado* कालातीत [kālātīta] e inoportuno*

4- Os argumentos falaciosos (hetvābhāsa) são: incompatíveis, contraditórios, indecisivos, não provados e inoportunos.

5- अनैकान्तिकः सव्यभिचारः ॥१.२.५॥
anaikāntikaḥ savyabhicāraḥ ॥1.2.5॥

सव्यभिचार [savyabhicāra] o incompatível* अनैकान्तिक [anaikāntika] leva a várias conclusões*

5- O incompatível (savyabhicāra) leva a várias conclusões.

6- सिद्धान्तम् अभ्युपेत्य तद्विरोधी विरुद्धः ॥१.२.६॥
siddhāntam abhyupetya tadvirodhī viruddhaḥ ॥1.2.6॥

विरुद्ध [viruddha] o contraditório* तत् विरोधी अभ्युपेत्य सिद्धान्त [tat virodhī abhyupetya siddhānta] é aquele que se opõe à doutrina estabelecida*

6- O contraditório (viruddha) é aquele que se opõe à doutrina estabelecida.

7- यस्मात् प्रकरणचिन्ता सः निर्णयार्थमपदिष्टः प्रकरणसमः ॥१.२.७॥
yasmāt prakaraṇacintā saḥ nirṇayārthamapadiṣṭaḥ prakaraṇasamaḥ ॥1.2.7॥

प्रकरणसम [prakaraṇasama] argumento indecisivo यस्मात् [yasmāt] do qual* प्रकरण [prakaraṇa] explicação, discussão* चिन्ता [cintā] consideração, raciocínio* सः [saḥ] aquele* निर्णय [nirṇaya] conclusão, solução* अर्थ [artha] motivo, objeto, relaciona-se* अपदिष्ट [apadiṣṭa] atribuído como motivo**

7- O argumento indecisivo (prakaraṇasama) está no raciocínio que considera o próprio argumento para a solução. Gangopadhyaya: "[O pseudo-proban denominado] 'o neutralizado' (prakaraṇasama) é uma marca que, 'quando empregada para averiguação final' (nirṇayārtham apadiṣṭa), dá origem à sugestão (cintā) de 'possibilidades alternativas duvidosas' (prakaraṇa)."

8- साध्याविशिष्टः साध्यत्वात् साध्यसमः ॥१.२.८॥
sādhyāviśiṣṭaḥ sādhyatvāt sādhyasamaḥ ॥1.2.8॥

साध्यसम [sādhyasama] o não provado साध्य अविशिष्ट साध्यत्वा [sādhya aviśiṣṭa sādhyatvā] é aquele não diferenciado que necessita de prova**

8. O não provado (sādhyasama) é aquele não diferenciado que necessita de prova.

9- कालात्ययापदिष्टः कालातीतः ॥१.२.९॥
kālātyayāpadiṣṭaḥ kālātītaḥ ॥1.2.9॥

कालातीत [kālātīta] o inoportuno काल अत्यय अपदिष्ट [kāla atyaya apadiṣṭa] é aquele apresentado fora do tempo**

9- O inoportuno (kālātīta) é aquele apresentado fora do tempo.

10- वचनविघातः अर्थविकल्पोपपत्त्या छलम् ॥१.२.१०॥
vacanavighātaḥ arthavikalpopapattyā chalam ॥1.2.10॥

छल [chala] ambiguidade, fraude वचन विघात [vacana vighāta] é distorção de uma proposição* अर्थ विकल्प उपपत्त्या [artha vikalpa upapattyā] pela produção de um significado divergente**

10- Ambiguidade (chala) é a distorção de uma proposição pela produção de um significado divergente.

11- तत्त्रिविधं वाक्छलं सामान्यच्छलं उपचारच्छलं च इति ॥१.२.११॥
tattrividhaṃ vākchalaṃ sāmānyacchalaṃ upacāracchalaṃ ca iti ॥1.2.11॥

तत् त्रिविध [tat trividha] isto (ambiguidade) é de três tipos वाक्छल [vākchala] ambiguidade de palavra* सामान्यच्छल [sāmānyacchala] ambiguidade de gênero* च इति उपचारच्छल [ca iti upacāracchala] e ambiguidade de metáfora**

11- Chala é de três tipos: ambiguidade de palavra (vākchala), ambiguidade de gênero (sāmānyacchala) e ambiguidade de metáfora (upacāracchala).

12- अविशेषाभिहिते अर्थे वक्तुः अभिप्रायात् अर्थान्तरकल्पना वाक्छलम् ॥१.२.१२॥
aviśeṣābhihite arthe vaktuḥ abhiprāyāt arthāntarakalpanā vākchalam ॥1.2.12॥

वाक्छल वक्तु अर्थान्तर कल्पना [vākchala vaktu arthāntara kalpanā] vākchala consiste em tomar a palavra em um sentido diferente अभिप्राय अर्थ अविशेष अभिहिते [abhiprāya artha aviśeṣa abhihite] daquele que se pretende transmitir quando o significado não é* *intencionalmente especificado**

12- Vākchala consiste em tomar a palavra em um sentido diferente daquele que se pretende transmitir, quando seu significado não é intencionalmente especificado.

13- सम्भवतः अर्थस्य अतिसामान्ययोगात् असम्भूतार्थकल्पना सामान्यच्छलम् ॥१.२.१३॥
sambhavataḥ arthasya atisāmānya yogāt asambhūtārthakalpanā sāmānyacchalam ॥1.2.13॥

सामान्यच्छल [sāmānyacchala] ambiguidade de gênero असम्भूत अर्थ कल्पना सम्भवत [asambhūta artha kalpanā sambhavata] (atribuir significado absurdo) em relação à generalização* अर्थस्य [arthasya] ao objeto* अतिसामान्य योगात् [atisāmānya yogāt] diferente daquele pretendido**

13- Sāmānyacchala (ambiguidade de gênero) consiste em atribuir significado absurdo ao objeto, diferente daquele pretendido.

14- धर्मविकल्पनिर्देशे अर्थसद्भावप्रतिषेधः उपचारच्छलम् ॥१.२.१४॥
dharmavikalpanirdeśe arthasadbhāvapratiṣedhaḥ upacāracchalam ॥ 1.2.14॥

उपचारच्छल [upacāracchala] ambiguidade de metáfora अर्थ सद्भाव प्रतिषेध [artha sadbhāva pratiṣedha] consiste em negar o significado de uma palavra* धर्म विकल्प निर्देश [dharma vikalpa nirdeśa] alterando a designação do objeto**

14- Ambiguidade de metáfora (upacāracchala) consiste em negar o significado de uma palavra, alterando a designação do objeto.

15- वाक्छलम् एव उपचारच्छलम् तत्अ विशेषात् ॥१.२.१५॥
vākchalam eva upacāracchalam tat aviśeṣāt ॥1.2.15॥

उपचारच्छल [upacāracchala] ambiguidade de metáfora एव वाक्छल [eva vākchala] é apenas ambiguidade verbal* तत् अविशेष [tat aviśeṣa] pois não são diferentes**

15- Ambiguidade de metáfora (upacāracchala) é apenas ambiguidade verbal, pois não são diferentes.

16- न तत् अर्थान्तरभावात् ॥१.२.१६॥
na tat arthāntarabhāvāt ॥1.2.16॥

न तत् [na tat] não é assim अर्थान्तर भावात् [arthāntara bhāvāt] pois há uma diferença entre elas**

16- Não é assim, pois há uma diferença entre elas.

17- अविशेषे वा किञ्चित्साधर्म्यात् एकच्छलप्रसङ्गः ॥१.२.१७॥
aviśeṣe vā kiñcitsādharmyāt ekacchalaprasaṅgaḥ ॥1.2.17॥

अविशेष [aviśeṣa] na ausência de distinção वा किञ्चित् साधर्म्य [vā kiñcit sādharmya] e por discreta semelhança* प्रसङ्ग एकच्छल [prasaṅga ekacchala] resulta apenas uma ambiguidade**

17- Na ausência de distinção e por discreta semelhança resulta apenas um tipo de ambiguidade.

18- साधर्म्यवैधर्म्याभ्याम् प्रत्यवस्थानं जातिः ॥१.२.१८॥
sādharmyavaidharmyābhyām pratyavasthānaṃ jātiḥ ॥1.2.18॥

जाति [jāti] futilidade प्रत्यवस्थान [pratyavasthāna] é a objeção* साधर्म्य वैधर्म्याभ्य [sādharmya vaidharmyābhya] em semelhança e diferença**

18- A futilidade (jāti) é a objeção baseada apenas em semelhança e diferença.

19- विप्रतिपत्तिः अप्रतिपत्तिः च निग्रहस्थानम् ॥१.२.१९॥
vipratipattiḥ apratipattiḥ ca nigrahasthānam ॥1.2.19॥

निग्रहस्थान [nigrahasthāna] argumento decisivo (derrota em debate) विप्रतिपत्ति [vipratipatti] deve-se à compreensão distorcida* च अप्रतिपत्ति [ca apratipatti] e não entendimento**

19- Nigrahasthāna (argumento decisivo, derrota em debate) deve-se à compreensão distorcida e não entendimento.

20- तद्विकल्पात् जातिनिग्रहस्थानबहुत्वम् ॥१.२.२०॥
tadvikalpāt jātinigrahasthānabahutvam ॥1.2.20॥.

तत् विकल्प [tat vikalpa] (devido à) variedade (de tipos) बहुत्व जाति निग्रहस्थान [bahutva jāti nigrahasthāna] há multiplicidade de futilidades e ocasiões para derrota**

20- Devido à variedade de tipos, há multiplicidade de futilidades e ocasiões para derrota.

Fim do Segundo Āhnika e do Livro I dos Nyāya Sūtras

Livro I **Livro II** **Livro III** **Livro IV** **Livro V**

Fontes / Links

Nyaya / Wikipedia
Nyaya Sutras / Wikipedia
The Nyaya Sutras of Gotama / Nandalal Sinha
Gautama NyayaSutras [with Vatsyayana-Bhasya] / Ganganath Jha
The Nyaya Sutras of Gautama / Satisa C. Vidyabhusana
The Nyaya Sutras (Selections with early Commentaries) / Matthew Dasti and Stephen Phillips
Nyaya Theory of Knowlwdge / Satischandra Chatterjee
Nyaya Sutras / GRETIL
Vatsyayana's Commentary on the Nyaya-Sutra / Matthew R. Dasti
Nyāya-Vaiśeṣika / Bimal Krishna Matilal
Nyaya Philosophy / Mrinalkanti Gangopadhyaya

Posted by Mokshadharma at 4:04 PM

Nenhum comentário:

Postar um comentário

Postagem mais recente Página inicial Postagem mais antiga

Assinar: Postar comentários (Atom)

31/05/2023

Nyāya Sūtras - Livro II (Revisado)

Livro I   Livro II   Livro III   Livro IV   Livro V

Nyāya Sūtras

Livro II - Primeiro Āhnika

1- समानानेकधर्माध्यवसायात् अन्यतरधर्माध्यवसायात् वा न संशयः ॥२.१.१॥
samānānekadharmādhyavasāyāt anyataradharmādhyavasāyāt vā na saṃśayaḥ ॥2.1.1॥

संशय [saṃśaya] dúvida समान अनेकधर्म अध्यवसायात् [samāna anekadharma adhyavasāyāt] surge da percepção de propriedades comuns a vários objetos* वा न अन्यतर धर्म अध्यवसाय [vā na anyatara dharma adhyavasāya] e não da percepção dos atributos de um objeto**
1- [Objeção] - Saṃśaya (dúvida) surge da percepção de propriedades comuns a vários objetos e não da percepção dos atributos de um objeto.

2- विप्रत्तिपत्त्यव्यवस्थाध्यवसायात् च ॥२.१.२॥
viprattipattyavyavasthādhyavasāyāt ca ॥2.1.2॥

च आध्यवसायात् [ca ādhyavasāyāt] e (a dúvida não pode surgir) da constatação व्यवस्थ विप्रत्तिपत्त्य [vyavastha viprattipattya] de contradição ou de irregularidade (de percepção)**
2- [Objeção] - E, a dúvida não pode surgir da constatação de contradição ou de irregularidade de percepção.

3- विप्रत्तिपत्तौ च संप्रत्तिपत्तेः ॥२.१.३॥
viprattipattau ca saṃprattipatteḥ ॥2.1.3॥

च विप्रत्तिपत्ति [ca viprattipatti] e divergências de opiniões संप्रत्तिपत्ति [saṃprattipatti] (ocorrem por distintas) convicções**
3- [Objeção] - E, divergências de opiniões ocorrem por convicções distintas.

4- अव्यवस्था आत्मनि व्यवस्थितत्वात् च अव्यवस्थायाः ॥२.१.४॥
avyavasthā ātmani vyavasthitatvāt ca avyavasthāyāḥ ॥2.1.4॥

अव्यवस्था [avyavasthā] (dúvida não surge) da irregularidade च आत्मनि अव्यवस्था [ca ātmani avyavasthā] porque na própria irregularidade* व्यवस्थितत्वात् [vyavasthitatvāt] há permanência**
4- [Objeção] - Dúvida não surge da irregularidade, porque na própria irregularidade há permanência (da irregularidade).

5- तथा अत्यन्तसंशयः तद्धर्मसातत्योपपत्तेः ॥२.१.५॥
tathā atyantasaṃśayaḥ taddharmasātatyopapatteḥ ॥2.1.5॥

Índice dos Tópicos

- Pātañjala Yoga Śāstra (Yoga Sutras)
- Aitareya Upanishad
- Amrita Bindu Upanishad
- Astronomia Indiana / jyotiṣa
- Ayurveda / Psicologia Indiana
- Bhagavad Gita - Gitartha Samgraha
- Bharata Kalachakra (Cronologia Indiana)
- Brihadaranyaka Upanishad
- Chandogya Upanishad
- Dhyana Bindu Upanishad
- Educação e Ciência na Índia
- Filosofias da Índia
- Física indiana
- Gheranda Samhita
- Goraksha Paddhati 1 Purva
- Goraksha Paddhati 2 Uttara
- Goraksha Sataka I
- Goraksha Sataka II
- Hatha Vidya (Hatha Yoga)
- Hatha Yoga Pradipika
- Hindu Darshana (Sistemas Filosóficos)
- Hinduismo
- Hinduismo e Budismo
- História do Hinduísmo
- Isha Upanishad
- Kaivalya Upanishad
- Katha Upanishad

तथा [tathā] também अत्यन्त संशय [atyanta saṃśaya] há dúvida infindável* तत् धर्म सातत्य उपपत्ति [tat dharma sātatya upapatti] devido à permanência de seus atributos**
5- [Objeção] - Também, há dúvida infindável devido à permanência de seus atributos.

6- यथोक्ताध्यवसायात् एव तद्विशेषापेक्षात् संशये न असंशयः न अत्यन्तसंशयः वा ॥२.१.६॥
yathoktādhyavasāyāt eva tadviśeṣāpekṣāt saṃśaye na asaṃśayaḥ na atyantasaṃśayaḥ vā ॥2.1.6॥

यथ उक्त अध्यवसायात् [yatha ukta adhyavasāyāt] pela declaração da percepção de outros (reconhecimento de propriedades comuns a muitos objetos, etc.) एव तत् विशेष अपेक्षात् [eva tat viśeṣa apekṣāt] mesmo não havendo referência às características únicas dos objetos* संशय [saṃśaya] resulta dúvida* न असंशय न अत्यन्त संशय वा [na asaṃśaya na atyanta saṃśaya vā] e não há possibilidade de não dúvida ou de dúvida infindável**
6- [Gautama] - Pela declaração da percepção de outros (reconhecimento de propriedades comuns a muitos objetos, etc.), mesmo não havendo referência às características únicas dos objetos, resulta dúvida. E, não há possibilidade de não haver dúvida ou de dúvida infindável.

7- यत्र संशयः तत्र एवम् उत्तरोत्तरप्रसङ्गः ॥२.१.७॥
yatra saṃśayaḥ tatra evam uttarottaraprasaṅgaḥ ॥2.1.7॥

यत्र संशय तत्र [yatra saṃśaya tatra] onde quer que haja dúvida एवं उत्तर उत्तर प्रसङ्ग [evaṃ uttara uttara prasaṅga] então a contestação deve ser feita caso a caso**
7- Onde quer que haja dúvida, a contestação deve ser feita caso a caso.

8- प्रत्यक्षादीनाम् अप्रामाण्यं त्रैकाल्यासिद्धेः ॥२.१.८॥
pratyakṣādīnām aprāmāṇyaṃ traikālyāsiddheḥ ॥2.1.8॥

प्रत्यक्ष आदीनाम् [pratyakṣa ādīnām] a percepção e os outros (meios de conhecimento) अप्रामाण्य [aprāmāṇya] são inválidos* त्रैकाल्य असिद्धि [traikālya asiddhi] pois são impossíveis nos três tempos**
8- [Objeção] - A percepção e outros meios de conhecimento são inválidos, pois são impossíveis nos três tempos.

9- पूर्वं हि प्रमाणसिद्धौ न इन्द्रियार्थसन्निकर्षात् प्रत्यक्षोत्पत्तिः ॥२.१.९॥
pūrvaṃ hi pramāṇasiddhau na indriyārthasannikarṣāt pratyakṣotpattiḥ ॥2.1.9॥

हि प्रमाण सिद्धि पूर्व [hi pramāṇa siddhi pūrva] se pramāṇa existisse antes (de seu objeto) प्रत्यक्ष न उत्पत्ति [pratyakṣa na utpatti] não haveria percepção resultante* इन्द्रिय अर्थ सन्निकर्ष [indriya artha sannikarṣa] do contato com o objeto dos sentidos**
9- [Objeção] - Se pramāṇa existisse antes, não haveria percepção resultante do contato com o objeto dos sentidos.

10- पश्चात्सिद्धौ न प्रमाणेभ्यः प्रमेयसिद्धिः ॥२.१.१०॥
paścāt siddhi na pramāṇebhyaḥ prameyasiddhiḥ ॥2.1.10॥

पश्चात् सिद्धि [paścāt siddhi] se existisse depois प्रमेय सिद्धि न प्रमाणेभ्य prameya siddhi na pramāṇebhya] os objetos de conhecimento não poderiam ser determinados pelos pramānas**
10- [Objeção] - Se existisse depois, os objetos de conhecimento não poderiam ser determinados pelos pramānas.

Kena Upanishad
Khumba Mela / Sadhu
Kundalini
Mandukya Upanishad
Mantra
Matemática Indiana
Mitologia Hindu
Mokshadharma Parva: 195
Mundaka Upanishad
Nada Bindu Upanishad
Nada Yoga
Nadi / Chakra
Nyaya Sutras
Prashna Upanishad
Pratyabhijñahrdayam
Sāṃkhya kārikā de Iśvarakṛṣṇa
Sânscrito
Sat Cakra Nirupana
Shaktismo / Culto da Mãe Divina
Shiva Samhita
Shiva Sutras de Vasugupta
Shivaísmo
Shivaismo da Caxemira
Svetasvatara Upanishad
Taittiriya Upanishad
Tantraloka
Tantrismo
Trishikhi Brahmana Upanishad
Vaisheshika Sutra
Vaishnavismo
Vegetarianismo Hindu e o Ayurveda
Yantra (Mandala)
Yoga Chudamani Upanishad
Yoga Darsana Upanishad
Yoga Kundalini Upanishad
Yoga Tattva Upanishad

11- युगपत्सिद्धौ प्रत्यर्थनियतत्वात् क्रमवृत्तित्वाभावः बुद्धीनाम् ॥२.१.११॥pratiartha
yugapatsiddhau pratyarthaniyatatvāt kramavṛttitvābhāvaḥ
buddhīnām ॥2.1.11॥

युगपत् सिद्धि [yugapat siddhi] (se) existissem simultaneamente क्रम वृत्ति त्व अभाव बुद्धीना [krama vṛtti tva abhāva buddhīnā] então não haveria sucessão de cognição uma após a outra* नियतत्वात् प्रत्यर्थ [niyatatvāt pratiartha] porque cada conhecimento está restrito ao seu objeto**

11- [Objeção] - Se existissem simultaneamente, então não haveria sucessão de cognição uma após a outra, porque cada conhecimento está restrito ao seu objeto.

12- त्रैकाल्यासिद्धेः प्रतिषेधानुपपत्तिः ॥२.१.१२॥
traikālyāsiddheḥ pratiṣedhānupapattiḥ ॥2.1.12॥

प्रतिषेध अनुपपत्ति [pratiṣedha anupapatti] não é possível negar (pramāṇa) त्रैकाल्य असिद्धि [traikālya asiddhi] pela sua ineficácia nas três fases do tempo**

12- [Gautama] - Não é possível negar pramāṇa, pela sua ineficácia nas três fases do tempo.

13- सर्वप्रमाणप्रतिषेधात् च प्रतिषेधानुपपत्तिः ॥२.१.१३॥
sarvapramāṇapratiṣedhāt ca pratiṣedhānupapattiḥ ॥2.1.13॥

च सर्व प्रमाण प्रतिषेध [ca pratiṣedha sarva pramāṇa] e negando todos os pramāṇas प्रतिषेध अनुपपत्ति [pratiṣedha anupapatti] a negação torna-se inválida**

13- E, negando todos os pramāṇas, a negação torna-se inválida.

14- तत्प्रामाण्ये वा न सर्वप्रमाणविप्रतिषेधः ॥२.१.१४॥
tatprāmāṇye vā na sarvapramāṇavipratiṣedhaḥ ॥2.1.14॥

वा तत् प्रमाण्य [vā tat prāmāṇya] (admitindo) sua validade (dos meios de conhecimento correto) न सर्व प्रमाण विप्रतिषेध [na sarva pramāṇa vipratiṣedha] a negação de todos os pramāṇas não pode ser estabelecida**

14- Admitindo a validade dos meios de conhecimento correto, a negação de todos os pramāṇas não pode ser estabelecida.

15- त्रैकाल्याप्रतिषेधः च शब्दात् आतोद्यसिद्धिवत् तत्सिद्धेः ॥२.१.१५॥
traikālyāpratiṣedhaḥ ca śabdāt ātodyasiddhivat tatsiddheḥ ॥2.1.15॥

च अप्रतिषेध त्रैकाल्य [ca apratiṣedha traikālya] (pramāna) não pode ser negado em relação aos três tempos तत् सिद्धि [tat siddhi] pois sua existência é provada* आतोद्य सिद्धिवत् शब्द [ātodya siddhivat śabda] como o tambor é provado por seu som**

15- Pramāna não pode ser negado em relação aos três tempos, pois sua existência é provada como o tambor é provado por seu som.

16- प्रमेया च तुलाप्रामाण्यवत् ॥२.१.१६॥
prameyā ca tulāprāmāṇyavat ॥2.1.16॥

च [ca] e प्रमेय [prameya] (a resolução) de um objeto de conhecimento* तुलाप्रामाण्यवत् [tulāprāmāṇyavat] se assemelha a de uma balança que determina com precisão o peso de um objeto**

16- A resolução de um objeto de conhecimento se assemelha a de uma balança que determina, com precisão, o peso de um objeto.

17- प्रमाणतः सिद्धेः प्रमाणानाम् प्रमाणान्तरसिद्धिप्रसङ्गः ॥२.१.१७॥
pramāṇataḥ siddheḥ pramāṇānām pramāṇāntarasiddhiprasaṅgaḥ ॥

Sânscrito

Tutoriais e Dicionários

Portais

Portais do Induísmo

Escolas

Institutos

Cluster Maps

911 Pageviews
Jul. 03rd - Aug. 03rd
+
-

Total de visualizações de página

578,102

Bravenet

564717

Bravenet Free Counter

VIEW SITE STATS

Arquivo do blog

Arquivo do blog

Quem sou eu

MOKSHADHARMA

Ver meu perfil completo

Seguidores

2.1.17॥

प्रमाण तः सिद्धि [pramāṇa taḥ siddhi] (se as fontes de conhecimento) são estabelecidas por pramāṇa प्रसङ्ग प्रमाणान सिद्धि अन्तर प्रमाण [prasaṅga pramāṇāna siddhi antara pramāṇa] então ele também teria que ser comprovado por outro pramāṇa**

17- [Objeção] - Se as fontes conhecimento são estabelecidas por pramāṇa, então ele também teria que ser comprovado por outro pramāṇa.

18- तद्विनिवृत्तेः वा प्रमाणसिद्धिवत् प्रमेयसिद्धिः ॥२.१.१८॥
tadvinivṛtteḥ vā pramāṇasiddhivat prameyasiddhiḥ ॥2.1.18॥

वा तत् विनिवृत्ति [vā tat vinivṛtti] no caso da cessação (dos meios de conhecimento) प्रमाण सिद्धिवत् [pramāṇa siddhivat] como no estabelecimento de pramāṇa* प्रमेय सिद्धि [prameya siddhi] (da mesma forma) prameya é estabelecido**

18- [Objeção] - No caso da cessação dos meios de conhecimento, como no estabelecimento de pramāṇa, da mesma forma, prameya é estabelecido*.*

19- न प्रदीपप्रकाशसिद्धिवत् तत्सिद्धेः ॥२.१.१९॥
na pradīpaprakāśasiddhivat tatsiddheḥ ॥2.1.19॥

न [na] não तत्सिद्धि [tatsiddhi] isso (pramāṇas) são estabelecidos* प्रदीप प्रकाश सिद्धिवत् [pradīpa prakāśa siddhivat] como o poder de iluminação de uma lâmpada**

19- [Gautama] - Não, os pramāṇas são estabelecidos como o poder de iluminação de uma lâmpada.

20- क्वचित् निवृत्तिदर्शनात् अनिवृत्तिदर्शनात् च क्वचित् अनेकान्तः ॥२.१.२०॥
kvacit nivṛttidarśanāt anivṛttidarśanāt ca kvacit anekāntaḥ ॥2.1.20॥

क्वचित् [kvacit] o que quer que seja निवृत्ति दर्शनात् [nivṛtti darśanāt] percebido da cessação* च अनिवृत्ति दर्शनात् [ca anivṛtti darśanāt] ou percebido da não cessação* क्वचित् अनेकान्त [ca kvacit anekānta] de fato é inconclusivo**

20- O que quer que seja percebido da cessação ou percebido da não cessação, de fato, é inconclusivo.

21- प्रत्यक्षलक्षणानुपपत्तिः असमग्रवचनात् ॥२.१.२१॥
pratyakṣalakṣaṇānupapattiḥ asamagravacanāt ॥2.1.21॥

लक्षण प्रत्यक्ष अनुपपत्ति [lakṣaṇa pratyakṣa anupapatti] (o objetor quer dizer que) a definição de percepção é insustentável वचनात् असमग्र [vacanāt asamagra] porque é uma declaração incompleta**

21- O objetor quer dizer que 'a definição da percepção é insustentável' porque é uma declaração incompleta.

22- न आत्ममनसोः सन्निकर्षाभावे प्रत्यक्षोत्पत्तिः ॥२.१.२२॥
na ātmamanasoḥ sannikarṣābhāve pratyakṣotpattiḥ ॥2.1.22॥

प्रत्यक्ष न उत्पत्ति [pratyakṣa na utpatti] a percepção não pode ocorrer सन्निकर्ष अभावे [sannikarṣa abhāve] sem a conjunção* आत्म मनस [ātma manasa] do ātman com a mente**

22- [Objeção] - A percepção não pode ocorrer sem a conjunção do ātman com a mente.

23- दिग्देशकालाकाशेषु अपि एवं प्रसङ्गः ॥२.१.२३॥
digdeśakālākāśeṣu api evaṃ prasaṅgaḥ ॥2.1.23॥

अपि एवं प्रसङ्गः [api evaṃ prasaṅgaḥ] assim também é o caso दिग् देश काल आकाश [dig deśa kāla ākāśa] de direção, posição, tempo e espaço**

23- Também é o caso de direção, posição, tempo e espaço (dig, deśa, kāla, ākāśa).

24- ज्ञानलिङ्गत्वात् आत्मनः न अनवरोधः ॥२.१.२४
jñānaliṅgatvāt ātmanaḥ na anavarodhaḥ ॥2.1.24॥

न अनवरोध [na anavarodha] não pode ser excluído ज्ञान लिङ्गत्वात् आत्मन [jñāna liṅgatvāt ātmana] pois o conhecimento é o indicador (liṅga) do ātman**

24- [Gautama] - Não pode ser excluído, pois o conhecimento é o indicador (liṅga) do ātman.

25- तदयौगपद्यलिङ्गत्वात् च न मनसः ॥२.१.२५॥
tadayaugapadyaliṅgatvāt ca na manasaḥ ॥2.1.25॥

च मनस् न [ca manas na] a mente também não (foi omitida) लिङ्गत्वात् तत् अयौगपद्य [liṅgatvāt tat ayaugapadya] pois seu indicador é a não simultaneidade (de cognições)**

25- A mente também não foi omitida, pois seu indicador é a não simultaneidade de cognições.

26- प्रत्यक्षनिमित्तत्वात् च इन्द्रियार्थयोः सन्निकर्षस्य स्वशब्देन वचनम् ॥२.१.२६॥
pratyakṣanimittatvāt ca indriyārthayoḥ sannikarṣasya svaśabdena vacanam ॥2.1.26॥

सन्निकर्षस्य इन्द्रिय अर्थय [sannikarṣasya indriya arthaya] o contato de um sentido com seu objeto वचन स्वशब्देन [vacana svaśabdena] é especialmente declarado* निमित्तत्वात् प्रत्यक्ष [nimittatvāt pratyakṣa] como a causa da cognição perceptiva**

26- O contato de um sentido com seu objeto é especialmente declarado como a causa da cognição perceptiva.

27- सुप्तव्यासक्तमनसां च इन्द्रियार्थयोः सन्निकर्षनिमित्तत्वात् ॥२.१.२७॥
suptavyāsaktamanasāṃ ca indriyārthayoḥ sannikarṣanimittatvāt ॥2.1.27॥

च मनस् सुप्त व्यासक्त [ca manas supta vyāsakta] e mesmo quando a mente está dormindo ou desatenta (ocorre a percepção) निमित्तत्वात् सन्निकर्ष [nimittatvāt sannikarṣa] (pois) a causa é o contato* इन्द्रिय अर्थय [indriya arthaya] de um sentido com seu objeto**

27- A percepção ocorre mesmo quando a mente está dormindo ou desatenta, pois a causa é o contato de um sentido com seu objeto.

28- तैः च अपदेशः ज्ञानविशेषाणाम् ॥२.१.२८॥
taiḥ ca apadeśaḥ jñānaviśeṣāṇām ॥2.1.28॥

च तैः [ca taiḥ] por estes (sentidos e seus objetos) अपदेश [apadeśa] são diferenciados* विशेषाणा ज्ञान [viśeṣaṇā jñāna] os diversos tipos de conhecimento**

28- Pelos sentidos e seus objetos são diferenciados os diversos tipos de conhecimento.

29- व्याहतत्वात् अहेतुः ॥२.१.२९॥
vyāhatatvāt ahetuḥ ॥2.1.29॥

व्याहतत्व [vyāhatatva] há contradição अहेतु [ahetu] pois (o contato de um sentido com seu objeto) não é causa (da percepção)**

29- [Objeção] - Há contradição, pois o contato de um sentido com seu objeto não é causa da percepção.

30- न अर्थविशेषप्राबल्यात् ॥२.१.३०॥
na arthaviśeṣaprābalyāt ॥2.1.30॥

न [na] não (há contradição) प्राबल्य अर्थविशेष [prābalya arthaviśeṣa] pois há preponderância dos atributos do objeto específico**
30- [Gautama] - Não há contradição, pois há preponderância dos atributos do objeto específico.

31- प्रत्यक्षम् अनुमानम् एकदेशग्रहणात् उपलब्धेः ॥२.१.३१॥
pratyakṣam anumānam ekadeśagrahaṇāt upalabdheḥ ॥2.1.31॥

प्रत्यक्ष अनुमान [pratyakṣa anumāna] a percepção é inferência उपलब्धि ग्रहणात् एकदेश [upalabdhi grahaṇāt ekadeśa] pois a cognição perceptiva apreende apenas parte do objeto**
31- [Objeção] - A percepção é inferência, pois a cognição 'perceptiva' apreende apenas parte do objeto.

32- न प्रत्यक्षेण यावत् तावत् अपि उपलम्भात् ॥२.१.३२॥
na pratyakṣeṇa yāvat tāvat api upalambhāt ॥2.1.32॥

न [na] não प्रत्यक्षेण यावत् तावत् [pratyakṣeṇa yāvat tāvat] a percepção direta (não é apenas de) uma parte* अपि उपलम्भात् [api upalambhāt] porque há cognição (do todo)**
32- [Gautama] - Não é assim, a percepção direta não é apenas de uma parte, pois há cognição do todo.

33- साध्यत्वात् अवयविनि सन्देहः ॥२.१.३३॥
sādhyatvāt avayavini sandehaḥ ॥2.1.33॥

सन्देह [sandeha] há dúvida अवयविनि [avayavini] em relação ao todo* साध्यत्व [sādhyatva] pois ele ainda não foi estabelecido**
33- [Objeção] - Há dúvida em relação ao todo, porque ele ainda não foi estabelecido.

34- सर्वाग्रहणम् अवयव्यसिद्धेः ॥२.१.३४॥
sarvāgrahaṇam avayavyasiddheḥ ॥2.1.34॥

अवयवि असिद्धि [avayavi asiddhi] se o todo (feito de partes) não existir सर्वाग्रहण [sarvāgrahaṇa] não haverá percepção de nenhuma parte**
34- [Gautama] - Se o todo não existir, não haverá percepção de nenhuma parte.

35- धारणाकर्षणोपपत्तेः च ॥२.१.३५॥
dhāraṇākarṣaṇopapatteḥ ca ॥2.1.35॥

उपपत्ति च [upapatti ca] há evidência (do todo composto além das partes) धारण आकर्षण [dhāraṇa ākarṣaṇa] pela possibilidade de segurar e puxar**
35- Há evidência do todo composto além das partes, pela possibilidade de segurar e puxar.

36- सेनावनवत् ग्रहणम् इति चेत् न अतीन्द्रियत्वात् अणूनाम् ॥२.१.३६॥
senāvanavat grahaṇam iti cet na atīndriyatvāt aṇūnām ॥2.1.36॥

चेत् ग्रहण सेना वन वत् [cet grahaṇa senā vana vat] se é possível perceber (os componentes como os de) um exército ou uma floresta इति अणूना न [iti aṇūnā na] no caso dos átomos não* अति इन्द्रिय त्वात् [ati indriya tvāt] pois estão além do alcance dos sentidos**
36- [Objeção] - Se é possível perceber os componentes como os de um exército ou uma floresta, no caso dos átomos não, pois estão além do alcance dos sentidos.

37- रोधोपघातसादृश्येभ्यः व्यभिचारात् अनुमानम् अप्रमाणम् ॥२.१.३७॥
rodhopaghātasādṛśyebhyaḥ vyabhicārāt anumānam apramāṇam ॥ 2.1.37॥

अनुमान अप्रमाण [anumāna apramāṇa] a inferência não é um meio de conhecimento correto* व्यभिचारात् [vyabhicārāt] pois torna-se falácia* रोध उपघात सादृश्येभ्य [rodha upaghāta sādṛśyebhya] (em certos casos como) na obstrução contrariedade similaridade*
37- [Objeção] - A inferência não é um meio de conhecimento correto, pois torna-se falácia, em certos casos, como na obstrução, contrariedade e similaridade.

38- न एकदेशत्राससादृश्येभ्यः अर्थान्तरभावात् ॥२.१.३८॥
na ekadeśatrāsasādṛśyebhyaḥ arthāntarabhāvāt ॥2.1.38॥

न अर्थान्तर भावात् [na arthāntara bhāvāt] não pois há diferença* एकदेश त्रास सादृश्येभ्य [ekadeśa trāsa sādṛśyebhya] (a inferência é baseada em algo mais que percepção) da parte inquietude e similaridade*
38- [Gautama] - Não, pois há diferença; a inferência é baseada em algo mais que percepção da parte, inquietude e semelhança.

39- वर्तमानाभावः पततः पतितपतितव्यकालोपपत्तेः ॥२.१.३९॥
vartamāna abhāvat patata patit apatitavyakālopapatteḥ ॥2.1.39॥

वर्तमान अभाव [vartamāna abhāva] não existe tempo presente* पतत [patata] pois na queda (de um objeto)* पतित पतितव्य काल उपपत्ति [patita patitavya kāla upapatti] podemos saber apenas o tempo passado e o tempo que ele ainda passará*
39- [Objeção] - Não existe tempo presente, pois na queda de um objeto podemos saber apenas o tempo passado e o tempo que ele ainda passará.

40- तयोः अपि अभावः वर्तमानाभावे, तदपेक्षत्वात् ॥२.१.४०॥
tayoḥ api abhāvaḥ vartamānābhāve, tadapekṣatvāt ॥2.1.40॥

वर्तमान अभावे [vartamāna abhāve] se não houver tempo presente* अपि अभाव तयोः [api abhāva tayoḥ] também não haverá os dois (tempo passado e futuro)* तत् अपेक्षत्वात् [tat apekṣatvāt] por estarem relacionados a ele*
40- [Gautama] - Se não houver tempo presente, também não haverá tempo passado ou futuro, por estarem relacionados a ele.

41- न अतीतानागतयोः इतरेतरापेक्षा सिद्धिः ॥२.१.४१॥
na atītānāgatayoḥ itaretarāpekṣā siddhiḥ ॥2.1.41॥

अतीत अनागत [atīta anāgata] passado e futuro* न इतरेतर अपेक्षा सिद्धि [na itaretara apekṣā siddhi] não podem ser estabelecidos por sua relatividade*
41- Passado e futuro não podem ser estabelecidos por sua relatividade.

42- वर्तमानाभावे सर्वाग्रहणं प्रत्यक्षानुपपत्तेः ॥२.१.४२॥
vartamānābhāve sarvāgrahaṇaṃ pratyakṣānupapatteḥ ॥2.1.42॥

वर्तमान अभाव [vartamāna abhāva] se não existisse presente* सर्व अग्रहण [sarva agrahaṇa] não haveria apreensão do todo (o conhecimento seria impossível)* प्रत्यक्ष अनुपपत्ति [pratyakṣa anupapatti] devido à impossibilidade de percepção*
42- Se não existisse presente, o conhecimento seria impossível, devido à impossibilidade de percepção.

43- कृतताकर्त्तव्यतोपपत्तेः तु उभयथा ग्रहणम् ॥२.१.४३॥
kṛtatākarttavyatopapatteḥ tu ubhayathā grahaṇam ॥2.1.43॥

तु ग्रहण उभयथा [tu grahaṇa ubhayathā] e podemos conhecer ambos os casos (o passado e o futuro) कृतता कर्त्तव्यत उपपत्ति [kṛtatā karttavyata upapatti] pois uma coisa pode ter sido feita e há possibilidade de ser feita**

43- Podemos conhecer o passado e o futuro, pois uma coisa pode ter sido feita e há possibilidade de ser feita.

44- अत्यन्तप्रायैकदेशसाधर्म्यात् उपमानासिद्धिः ॥२.१.४४॥
atyantaprāyaikadeśasādharmyāt upamānāsiddhiḥ ॥2.1.44॥

उपमान असिद्धि [upamāna asiddhi] a analogia não é uma realização perfeita (não é um meio de conhecimento correto) साधर्म्य अत्यन्त प्राय एकदेश [sādharmya atyantaprayā ekadeśa] pois não pode ser estabelecida por semelhança completa ou parcial**

44- [Objeção] - A analogia (upamāna) não é um meio de conhecimento correto, pois não pode ser estabelecida por semelhança completa ou parcial.

45- प्रसिद्धसाधर्म्यात् उपमानसिद्धेः यथोक्तदोषानुपपत्तिः ॥२.१.४५॥
prasiddhasādharmyāt upamānasiddheḥ yathoktadoṣānupapattiḥ ॥2.1.45॥

उक्त दोष अनुपपत्ति [ukta doṣa anupapatti] esta objeção é falsa e inválida यथ उपमान सिद्धि [yatha upamāna siddhi] porque a analogia é uma realização perfeita (é um meio de conhecimento correto)* प्रसिद्ध साधर्म्य [prasiddha sādharmya] baseado em semelhança completa**

45- [Gautama] - Esta objeção é falsa e inválida porque upamāna (analogia) é um meio de conhecimento correto, baseado em semelhança completa.

46- प्रत्यक्षेण अप्रत्यक्षसिद्धेः ॥२.१.४६॥
pratyakṣeṇa apratyakṣasiddheḥ ॥2.1.46॥

प्रत्यक्षेण [pratyakṣeṇa] através da percepção direta सिद्धि अप्रत्यक्ष [siddhi apratyakṣa] infere-se o não perceptível**

46- [Objeção] - Através da percepção direta, infere-se o não perceptível.

47- न अप्रत्यक्षे गवये प्रमाणार्थम् उपमानस्य पश्यामः ॥२.१.४७॥
na apratyakṣe gavaye pramāṇārtham upamānasya paśyāmaḥ ॥2.1.47॥

न पश्याम अर्थ प्रमाण उपमानस्य [na paśyāma artha pramāṇa upamānasya] não vemos aplicação do meio de conhecimento analogia गवये अप्रत्यक्षे [gavaye apratyakṣe] (no caso) gavaye (bisão) não percebido**

47- [Gautama] - Não vemos aplicação do meio de conhecimento analogia no caso do bisão não percebido.

48- तथा इति उपसंहारात् उपमानसिद्धेः न अविशेषः ॥२.१.४८॥
tathā iti upasaṃhārāt upamānasiddheḥ na aviśeṣaḥ ॥2.1.48॥

उपमान सिद्धि तथा इति उपसंहार [upamāna siddhi tathā iti upasaṃhāra] como a analogia é sempre definida na forma 'então' न [na] não (deve ser considerada)* अविशेष [aviśeṣa] como não diferente de (inferência)**

48- Portanto, a analogia é um meio de conhecimento válido, não diferente de inferência.

49- शब्दः अनुमानम् अर्थस्य अनुपलब्धेः अनुमेयत्वात् ॥२.१.४९॥
śabdaḥ anumānam arthasya anupalabdheḥ anumeyatvāt ॥2.1.49॥

शब्द अनुमान [śabda anumāna] testemunho verbal é inferência] अर्थस्य अनुपलब्धेः अनुमेयत्वात् [arthasya anupalabdheḥ anumeyatvāt] pois seu objeto não é percebido mas inferido**

49- [Objeção] - Testemunho verbal (śabda) é inferência, pois seu objeto não é percebido, mas inferido.

50- उपलब्धेः अद्विप्रवृत्तित्वात् ॥२.१.५०॥
upalabdheḥ advipravṛttitvāt ॥2.1.50॥

उपलब्धि [upalabdhi] cognição अद्वि प्रवृत्तित्वात् [advi pravṛttitvāt] não implica dois processos (diferentes)**

50- [Objeção] - Cognição não implica dois processos diferentes.

51- सम्बन्धात् च ॥२.१.५१॥
sambandhāt ca ॥2.1.51॥

च [ca] ou सम्बन्ध [sambandha] por conexão (com um objeto relacionado)**

51- Ou, por conexão.

52- आप्तोपदेशसामर्थ्यात् शब्दात् अर्थसम्प्रत्ययः ॥२.१.५२॥
āptopadeśasāmarthyāt śabdāt arthasampratyayaḥ ॥2.1.52॥

शब्द आप्त उपदेश [śabda āpta upadeśa] testemunho verbal é instrução confiável सामर्थ्या [sāmarthya] (transmitida por pessoa) competente* सम्प्रत्यय अर्थ [sampratyaya artha] (que estabelece correspondência) correta (entre palavra) e seu significado]**

52- [Gautama] - Testemunho verbal (śabda) é instrução confiável transmitida por pessoa competente que estabelece correspondência correta entre palavra e seu significado.

53- पूरणप्रदाहपाटनानुपलब्धेः च सम्बन्धाभावः ॥२.१.५३॥
pūraṇapradāhapāṭanānupalabdheḥ ca sambandhābhāvaḥ ॥2.1.53॥

च अनुपलब्धि सम्बन्ध अभाव [ca anupalabdhi sambandha abhāva] e não percebemos existência de relacionamentos पूरण प्रदाह पाटन [pūraṇa pradāha pāṭana] (de ações como satisfazer queimar e cortar com as palavras) comida, fogo e espada**

53- E, não percebemos existência de relacionamentos de palavras como comida, fogo e espada com as ações: satisfazer, queimar e cortar.

54- शब्दार्थव्यवस्थानात् अप्रतिषेधः ॥२.१.५४॥
śabdārthavyavasthānāt apratiṣedhaḥ ॥2.1.54॥

व्यवस्थाना शब्दार्थ [vyavasthānā śabdārtha] (mesmo havendo) limitação na denotação das palavras न अप्रतिषेध [na apratiṣedha] não se pode negar (a conexão entre palavra e seu significado)**

54- [Objeção] - Mesmo havendo limitação na denotação das palavras, não se pode negar a conexão entre palavra e seu significado.

55- न सामयिकत्वात् शब्दार्थसम्प्रत्ययस्य ॥२.१.५५॥
na sāmayikatvāt śabdārthasampratyayasya ॥2.1.55॥

न [na] não é assim सामयिकत्वात् सम्प्रत्ययस्य [sāmayikatvāt sampratyayasya] é por convenção baseada no consenso* शब्दार्थ [śabdārtha] que o significado da palavra (é estabelecido)**

55- [Gautama] - Não é assim, é por convenção baseada no consenso, que o significado da palavra é estabelecido.

56- जातिविशेषे च अनियमात् ॥२.१.५६॥
jātiviśeṣe ca aniyamāt ॥2.1.56॥

च अनियमात् [ca aniyamāt] também há incerteza जाति विशेष [jāti viśeṣa] na distinção das classes (gênero)**

56- Também, há incerteza na identificação das classes.

57- तदप्रामाण्यम् अनृतव्याघातपुनरुक्तदोषेभ्यः ॥२.१.५७॥
tadaprāmāṇyam anṛtavyāghātapunaruktadoṣebhyaḥ ॥2.1.57॥

तत् अप्रामाण्य [tat aprāmāṇya] isto (vedas) não são um meio de conhecimento correto दोषेभ्य [doṣebhya] por suas falhas* अनृत व्याघात पुनरुक्त [anṛta vyāghāta punarukta] falsidade, inconsistência e redundância**

57- [Objeção] - Os Vedas não são um meio de conhecimento correto, por suas falhas: falsidade, inconsistência e redundância.

58- न कर्मकर्तृसाधनवैगुण्यात् ॥२.१.५८॥
na karmakartṛsādhanavaiguṇyāt ॥2.1.58॥

न [na] não é assim वैगुण्यात् [vaiguṇyāt] as falhas devem-se* कर्म कर्तृ साधन [karma kartṛ sādhana] à ação ao agente e aos meios empregados**

58- [Gautama] - Não é assim, as falhas devem-se à ação, ao agente e aos meios empregados.

59- अभ्युपेत्य कालभेदे दोषवचनात् ॥२.१.५९॥
abhyupetya kālabhede doṣavacanāt ॥2.1.59॥

दोषवचन [doṣavacana] a falha é revelada कालभेदे अभ्युपेत्य [kālabhede abhyupetya] quando há alteração do horário combinado**

59- A falha é revelada quando há alteração do horário combinado.

60- अनुवादोपपत्तेः च ॥२.१.६०॥
anuvādopapatteḥ ca ॥2.1.60॥

च उपपत्ति [ca upapatti] e pela ocorrência अनुवाद [anuvāda] de repetição (que pode ser considerada como forma de explicação apurada)**

60- E, pela ocorrência de repetição que pode ser considerada como forma de explicação apurada.

61- वाक्यविभागस्य च अर्थग्रहणात् ॥२.१.६१॥
vākyavibhāgasya ca arthagrahaṇāt ॥2.1.61॥

च अर्थ ग्रहण [ca artha grahaṇa] e da compreensão dos significados विभागस्य वाक्य [vibhāgasya vākya] divisão dos textos védicos**

61- E, da compreensão dos significados dos textos védicos que depende de sua apresentação adequada.

62- विध्यर्थवादानुवादवचनविनियोगात् ॥२.१.६२॥
vidhyarthavādānuvādavacanaviniyogāt ॥2.1.62॥

वचन विनियोगात् [vacana viniyogāt] os textos védicos são divididos em विधि अर्थवाद अनुवाद [vidhi arthavāda anuvāda] imposição descrição e reiteração**

62- Os textos védicos são divididos em imposição, descrição e reiteração.

63- विधिः विधायकः ॥२.१.६३॥
vidhiḥ vidhāyakaḥ ॥2.1.63॥

विधि [vidhi] imposição विधायक [vidhāyaka] é aquilo prescreve algum ato**

63- Imposição (vidhi) é aquilo prescreve algum ato.

64- स्तुतिः निन्दा परकृतिः पुराकल्पः इति अर्थवादः ‖२.१.६४‖
stutiḥ nindā parakṛtiḥ purākalpaḥ iti arthavādaḥ ‖2.1.64‖

इति अर्थवाद [iti arthavāda] as descrições são स्तुति निन्दा परकृति पुराकल्प [stuti nindā parakṛti purākalpa] elogios censuras proezas e narrativas**
64- As descrições (arthavāda) são: elogios, censuras, proezas e narrativas.

65- विधिविहितस्य अनुवचनम् अनुवादः ‖२.१.६५‖
vidhivihitasya anuvacanam anuvādaḥ ‖2.1.65‖

अनुवाद [anuvāda] reiteração विधि विहितस्य अनुवचन [vidhi vihitasya anuvacana] imposição prescrita recitada seguidamente**
65- Reiteração (anuvāda) é a imposição prescrita recitada seguidamente.

66- न अनुवादपुनरुक्तयोः विशेषः शब्दाभ्यासोपपत्तेः ‖२.१.६६‖
na anuvādapunaruktayoḥ viśeṣaḥ śabdābhyāsopapatteḥ ‖2.1.66‖

न विशेष [na viśeṣa] não há diferença अनुवाद पुनरुक्तय [anuvāda punaruktaya] entre reiteração e repetição* उपपत्ति शब्द अभ्यास [upapatti śabda abhyāsa] pois, em ambas, há repetição de palavras**
66- [Objeção] - Não há diferença entre reiteração e repetição pois, em ambas, há repetição de palavras.

67- शीघ्रतरगमनोपदेशवत् अभ्यासात् न अविशेषः ‖२.१.६७‖
śīghrataragamanopadeśavat abhyāsāt na aviśeṣaḥ ‖2.1.67‖

न अविशेष अभ्यासात् [na aviśeṣa abhyāsāt] (reiteração apresenta) diferenças de repetição उपदेश वत् गमन शीघ्रतर [upadeśa vat gamana śīghratara] como a instrução para ir mais rápido**
67- [Gautama] - Reiteração apresenta diferenças de repetição, como a instrução para ir mais rápido.

68- मन्त्रायुर्वेदप्रामाण्यवत् च तत्प्रामाण्यम् आप्तप्रामाण्यात् ‖२.१.६८‖
mantrāyurvedaprāmāṇyavat ca tatprāmāṇyam āptaprāmāṇyāt ‖ 2.1.68‖

तत् प्रामाण्य [tat prāmāṇya] a credibilidade dele (vedas) प्रामाण्यवत् मन्त्र च आयुर्वेद [prāmāṇyavat mantra ca āyurveda] como a credibilidade dos mantras e do āyurveda* आप्त प्रामाण्य [āpta prāmāṇya] é baseada na credibilidade de seus autores**

68- A credibilidade dos vedas, como a credibilidade dos mantras e do āyurveda, é baseada na credibilidade de seus autores.

iti nyāyasūtre dvitīyādhyāyasya prathamam āhnikam - Fim do primeiro Āhnika do livro II do Nyāya sūtras

Nyāya Sūtras
Livro II - Segundo Āhnika

1- न चतुष्ट्वम् ऐतिह्यार्थापत्तिसम्भवाभावप्रामाण्यात् ‖२.२.१‖
na catuṣṭvam aitihyārthāpattisambhavābhāvaprāmāṇyāt ‖2.2.1‖

न चतुष्टय प्रामाण्यात् [na catuṣṭaya prāmāṇyāt] não há apenas quatro (pramāṇas) também são válidos ऐतिह्य [aitihya] tradição* अर्थापत्ति*

[arthāpatti] postulação सम्भव [sambhava] compatibilidade* अभाव [abhāva] e ausência**

1- [Objeção] - Não há apenas quatro (pramāṇas), também são válidos: tradição (aitihya), postulação (arthāpatti), compatibilidade (sambhava) e ausência (abhāva).

2- शब्दे ऐतिह्यानर्थान्तरभावात् अनुमाने अर्थापत्तिसम्भवाभावानर्थान्तर भावात् च अप्रतिषेधः ॥२.२.२॥
śabde aitihyānarthāntarabhāvāt anumāne arthāpattisambhavābhāvānarthāntara bhāvāt ca apratiṣedhaḥ ॥ 2.2.2॥

अप्रतिषेध [apratiṣedha] não há contradição pois शब्द भावात् अनर्थान्तर ऐतिह्य [śabda bhāvāt anarthāntara aitihya] palavra é sinônimo de tradição* च अर्थापत्ति सम्भव अभाव [ca arthāpatti sambhava abhāva] e postulação compatibilidade e ausência* भावात् अनर्थान्तर अनुमान [bhāvāt anarthāntara anumāna] são sinônimos de inferência**

2- [Gautama] - Não há contradição pois, palavra é sinônimo de tradição e postulação, compatibilidade, e ausência são sinônimos de inferência.

3- अर्थापत्तिः अप्रमाणम् अनैकान्तिकत्वात् ॥२.२.३॥
arthāpattiḥ apramāṇam anaikāntikatvāt ॥2.2.3॥

अर्थापत्ति [arthāpatti] postulação अप्रमाण [apramāṇa] não é meio de conhecimento correto* अनैकान्तिकत्वात् [anaikāntikatvāt] porque leva à incerteza**

3- [Objeção] - Postulação (arthāpatti) não é um meio de conhecimento correto porque leva à incerteza.

4- अनर्थापत्तौ अर्थापत्त्यभिमानात् ॥२.२.४॥
anarthāpattau arthāpattyabhimānāt ॥2.2.4॥

अभिमान अर्थापत्ति [abhimāna arthāpatti] por considerar postulação अनर्थापत्ति [anarthāpatti] aquilo que não é postulação**

4- [Gautama] - Por considerar postulação aquilo que não é postulação.

5- प्रतिषेधाप्रामाण्यं च अनैकान्तिकत्वा ॥२.२.५॥
pratiṣedhāprāmāṇyaṃ ca anaikāntikatvā ॥2.2.5॥

च प्रतिषेध अप्रामाण [ca pratiṣedha aprāmāṇa] e a contraposição é inválida अनैकान्तिकत्व [anaikāntikatva] pela sua irregularidade**

5- A contraposição é inválida pela sua irregularidade.

6- तत्प्रामाण्ये वा न अर्थापत्त्यप्रामाण्यम् ॥२.२.६॥
tatprāmāṇye vā na arthāpattyaprāmāṇyam ॥2.2.6॥

वा तत् प्रामाण्य [vā tat prāmāṇya] ou sendo a contraposição válida न अप्रामाण्य अर्थापत्ति [na aprāmāṇya arthāpatti] não (há) invalidade de postulação**

6- Ou, sendo a contraposição válida, não há invalidade de postulação.

7- न अभावप्रामाण्यं प्रमेयासिद्धेः ॥२.२.७॥
na abhāvaprāmāṇyaṃ prameyāsiddheḥ ॥2.2.7॥

अभाव न प्रामाण्य [abhāva na prāmāṇya] ausência não é aceitável प्रमेय असिद्धि [prameya asiddhi] pois não há objeto compatível**

7- [Objeção] - Abhāva (ausência) não é aceitável, pois não há objeto compatível.

8- लक्षितेष्वलक्षणलक्षितत्वात् अलक्षितानां तत्प्रमेयसिद्धेः ॥२.२.८॥
lakṣiteṣvalakṣaṇalakṣitatvāt alakṣitānāṃ tatprameyasiddheḥ ॥2.2.8॥

तत् प्रमेय सिद्धि लक्षितेषु [tat prameya siddhi lakṣiteṣu] (abhāva) como objeto compatível serve para marcar um objeto अलक्षण लक्षितत्वात् अलक्षिताना [alakṣaṇa lakṣitatvāt alakṣitānā] não marcado pela marca que caracteriza outros objetos**

8- [Gautama] - Abhāva, como objeto compatível, serve para marcar um objeto não marcado pela marca que caracteriza outros objetos.

9- असति अर्थे न अभावः इति चेत् न अन्यलक्षणोपपत्तेः ॥२.२.९॥
asati arthe na abhāvaḥ iti cet na anyalakṣaṇopapatteḥ ॥2.2.9॥

इति चेत् न अभाव अर्थ असति [iti cet na abhāva artha asati] se (você diz) não pode haver ausência de uma coisa inexistente न अन्य लक्षण उपपत्ति [na anya lakṣaṇa upapatti] não: (porque) a marca pode estar em outra coisa**

9- Se você diz "Não pode haver ausência de uma coisa inexistente" - "Não": porque a marca pode estar em outra coisa.

10- तत्सिद्धेः अलक्षितेषु अहेतुः ॥२.२.१०॥
tatsiddheḥ alakṣiteṣu ahetuḥ ॥2.2.10॥

*तत् सिद्धि [tat siddhi] presença neles (objetos marcados)*अहेतुअलक्षितेषु [ahetu alakṣiteṣu] não é razão para haver (ausência) em objetos não marcados)**

10- [Objeção] - A presença da marca nos objetos marcados não é razão para haver, ausência, em objetos não marcados.

11- न लक्षणावस्थितापेक्षसिद्धेः ॥२.२.११॥
na lakṣaṇāvasthitāpekṣasiddheḥ ॥2.2.11॥

न [na] não सिद्धि अवस्थित लक्षण अपेक्ष [siddhi avasthita lakṣaṇa apekṣa] porque (a ausência das marcas) é reconhecida pela presença das marcas (em outro lugar)**

11- [Gautama] - Não, porque (a ausência das marcas) é reconhecida pela presença das marcas (em outro lugar).

12- प्राक् उत्पत्तेः अभावोपपत्तेः च ॥२.२.१२॥
prāk utpatteḥ abhāvopapatteḥ ca ॥2.2.12॥

च [ca] e अभाव उपपत्ति प्राक् उत्पत्ति [abhāva upapatti prāk utpatti] porque pode haver uma ausência anterior à existência de uma coisa**

12- E, porque pode haver uma ausência anterior à existência de uma coisa.

13- आदिमत्त्वात् ऐन्द्रियकत्वात् कृतकवत् उपचारात् च ॥२.२.१३॥
ādimattvāt aindriyakatvāt kṛtakavat upacārāt ca ॥2.2.13॥

आदिमत्त्वात् [ādimattvāt] (o som não é eterno porque) tem uma causa ऐन्द्रियकत्वात् [aindriyakatvāt] é percebido pelos sentidos* च [ca] e* कृतकवत् उपचार [kṛtakavat upacāra] é considerado um produto**

13- O som não é eterno porque tem uma causa, é percebido pelos sentidos e, é considerado um produto.

14- न घटाभावसामान्यनित्यत्वात् नित्येषु अपि अनित्यवत् उपचारात् च ॥२.२.१४॥
na ghaṭābhāvasāmānyanityatvāt nityeṣu api anityavat upacārāt ca ॥2.2.14॥

न [na] não घट अभाव सामान्य नित्यत्वात् [ghaṭa abhāva sāmānya nityatvāt] a inexistência (após destruição) de uma jarra e o gênero dela são eternos* च अपि नित्येषु उपचार अनित्यवत् [ca api nityeṣu upacāra anityavat] e também porque coisas eternas são tratadas como não* *eternas**

14- [Objeção] - Não, porque a inexistência (após destruição) de uma jarra e o gênero dela são eternos e também porque coisas eternas são tratadas como não eternas.

15- तत्त्वभाक्तयोः नानात्वविभागात् अव्यभिचारः ॥२.२.१५॥
tattvabhāktayoḥ nānātvavibhāgāt avyabhicāraḥ ॥2.2.15॥

अव्यभिचार [avyabhicāra] não há incerteza नानात्वविभाग [nānātva vibhāga] da distinção e diferença* तत्त्वभाक्तय [tattva bhāktaya] entre o eterno verdadeiro e o aparente**

15- [Gautama] - Não há incerteza da distinção e diferença entre o eterno verdadeiro e o aparente.

16- सन्तानानुमानविशेषणात् ॥२.२.१६॥
santānānumānaviśeṣaṇāt ॥2.2.16॥

विशेषण [viśeṣaṇa] as características distintivas (do som) अनुमान [anumāna] são inferidas* सन्तान [santāna] pela sua continuidade**

16- As características distintivas do som são inferidas pela sua continuidade.

17- कारणद्रव्यस्य प्रदेशशब्देनाभिधानात् ॥२.२.१७॥
kāraṇadravyasya pradeśaśabdenābhidhānāt ॥2.2.17॥

प्रदेश शब्देन [pradeśa śabdena] o termo pradeśa (partes) अभिधान [abhidhāna] denota* कारण द्रव्यस्य [kāraṇa dravyasya] a causa substância causal**

17- O termo pradeśa (partes) denota a substancia causal.

18- प्राक् उच्चारणात् अनुपलब्धेः आवरणाद्यनुपलब्धेः च ॥२.२.१८॥
prāk uccāraṇāt anupalabdheḥ āvaraṇa ādyanupalabdheḥ ca ॥2.2.18॥

च प्राक् उच्चारण [ca prāk uccāraṇa] e antes de ser proferido आवरण आदि आद्यनुपलब्धि [āvaraṇa ādyanupalabdhi] e por causa da não percepção por qualquer obstrução* अनुपलब्धि [anupalabdhi] (o som) não é apreendido**

18- Antes de ser proferido, e por causa da não percepção por qualquer obstrução, (o som) não é apreendido.

19- तदनुपलब्धेः अनुपलम्भात् आवरणोपपत्तिः ॥२.२.१९॥
tadanupalabdheḥ anupalambhāt āvaraṇopapattiḥ ॥2.2.19॥

आवरण उपपत्ति [āvaraṇa upapatti] em razão da obstrução तत् अनुपलब्धि अनुपलम्भ [tat anupalabdhi anupalambha] não há apreensão nem percepção**

19- [Objeção] - Em razão da obstrução não há apreensão nem percepção.

20- अनुपलम्भात् अनुपलब्धिसद्भावात् न आवरणानुपपत्तिः अनुपलम्भात् ॥२.२.२०॥
anupalambhāt anupalabdhisadbhāvāt na āvaraṇānupapattiḥ anupalambhāt ॥2.2.20॥

अनुपलम्भ सद्भाव अनुपलब्धि [anupalambha sadbhāva anupalabdhi] mesmo não havendo apreensão nem percepção न आवरण अनुपपत्ति अनुपलम्भ [na āvaraṇa anupapatti anupalambha] a não obstrução não pode provar a não percepção**

20- [Objeção] - Mesmo não havendo apreensão nem percepção, a não obstrução não pode provar a não percepção.

21- अनुपलम्भात्मकत्वात् अनुपलब्धेः अहेतुः ॥२.२.२१॥
anupalambhātmakatvāt anupalabdheḥ ahetuḥ ॥2.2.21॥

अहेतु [ahetu] razão inválida अनुपलब्धि [anupalabdhi] pois a não apreensão* अनुपलम्भ आत्मकत्व [anupalambha ātmakatva] consiste na ausência de percepção**

21- [Gautama] - Razão inválida, pois a não apreensão consiste na ausência de percepção.

22- अस्पर्शत्वात् ॥२.२.२२॥
asparśatvāt ॥2.2.22॥

*अस्पर्शत्वात् [asparśatvāt] por sua intangibilidade**

22- [Objeção] - Por sua intangibilidade.

23- न कर्मानित्यत्वात् ॥२.२.२३॥
na karmānityatvāt ॥2.2.23॥

न [na] não é possível कर्म अनित्यत्वात् [karma anityatvāt] porque a ação não é eterna**

23- [Gautama] - Não é possível, porque a ação não é eterna.

24- न अणुनित्यत्वात्न ॥२.२.२४॥
na aṇunityatvātna ॥2.2.24॥

न [na] não é certo अणु नित्यत्वात् [aṇu nityatvāt] o átomo (mesmo sendo tangível) é eterno**

24- Não é certo, o átomo (mesmo sendo tangível) é eterno.

25- सम्प्रदानात् ॥२.२.२५॥
sampradānāt ॥2.2.25॥

*सम्प्रदान [sampradāna] (o som é eterno) por sua transmissibilidade**

25- [Objeção] - O som é eterno por sua transmissibilidade.

26- तदन्तरालानुपलब्धेः अहेतुः ॥२.२.२६॥
tadantarālānupalabdheḥ ahetuḥ ॥2.2.26॥

अहेतु [ahetu] não é uma razão válida तत् अनुपलब्धि अन्तराल [tat anupalabdhi antarāla] pois (o som) não é percebido no espaço intermediário (antarāla)**

26- [Gautama] - Não é uma razão válida pois (o som) não é percebido no espaço intermediário (antarāla).

27- अध्यापनात् अप्रतिषेधः ॥२.२.२७॥
adhyāpanāt apratiṣedhaḥ ॥2.2.27॥

अप्रतिषेध [apratiṣedha] objeção inválida अध्यापन [adhyāpana] (devido à) instrução**

27- [Objeção] - Objeção inválida, (devido à) instrução.

28- उभयोः पक्षयोः अन्यतरस्य अध्यापनात् अप्रतिषेधः ॥२.२.२८॥
ubhayoḥ pakṣayoḥ anyatarasya adhyāpanāt apratiṣedhaḥ ॥2.2.28॥

उभय पक्षय अन्यतरस्य [ubhaya pakṣaya anyatarasya] em qualquer dos dois sentidos em que for estabelecido अप्रतिषेध अध्यापन [apratiṣedha adhyāpana] não há objeção à instrução**

28- [Gautama] - Em qualquer dos dois sentidos em que for estabelecido, não há objeção à instrução.

29- अभ्यासात् ॥२.२.२९॥
abhyāsāt ॥2.2.29॥

*अभ्यास [abhyāsa] (o som é eterno porque) pode ser repetido**

29- [Objeção] - Porque pode ser repetido.

30- न अन्यत्वे अपि अभ्यासस्य उपचारात् ॥२.२.३०॥
na anyatve api abhyāsasya upacārāt ॥2.2.30॥

न [na] não अपि अन्यत्व [api anyatva] mesmo que fosse de outro modo (sequencial)* अभ्यासस्य उपचार [abhyāsasya upacāra] poderia haver repetição**

30- [Gautama] - Não, mesmo que fosse de outro modo (sequencial) poderia haver repetição.

31- अन्यत् अन्यस्मात् अनन्यत्वात् अनन्यत् इति अन्यताभावः ॥२.२.३१॥
anyat anyasmāt ananyatvāt ananyat iti anyatābhāvaḥ ॥2.2.31॥

अन्यताभाव [anyatābhāva] ausência de alteridade अन्यत् अन्यस्मात् [anyat anyasmāt] ocorre quando outro relacionado a outro* इति अनन्यत्वात् अनन्यत् [iti ananyatvāt ananyat] é exclusivo do outro**

31- [Objeção] - Ausência de alteridade ocorre quando outro relacionado a um outro é exclusivo do outro.

32- तदभावे न अस्ति अनन्यता तयोः इतरेतरापेक्षसिद्धेः ॥२.२.३२॥
tadabhāve na asti ananyatā tayoḥ itaretarāpekṣasiddheḥ ॥2.2.32॥

तत् अभाव [tat abhāva] na ausência de alteridade न अस्ति अनन्यता [na asti ananyatā] não existe identidade* तयोः सिद्धि इतरेतर अपेक्ष [tayoḥ siddhi itaretara apekṣa] **

32- [Gautama] - Na ausência de alteridade não existe identidade, pois ambos estão estabelecidos com referência recíproca.

33- विनाशकारणानुपलब्धेः ॥२.२.३३॥
vināśakāraṇānupalabdheḥ ॥2.2.33॥

अनुपलब्धि [anupalabdhi] não é possível perceber कारण [kāraṇa] a causa* विनाश [vināśa] de sua destruição**

33- [Objeção] - Não é possível perceber a causa de sua destruição.

34- अश्रवणकारणानुपलब्धेः सततश्रवणप्रसङ्गः ॥२.२.३४॥
aśravaṇakāraṇānupalabdheḥ satataśravaṇaprasaṅgaḥ ॥2.2.34॥

अनुपलब्धि कारण अश्रवण [anupalabdhi kāraṇa aśravaṇa] pela não percepção da causa da não audição प्रसङ्ग श्रवण सतत [prasaṅga śravaṇa satata] ocorre a possibilidade de audição ser contínua (perpétua)**

34- [Gautama] - Pela não percepção da causa da não audição ocorre a possibilidade de audição ser contínua (perpétua).

35- उपलभ्यमाने च अनुपलब्धेः असत्त्वात् अनपदेशः ॥२.२.३५॥
upalabhyamāne ca anupalabdheḥ asattvāt anapadeśaḥ ॥2.2.35॥

च अनपदेश अनुपलब्धि [ca anapadeśa anupalabdhi] e é argumento inválido (porque não há) não percepção उपलभ्यमाने असत्त्वात् [upalabhyamāne asattvāt] (e também há) percepção da causa da (não audição)**

35- O argumento é inválido porque não há não percepção, e também, há percepção da causa da não audição.

36- पाणिनिमित्तप्रश्लेषात् शब्दाभावे न अनुपलब्धिः ॥२.२.३६॥
pāṇinimittapraśleṣāt śabdābhāve na anupalabdhiḥ ॥2.2.36॥

न अनुपलब्धि [na anupalabdhi] não há não percepção शब्द अभाव [śabda abhāva] (porque) o som cessa* निमित्त प्रश्लेष पाणि [nimitta praśleṣa pāṇi] em razão do contato com a mão**

36- Não há não percepção, porque o som (de um sino) cessa com o contato da mão (com o sino).

37- विनाशकारणानुपलब्धेः च अवस्थाने तन्नित्यत्वप्रसङ्गः ॥२.२.३७॥
vināśakāraṇānupalabdheḥ ca avasthāne tannityatvaprasaṅgaḥ ॥ 2.2.37॥

नित्यत्व तत् प्रसङ्ग अवस्थान [nityatva tat prasaṅga avasthāna] (consideramos) permanente aquilo que é e continua a existir च अनुपलब्धि कारण विनाश [ca anupalabdhi kāraṇa vināśa] e da não percepção da causa de sua destruição*

37- Consideramos permanente aquilo que é, e continua a existir, e se não pudermos perceber a causa da sua destruição.

38- अस्पर्शत्वात् अप्रतिषेधः ॥२.२.३८॥
asparśatvāt apratiṣedhaḥ ॥2.2.38॥

अस्पर्श त्वात् [asparśa tvāt] pela intangibilidade (do substrato do som) अप्रतिषेध [apratiṣedha] é uma objeção inválida*

38- Pela intangibilidade do substrato do som; é uma objeção inválida.

39- विभक्त्यन्तरोपपत्तेः च समासे ॥२.२.३९॥

vibhaktyantaropapatteḥ ca samāse ॥2.2.39॥

उपपत्ति अन्तर विभक्ति [upapatti antara vibhakti] pela ocorrência de outras qualidades च समासे [ca samāse] e porque existem variedades dele*

39- Pela ocorrência de outras qualidades, e porque existem variedades dele.

40- विकारादेशोपदेशात् संशयः ॥२.२.४०॥
vikārādeśopadeśāt saṃśayaḥ ॥2.2.40॥

संशय उपदेश [saṃśaya upadeśa] a dúvida (surge quando há) referência विकार [vikāra] à modificação* आदेश [ādeśa] ou substituição*

40- A dúvida surge quando há referência à modificação ou substituição.

41- प्रकृतिविवृद्धौ विकारविवृद्धेः ॥२.२.४१॥
prakṛtivivṛddhau vikāravivṛddheḥ ॥2.2.41॥

विवृद्ध प्रकृति [vivṛddha prakṛti] um incremento (de letras) na raiz (deve corresponder a um विवृद्धि विकार [vivṛddhi vikāra] incremento no modificado*

41- Um incremento (de letras) na raiz deve corresponder a um incremento no modificado.

42- न्यूनसमाधिकोपलब्धेः विकाराणाम् अहेतुः ॥२.२.४२॥
nyūnasamādhikopalabdheḥ vikārāṇām ahetuḥ ॥2.2.42॥

उपलब्धि अहेतु [upalabdhi ahetu] argumento inválido विकाराण न्यून सम अधिक [vikārāṇa nyūna sama adhika] pois a modificação (do fonema) pode ser menor igual ou maior (que forma original)*

42- [Objeção] - Argumento inválido, pois a modificação (do fonema) pode ser menor, igual, ou maior que a forma original.

43- द्विविधस्य अपि हेतोः अभावात् असाधनं दृष्टान्तः ॥२.२.४३॥
dvividhasya api hetoḥ abhāvāt asādhanaṃ dṛṣṭāntaḥ ॥2.2.43॥

अभाव द्विविध अपि हेतु [abhāva dvividha api hetu] devido à ausência de ambas formas de inferência दृष्टान्त असाधन [dṛṣṭānta asādhana] o exemplo é incapaz de comprovação*

43- [Gautama] - Devido à ausência de ambas formas de inferência, o exemplo é incapaz de comprovação.

44- न अतुल्यप्रकृतीनाम् विकारविकल्पात् ॥२.२.४४॥
na atulyaprakṛtīnām vikāravikalpāt ॥2.2.44॥

न [na] não procede* विकार विकल्प [vikāra vikalpa] porque modificações distintas* अतुल्य प्रकृतीन [atulya prakṛtīna] (são derivadas) de raízes diferentes*
44- Não procede, porque modificações distintas são derivadas de raízes diferentes.

45- द्रव्यविकारवैषम्यवत् वर्णविकारविकलः ॥२.२.४५॥
dravyavikāravaiṣamyavat varṇavikāravikalaḥ ॥2.2.45॥

विकल विकार वर्ण [vikala vikāra varṇa] há irregularidade na modificação dos fonemas* वैषम्यवत् विकार द्रव्य [vaiṣamyavat vikāra dravya] assim como há irregularidade na modificação das substâncias*
45- [Objeção] - Há irregularidade na modificação dos fonemas, assim como há irregularidade na modificação das substâncias.

46- न विकारधर्मानुपपत्तेः ॥२.२.४६॥
na vikāradharmānupapatteḥ ॥2.2.46॥

न [na] não é possível* अनुपपत्ति धर्म विकार [anupapatti dharma vikāra] pela ausência da característica da modificação*
46- [Gautama] - Não é possível, pela ausência da característica da modificação.

47- विकारप्राप्तानाम् अपुनरापत्तेः ॥२.२.४७॥
vikāraprāptānām apunarāpatteḥ ॥2.2.47॥

प्राप्तान विकार [prāptāna vikāra] aquilo que sofre modificação* अपुनर् आपत्ति [apunar āpatti] não pode voltar à sua forma origina*
47- Aquilo que sofre modificação não pode voltar à sua forma original.

48- सुवर्णादीनां पुनरापत्तेः अहेतुः ॥२.२.४८॥
suvarṇādīnāṃ punarāpatteḥ ahetuḥ ॥2.2.48॥

अहेतु [ahetu] não é uma razão válida* सुवर्ण आदी [suvarṇa ādī] (pois peças) de ouro, etc.* पुनर् आपत्ति [punar āpatti] podem retornar à sua forma original*
48- [Objeção] - Não é uma razão válida, pois peças de ouro podem retornar à sua forma original.

49- न तद्विकाराणां सुवर्णभावाव्यतिरेकात् ॥२.२.४९॥
na tadvikārāṇāṃ suvarṇabhāvāvyatirekāt ॥2.2.49॥

न [na] não (argumento falho)* तत् विकाराण [tat vikārāṇa] (porque) essas modificações (do ouro)* अव्यतिरेक भाव सुवर्ण [avyatireka bhāva suvarṇa] não alteram a natureza do ouro*
49- [Gautama] - Argumento falho, porque essas modificações não alteram a natureza do ouro.

50- नित्यत्वे अविकारात् अनित्यत्वे च अनवस्थानात् ॥२.२.५०॥
nityatve avikārāt anityatve ca anavasthānāt ॥2.2.50॥

नित्यत्व अविकार [nityatva avikāra] (o fonema) sendo eterno não há modificação* च अनित्यत्व अनवस्थान [ca anityatva anavasthāna] e não sendo eterno, haverá incerteza*
50- O fonema sendo eterno não sofre modificação e não sendo eterno, haverá incerteza.

51- नित्यानाम् अतीन्द्रियत्वात् तद्धर्मविकल्पात् च वर्णविकाराणाम् अप्रतिषेधः ॥२.२.५१॥
nityānām atīndriyatvāt taddharmavikalpāt ca varṇavikārāṇām apratiṣedhaḥ ॥2.2.51॥

नित्य वर्ण विकाराण अप्रतिषेध [nitya varṇa vikārāṇa apratiṣedha] mesmo sendo eterno a modificação dos fonemas não pode ser negado अति इन्द्रिय त्वात् [ati indriya tvāt] porque está além do alcance dos sentidos* च तत् धर्म विकल्प [ca tat dharma vikalpa] e por possuir caráter diferente**

51- [Objeção] - Mesmo sendo eterno, a modificação dos fonemas não pode ser negada porque está além do alcance dos sentidos e por possuir caráter diferente.

52- अनवस्थायित्वे च वर्णोपलब्धिवत् तद्विकारोपपत्तिः ॥२.२.५२॥
anavasthāyitve ca varṇopalabdhivat tadvikāropapattiḥ ॥2.2.52॥

अनवस्थायित्व [anavasthāyitva] (mesmo que as letras sejam) impermanentes वर्ण उपलब्धिवत् [varṇa upalabdhivat] a percepção dos fonemas* च तत् विकार उपपत्ति [ca tat vikāra upapatti] e suas modificações são admissíveis**

52- [Objeção] - Mesmo que as letras sejam impermanentes, a percepção dos fonemas e suas modificações são admissíveis.

53- विकारधर्मित्वे नित्यत्वाभावात् कालान्तरे विकारोपपत्तेः च अप्रतिषेधः ॥२.२.५३॥
vikāradharmitve nityatvābhāvāt kālāntare vikāropapatteḥ ca apratiṣedhaḥ ॥2.2.53॥

अप्रतिषेध [apratiṣedha] não pode haver contradição नित्यत्व अभाव विकार धर्मित्व [nityatva abhāva vikāra dharmitva] porque não há eternidade onde há o caráter da modificação* च विकार उपपत्ति कालान्तर [ca vikāra upapatti kālāntara] e porque a modificação pode ocorrer em um momento diferente**

53- [Gautama] - Não pode haver contradição - Porque não há eternidade onde há o caráter da modificação e porque a modificação pode ocorrer em um momento diferente.

54- प्रकृत्यनियमात् (वर्णविकाराणाम्) ॥२.२.५४॥
prakṛtyaniyamāt varṇavikārāṇām ॥2.2.54॥

प्रकृति अनियम [prakṛti aniyama] porque não há uniformidade na raiz वर्ण विकाराण [varṇa vikārāṇa] no caso da modificação dos fonemas**

54- Porque não há uniformidade na raiz no caso da modificação dos fonemas.

55- अनियमे नियमात् न अनियमः ॥२.२.५५॥
aniyame niyamāt na aniyamaḥ ॥2.2.55॥

नियम अनियम [niyama aniyama] havendo regularidade sobre a própria irregularidade न अनियम [na aniyama] não há ausência de regularidade**

55- [Objeção] - Havendo regularidade sobre a própria irregularidade, não há ausência de regularidade.

56- नियमानियमविरोधात् अनियमे नियमात् च अप्रतिषेधः ॥२.२.५६॥
niyamāniyamavirodhāt aniyame niyamāt ca apratiṣedhaḥ ॥2.2.56॥

विरोध नियम अनियम [virodha niyama aniyama] havendo contradição entre regularidade e não regularidade च अनियम नियमात् [ca aniyama niyamāt] e como não regularidade implica em regularidade* अप्रतिषेध [apratiṣedha] a objeção é inválida**

56- [Gautama] - Havendo contradição entre regularidade e não regularidade e como não regularidade implica em regularidade, a objeção é inválida.

57- गुणान्तरापत्त्युपमर्दह्लासवृद्धिश्लेषेभ्यः तु विकारोपपत्तेः वर्णविकाराः ॥२.२.५७॥
guṇāntarāpattyupamardahrāsavṛddhiśleṣebhyaḥ tu vikāropapatteḥ varṇavikārāḥ ॥2.2.57॥

वर्ण विकार विकार उपपत्ति गुण अन्तर अपत्ति [varṇa vikāra vikāra upapatti guṇa antara apatti] a modificação de fonemas é a ocorrência de transformações para a obtenção de qualidades diferentes उपमर्द [upamarda] supressão* ह्लास [hrāsa] encurtamento* वृद्धि [vṛddhi] alongamento* तु श्लेषेभ्य [tu śleṣa] e junção**

57- A modificação de fonemas é a ocorrência de transformações para a obtenção de qualidades diferentes: supressão, encurtamento, alongamento e junção.

58- ते विभक्त्यन्ताः पदम् ॥२.२.५८॥
te vibhaktyantāḥ padam ॥2.2.58॥

ते विभक्ति अन्त [te vibhakti anta] (os fonemas) quando recebem sufixos पद [pada] tornam-se termos (ou palavras)**

58- Os fonemas quando recebem sufixos tornam-se termos ou palavras.

59- व्यक्त्याकृतिजातिसन्निधौ उपचारात् संशयः ॥२.२.५९॥
vyaktyākṛtijātisannidhau upacārāt saṃśayaḥ ॥2.2.59॥

संशय उपचार [saṃśaya upacāra] há dúvida (sobre o significado da palavra) que se relaciona व्यक्ति [vyakti] ao indivíduo* अकृति [akṛti] à forma* जाति [jāti] e ao universal (classe, gênero)* सन्निध [sannidha] porque estão inseparavelmente justapostos**

59- Há dúvida sobre o significado da palavra que se relaciona ao indivíduo, à forma e ao universal (classe ou gênero) porque estão inseparavelmente justapostos.

60- याशब्दसमूहत्यागपरिग्रहसङ्ख्यावृद्ध्यपचयवर्णसमासानुबन्धानाम् व्यक्तौ उपचारात्व्यक्तिः ॥२.२.६०॥
yāśabdasamūhatyāgaparigrahasaṅkhyāvṛddhyapacayavarṇasamāsānubandhānām vyaktau upacārātvyaktiḥ ॥2.2.60॥

व्यक्ति उपचार व्यक्त शब्द [vyakti upacāra vyakta śabda] a 'palavra (termo)' denota o indivíduo pois é para o indivíduo que é usada assim como os termos या [yā] o qual (isto)* समूह [samūha] agrupamento* त्याग [tyāga] doação* परिग्रह [parigraha] aceitação* सङ्ख्या [saṅkhyā] numeração* वृद्धि [vṛddhi] ampliação* उपचय [upacaya] acumulação* वर्ण [varṇa] coloração* समास [samāsa] composição* अनुबन्धान [anubandhāna] e conexão**

60- [Objeção] - A 'palavra (termo)' denota o indivíduo pois é para o indivíduo que é usada, assim como os termos: o qual (isto), agrupamento, doação, aceitação, numeração, ampliação, acumulação, coloração, composição e conexão.

61- न तत् अनवस्थानात् ॥२.२.६१॥
na tat anavasthānāt ॥2.2.61॥

न [na] não pode ser अनवस्थान [anavasthāna] devido à instabilidade* तत् [tat] dele (indivíduo)**

61- [Gautama] - Não pode ser, devido à instabilidade dele.

62- सहचरणस्थानतादर्थ्यवृत्तमानधारणसामीप्ययोगसाधनाधिपत्येभ्यः ब्राह्मणमञ्चकटराजसक्तुचन्दनगङ्गाशाटकान्नपुरुषेष्वतद्भावे अपि तदुपचारः ॥२.२.६२॥
sahacaraṇasthānatādarthyavṛttamānadhāraṇasāmīpyayoga sādhanādhipatyebhyaḥ brāhmaṇamañcakaṭarājasaktu candanagaṅgāśāṭakānnapuruṣeṣvatadbhāve api tadupacāraḥ ॥2.2.62॥

अतत् भावे अपि तत् उपचार [atat bhāve api tat upacāra] apesar de ter determinado significado, a palavra é usada metaforicamente para transmitir ideias como ब्राह्मण [brāhmaṇa] brahmana* मञ्च [mañca] plataforma* कट [kaṭa] esteira* राज [rāja] rei* सक्तु [saktu] farinha* चन्दन [candana] sândalo* गङ्गा [gaṅgā] ganges* शाटक [śāṭaka] vestimenta* अन्न [anna] alimento* पुरुष [puruṣa] e pessoa* सहचरण [sahacaraṇa] (considerando) associação* स्थान [sthāna] localização* तादर्थ्य [tādarthya] propósito* वृत्त [vṛtta] comportamento* मान [māna] medição* धारण [dhāraṇa] recipiente* सामीप्य [sāmīpya] proximidade* योग [yoga] conexão* साधना [sādhanā] causa* अधिपत्य [adhipatya] e proeminência**

62- Apesar de ter determinado significado, a palavra é usada metaforicamente para transmitir ideias como brahmana, plataforma, esteira, rei, farinha, sândalo, ganges, vestimenta, alimento e pessoa, considerando associação, localização, propósito, comportamento, medição, recipiente, proximidade, conexão, causa e proeminência.

63- आकृतिः तदपेक्षत्वात् सत्त्वव्यवस्थानसिद्धेः ॥२.२.६३॥
ākṛtiḥ tadapekṣatvāt sattvavyavasthānasiddheḥ ॥2.2.63॥

तत् अपेक्षत्व आकृति [tat apekṣatva ākṛti] a palavra se relaciona à forma सत्त्व व्यवस्थान सिद्धि [sattva vyavasthāna siddhi] que define a natureza de um objeto**

63- [Objeção] - A palavra se relaciona à forma (ākṛti) que define a natureza de um objeto.

64- व्यक्त्याकृतियुक्ते अपि अप्रसङ्गात् प्रोक्षणादिनां मृद्गवके जातिः ॥२.२.६४॥
vyaktyākṛtiyukte api aprasaṅgāt prokṣaṇādināṃ mṛdgavake jātiḥ ॥2.2.64॥

जाति मृइत् गवके [jāti mṛit gavake] (a palavra é) o universal (jāti) porque uma vaca de barro अपि व्यक्ति आकृति युक्ते [api vyakti ākṛti yukte] embora possuindo individualidade e forma* अप्रसङ्ग प्रोक्षण आदि [aprasaṅga prokṣaṇa ādi] não pode ser objeto de cerimônias de aspersão de água, etc.**

64- [Objeção] - A palavra é o universal (jāti), porque uma vaca de barro, embora possuindo individualidade e forma, não pode ser objeto de cerimônias de aspersão de água, etc.

65- न आकृतिव्यक्त्यपेक्षत्वात् जात्यभिव्यक्तेः ॥२.२.६५॥
na ākṛtivyaktyapekṣatvāt jātyabhivyakteḥ ॥2.2.65॥

न अभिव्यक्ति जाति [na abhivyakti jāti] não isso não é válido porque o reconhecimento do universal (jāti) अपेक्षत्वात् आकृति व्यक्ति [apekṣatvāt ākṛti vyakti] depende da forma (ākṛti) e da individualidade (vyakti)**

65- [Gautama] - Não, isso não é válido, porque o reconhecimento do universal (jāti) depende da forma (ākṛti) e da individualidade (vyakti).

66- व्यक्त्याकृतिजातयः तु पदार्थः ॥२.२.६६॥
vyaktyākṛtijātayaḥ tu padārthaḥ ॥2.2.66॥

पदार्थ [padārtha] o significado da palavra तु व्यक्ति आकृति जाति [tu vyakti ākṛti jāti] de fato é o indivíduo (vyakti) a forma (ākṛti) e o universal (jāti)**

66- O significado da palavra, de fato, é o indivíduo (vyakti), a forma (ākṛti) e o universal (jāti).

67- व्यक्तिः गुणविशेषाश्रयः मूर्तिः ॥२.२.६७॥
vyaktiḥ guṇaviśeṣāśrayaḥ mūrtiḥ ॥2.2.67॥

व्यक्ति [vyakti] o indivíduo मूर्ति [mūrt] é a forma material* आश्रय गुण विशेष [āśraya guṇa viśeṣa] que abriga qualidades específicas**

67- O indivíduo (vyakti) é a forma material que abriga qualidades específicas.

68- आकृतिः जातिलिङ्गाख्या ॥२.२.६८॥
ākṛtiḥ jātiliṅgākhyā ॥2.2.68॥

आकृति [ākṛti] forma आख्या लिङ्ग जाति [ākhyā liṅga jāti] caracteriza o indicador da classe universal**

68- Forma (ākṛti) caracteriza o indicador (liṅga) da classe universal (jāti).

69- समानप्रसवात्मिका जातिः ॥२.२.६९॥
samānaprasavātmikā jātiḥ ॥2.2.69॥

जाति [jāti] classe universal आत्मिका प्रसव समान [ātmikā prasava samāna] tem a natureza de produzir uma concepção de generalidade**

69- Classe universal (jāti) tem a natureza de produzir uma concepção de generalidade.

iti nyāyasūtre dvitīyādhyāyasya dvitīyam āhnikam - Fim do segundo Āhnika do livro II do Nyāya sūtras

Livro I Livro II Livro III Livro IV Livro V

Posted by Mokshadharma at 4:02 PM

Nenhum comentário:

Postar um comentário

Postagem mais recente Página inicial Postagem mais antiga

Assinar: Postar comentários (Atom)

MOKSHADHARMA
Filosofia e Ciência da Índia

31/05/2023

Nyāya Sūtras - Livro III (Revisado)

Livro I Livro II Livro III Livro IV Livro V

Nyāya Sūtras
Livro III - Primeiro Āhnika

1- दर्शनस्पर्शनाभ्याम् एकार्थग्रहणात् ॥३.१.१॥
darśanasparśanābhyām ekārthagrahaṇāt ॥3.1.1॥

एक अर्थ ग्रहण [eka artha grahaṇa] (existe o ātma) que percebe o mesmo objeto दर्शन स्पर्शन [darśana sparśana] através da visão e do tato**
1- [Gautama] - Existe o ātma que percebe o mesmo objeto através da visão e do tato.

2- न विषयव्यवस्थानात् ॥३.१.२॥
na viṣayavyavasthānāt ॥3.1.2॥

न [na] não é correto व्यवस्थान विषय [vyavasthāna viṣaya] devido à restrição dos órgãos sentidos (a seus próprios objetos)**
2- [Objeção] - Não é correto, devido à restrição dos órgãos sentidos a seus próprios objetos.

3- तद्व्यवस्थानात् एव आत्मसद्भावात् अप्रतिषेधः ॥३.१.३॥
tadvyavasthānāt eva ātmasadbhāvāt apratiṣedhaḥ ॥3.1.3॥

एव अप्रतिषेध [eva apratiṣedha] é uma objeção inválida आत्म सत् भाव [ātma sat bhāva] porque a existência do ātma* तत् व्यवस्थान [tat vyavasthāna] (é inferida) dessa determinação**
3- [Gautama] - É uma objeção inválida porque a existência do ātma é inferida dessa determinação.

4- शरीरदाहे पातकाभावात् ॥३.१.४॥
śarīradāhe pātakābhāvāt ॥3.1.4॥

शरीर दाह [śarīra dāha] na queima do corpo अभाव पातक [abhāva pātaka] haveria extinção do pecado (se o corpo fosse o ātma)*
4- Na queima do corpo, haveria extinção do pecado se o corpo fosse o ātma.

5- तदभावः सात्मकप्रदाहे अपि तन्नित्यत्वात् ॥३.१.५॥
tadabhāvaḥ sātmakapradāhe api tannityatvāt ॥3.1.5॥

तत् अभाव [tat abhāva] não deveria haver (pecado) अपि स आत्मक प्रदाह [api sa ātmaka pradāha] mesmo se o corpo com um ātma fosse queimado* तत् नित्यत्वात् [tat nityatvāt] pela eternidade do (ātma)**
5- [Objeção] - Não haveria pecado, mesmo se o corpo com um ātma fosse queimado, pois o ātma é eterno.

Índice dos Tópicos

Pātañjala Yoga Śāstra (Yoga Sutras)
Aitareya Upanishad
Amrita Bindu Upanishad
Astronomia Indiana / jyotiṣa
Ayurveda / Psicologia Indiana
Bhagavad Gita - Gitartha Samgraha
Bharata Kalachakra (Cronologia Indiana)
Brihadaranyaka Upanishad
Chandogya Upanishad
Dhyana Bindu Upanishad
Educação e Ciência na Índia
Filosofias da Índia
Física indiana
Gheranda Samhita
Goraksha Paddhati 1 Purva
Goraksha Paddhati 2 Uttara
Goraksha Sataka I
Goraksha Sataka II
Hatha Vidya (Hatha Yoga)
Hatha Yoga Pradipika
Hindu Darshana (Sistemas Filosóficos)
Hinduismo
Hinduismo e Budismo
História do Hinduísmo
Isha Upanishad
Kaivalya Upanishad
Katha Upanishad
Kena Upanishad

6- न कार्याश्रयकर्तृवधात् ॥३.१.६॥
na kāryāśrayakartṛvadhāt ॥3.1.6॥

न [na] não é assim बध आश्रय कार्य कर्तृ [badha āśraya kārya kartṛ] porque é possível destruir o corpo que é o receptáculo das experiências (e sensações do ātma)**
6- [Gautama] - Não é assim, porque é possível destruir o corpo que é o receptáculo das experiências e sensações do ātma.

7- सव्यदृष्टस्य इतरेण प्रत्यभिज्ञानात् ॥३.१.७॥
savyadṛṣṭasya itareṇa pratyabhijñānāt ॥3.1.7॥

दृष्टस्य सव्य [dṛṣṭasya savya] o que é visto pelo olho esquerdo प्रत्यभिज्ञान इतरेण [pratyabhijñāna itareṇa] é reconhecido pelo outro (direito)**
7- O que é visto pelo olho esquerdo é reconhecido pelo direito.

8- न एकस्मिन् नासास्थिव्यवहिते द्वित्वाभिमानात् ॥३.१.८॥
na ekasmin nāsāsthivyavahite dvitvābhimānāt ॥3.1.8॥

न [na] não é correto आभिमान द्वित्व [ābhimāna dvitva] (porque surge) a concepção de dualidade* एकस्मिन् व्यवहित नासास्थि [ekasmin vyavahita nāsāsthi] (sobre uma) unidade (sensorial) separada pelo osso nasal**
8- [Objeção] - Não é correto, porque surge a concepção de dualidade sobre uma unidade sensorial separada pelo osso nasal.

9- एकविनाशे द्वितीयाविनाशात् न एकत्वम् ॥३.१.९॥
ekavināśe dvitīyāvināśāt na ekatvam ॥3.1.9॥

न एकत्व [na ekatva] (o órgão da visão) não é uma unidade एक विनाशे [eka vināśe] porque a destruição do um deles* द्वितिय अविनाशात् [dvitiya avināśāt] não causa a destruição do outro**
9- [Gautama] - O órgão da visão não é uma unidade, porque a destruição do um deles não causa a destruição do outro.

10- अवयवनाशे अपि अवयव्युपलब्धेः अहेतुः ॥३.१.१०॥
avayavanāśe api avayavyupalabdheḥ ahetuḥ ॥3.1.10॥

अपि अवयव नाश [api avayava nāśa] de fato a destruição de uma parte अहेतु अवयविन् उपलब्धि [ahetu avayavin upalabdhi] não impede a percepção do todo**
10- [Objeção] - A destruição de uma parte não impede a percepção do todo.

11- दृष्टान्तविरोधात् अप्रतिषेधः ॥३.१.११॥
dṛṣṭāntavirodhāt apratiṣedhaḥ ॥3.1.11॥

अप्रतिषेध [apratiṣedha] objeção é inválida दृष्टान्त विरोध [dṛṣṭānta virodha] devido à inconsistência do argumento apresentado (dualidade da visão)**
11- [Gautama] - A objeção é inválida devido à inconsistência do argumento apresentado.

12- इन्द्रियान्तरविकारात् ॥३.१.१२॥
indriyāntaravikārāt ॥3.1.12॥

विकार [vikāra] devido à estimulação इन्द्रिय अन्तर [indriya antara] de outro órgão sensorial**
12- Devido à estimulação de outro órgão sensorial.

13- न स्मृतेः स्मर्तव्यविषयत्वात् ॥३.१.१३॥
na smṛteḥ smartavyaviṣayatvāt ॥3.1.13॥

Khumba Mela / Sadhu
Kundalini
Mandukya Upanishad
Mantra
Matemática Indiana
Mitologia Hindu
Mokshadharma Parva: 195
Mundaka Upanishad
Nada Bindu Upanishad
Nada Yoga
Nadi / Chakra
Nyaya Sutras
Prashna Upanishad
Pratyabhijñahrdayam
Sāṃkhya kārikā de Iśvarakṛṣṇa
Sânscrito
Sat Cakra Nirupana
Shaktismo / Culto da Mãe Divina
Shiva Samhita
Shiva Sutras de Vasugupta
Shivaísmo
Shivaismo da Caxemira
Svetasvatara Upanishad
Taittiriya Upanishad
Tantraloka
Tantrismo
Trishikhi Brahmana Upanishad
Vaisheshika Sutra
Vaishnavismo
Vegetarianismo Hindu e o Ayurveda
Yantra (Mandala)
Yoga Chudamani Upanishad
Yoga Darsana Upanishad
Yoga Kundalini Upanishad
Yoga Tattva Upanishad

Sânscrito

Tutoriais e Dicionários

न [na] não é verdade स्मर्तव्य विषयत्व [smartavya viṣayatva] o objeto lembrado* स्मृति [smṛti] (é a causa da) memória**
13- [Objeção] - Não é verdade, o objeto lembrado é a causa da memória.

14- तदात्मगुणसद्भावात् अप्रतिषेधः ॥३.१.१४॥
tadātmaguṇasadbhāvāt apratiṣedhaḥ ॥3.1.14॥

अप्रतिषेध [apratiṣedha] a objeção é inválida तत् सत् भाव गुण आत्म [tat sat bhāva guṇa ātma] porque a existência (da memória) é uma qualidade do ātma**
14- [Gautama] - A objeção é inválida porque memória é uma qualidade do ātma.

15- न आत्मप्रतिपत्तिहेतूनां मनसि सम्भवात् ॥३.१.१५॥
na ātmapratipattihetūnāṃ manasi sambhavāt ॥3.1.15॥

*न [na] * हेतु प्रतिपत्ति आत्म [hetu pratipatti ātma] os argumentos que estabelecem o ātma* सम्भव मनस् [sambhava manas] são aplicáveis à mente**
15- [Objeção] - Não, os argumentos que estabelecem o ātma são aplicáveis à mente (manas).

6- ज्ञातुः ज्ञानसाधनोपपत्तेः संज्ञाभेदमात्रम् ॥३.१.१६॥
jñātuḥ jñānasādhanopapatteḥ saṃjñābhedamātram ॥3.1.16॥

संज्ञा भेद मात्र [saṃjñā bheda mātra] é meramente uma diferença de termos (jogo de palavras) साधन ज्ञान उपपत्ति ज्ञातुः [sādhana jñāna upapatti jñātuḥ] (a mente como) instrumento de conhecimento é uma característica do conhecedor (ātma)**
16- [Gautama] - É meramente um jogo de palavras, porque a mente como instrumento de conhecimento é uma característica do ātma.

17- नियमः च निरनुमानः ॥३.१.१७॥
niyamaḥ ca niranumānaḥ ॥3.1.17॥

च नियम [ca niyama] e sua restrição निरनुमान [niranumāna] não é sustentada por qualquer inferência**
17- E, sua restrição não é sustentada por qualquer inferência.

18- पूर्वाभ्यस्तस्मृत्यनुबन्धात् जातस्य हर्षभयशोकसम्प्रतिपत्तेः ॥३.१.१८॥
pūrvābhyastasmṛtyanubandhāt jātasya harṣabhayaśokasampratipatteḥ ॥3.1.18॥

हर्ष भय शोक सम्प्रतिपत्ति [harṣa bhaya śoka sampratipatti] alegria medo e infelicidade são vivenciadas por जातस्य [jātasya] um recém nascido* अनुबन्ध स्मृति अभ्यस्त पूर्व [anubandha smṛti abhyasta pūrva] porque resultam de lembranças recorrentes anteriores**
18- Alegria, medo e infelicidade são vivenciadas por um recém nascido, porque resultam de lembranças recorrentes anteriores.

19- पद्मादिषु प्रबोधसम्मीलनविकारवत् तद्विकारः ॥३.१.१९॥
padmādiṣu prabodhasammīlanavikāravat tadvikāraḥ ॥3.1.19॥

तत् विकार [tat vikāra] essas modificações (em um recém-nascido) विकारवत् पद्म अदिषु [vikāravat padma adiṣu] são como as modificações do lótus e outras flores* प्रबोध सम्मीलन [prabodha sammīlana] abrindo e fechando suas pétalas**
19- [Objeção] - Essas modificações (em um recém-nascido) são como as modificações do lótus e outras flores, abrindo e fechando suas pétalas.

Portais

Portais do Induísmo

Escolas

Institutos

Cluster Maps

912 Pageview s
Jul. 03rd - Aug. 03rd
+
−

Total de visualizações de página

578,103

Bravenet

564718
Bravenet Free Counter
VIEW SITE STATS

Arquivo do blog

Arquivo do blog

Quem sou eu

MOKSHADHARMA

Ver meu perfil completo

Seguidores

20- न उष्णशीतवर्षाकालनिमित्तत्वात् पञ्चात्मकविकाराणाम् ॥३.१.२०॥
na uṣṇaśītavarṣākālanimittatvāt pañcātmakavikārāṇām ॥3.1.20॥

न [na] não é verdade विकाराण पञ्च आत्मक [vikārāṇa pañca ātmaka] as modificações nos objetos constituídos pelos cinco (elementos)* निमित्तत्वात् उष्ण शीत वर्षा काल [nimittatvāt uṣṇa śīta varṣā kāla] dependem das ações do calor, do frio, da chuva e do tempo**

20- [Gautama] - Não é verdade, as modificações nos objetos constituídos pelos cinco elementos dependem das ações do calor, do frio, da chuva e do tempo.

21- प्रेत्याहाराभ्यासकृतात् स्तन्याभिलाषात् ॥३.१.२१॥
pretyāhārābhyāsakṛtāt stanyābhilāṣāt ॥3.1.21॥

आभिलाष स्तन्य [ābhilāṣa stanya] o desejo (de uma criança por) leite अभ्यास कृतात् आहार [abhyāsa kṛtāt āhāra] é causado pelo hábito de comer* प्रेत्य [pretya] em existência anterior**

21- O desejo de uma criança por leite é causado pelo hábito de comer em existência anterior.

22- अयसः अयस्कान्ताभिगमनवत् तदुपसर्पणम् ॥३.१.२२॥
ayasaḥ ayaskāntābhigamanavat tadupasarpaṇam ॥3.1.22॥

तत् उपसर्पण [tat upasarpaṇa] o movimento (de um recém-nascido em direção ao seio) अभिगमनवत् अयस अयस्कान्त [abhigamanavat ayasa ayaskānta] é como o movimento do ferro em direção a um ímã**

22- [Objeção] - O movimento de um recém-nascido em direção ao seio é como o movimento do ferro em direção a um ímã.

23- न अन्यत्र प्रवृत्त्यभावात् ॥३.१.२३॥
na anyatra pravṛttyabhāvāt ॥3.1.23॥

न [na] não é correto अभाव प्रवृत्ति अन्यत्र [abhāva pravṛtti anyatra] (pois o ferro) não se aproxima de outra coisa (a não ser o imã)**

23- [Gautama] - Não é correto, pois o ferro não se aproxima de outra coisa (a não ser o imã).

24- वीतरागजन्मादर्शनात् ॥३.१.२४॥
vītarāgajanmādarśanāt ॥3.1.24॥

अदर्शन जन्म [adarśana janma] nenhum (ser vivo) nasce वीतराग [vītarāga] sem desejo**

24- Nenhum ser vivo nasce sem desejo.

25- सगुणद्रव्योत्पत्तिवत् तदुत्पत्तिः ॥३.१.२५॥
saguṇadravyotpattivat tadutpattiḥ ॥3.1.25॥

तत् उत्पत्तिः [tat utpattiḥ] (sua origem) surge उत्पत्तिवत् द्रव्य सगुण [utpattivat dravya saguṇa] da mesma forma que (surge) uma substância dotada de qualidades**

25- [Objeção] - Sua origem surge da mesma forma que uma substância dotada de qualidades.

26- न संकल्पनिमित्तत्वात् रागादीनाम् ॥३.१.२६॥
na saṃkalpanimittatvāt rāgādīnām ॥3.1.26॥

न [na] não राग अदी [rāga adī] porque o desejo e outros impulsos* निमित्तत्व संकल्प [nimittatva saṃkalpa] são causadas pela deliberação**

26- [Gautama] - Não, porque o desejo e outros impulsos, são causadas pela deliberação (saṃkalpa).

27- पार्थिवं गुणान्तरोपलब्धेः ॥३.१.२७॥
pārthivaṃ guṇāntaropalabdheḥ ॥3.1.27॥

पार्थिव [pārthiva] (o corpo humano tem a natureza da) terra उपलब्धि गुण अन्तर [upalabdhi guṇa antara] porque possui suas qualidades específicas**

27- O corpo humano tem a natureza da terra porque possui suas qualidades específicas.

28- पार्थिवाप्यतैजसं तद्गुणोपलब्धेः ॥३.१.२८॥
pārthivāpyataijasaṃ tadguṇopalabdheḥ ॥3.1.28॥

पार्थिव आप्य तैजस [pārthiva āpya taijasa] (o corpo é) composto pelos elementos de terra, água e fogo उपलब्धि तत् गुण [upalabdhi tat guṇa] pois seus atributos são reconhecidos nele**

28- [Objeção] - O corpo é composto pelos elementos de terra, água e fogo, pois seus atributos são reconhecidos nele.

29- निःश्वासोच्छवासोपलब्धेः चातुर्भौतिकम् ॥३.१.२९॥
niḥśvāsocchvāsopalabdheḥ cāturbhautikam ॥3.1.29॥

चातुर् भौन्तिक [cātur bhautika] (o corpo é composto) de quatro elementos निःश्वास उच्छवास उपलब्धि [niḥśvāsa ucchvāsa upalabdhi] porque suporta as operações de inspiração e expiração**

29- [Objeção] - O corpo é composto de quatro elementos porque suporta as operações de inspiração e expiração.

30- गन्धक्लेदपाकव्यूहावकाशदानेभ्यः पाञ्चभौतिकम् ॥३.१.३०॥
gandhakledapākavyūhāvakāśadānebhyaḥ pāñcabhautikam ॥3.1.30॥

पाञ्च भौतिक [pāñca bhautika] o corpo é composto por cinco elementos य गन्ध क्लेद पाक व्यूह अवकाश दानेभ् [gandha kleda pāka vyūha avakāśa dānebhya] pois encontram-se nele odor, umidade, calor, circulação sanguínea e as aberturas corporais**

30- [Objeção] - O corpo é composto pelos cinco elementos, pois encontram-se nele odor, umidade, calor, circulação sanguínea e as aberturas corporais.

31- श्रुतिप्रामाण्यात् च ॥३.१.३१॥
śrutiprāmāṇyāt ca ॥3.1.31॥

च [ca] e também श्रुति प्रामाण्य [śruti prāmāṇya] pelo testemunho das escrituras**

31- E, também, pelo testemunho das escrituras.

32- कृष्णसारे सति उपलम्भात् व्यतिरिच्य च उपलम्भात् संशयः ॥३.१.३२॥
kṛṣṇasāre sati upalambhāt vyatiricya ca upalambhāt saṃśayaḥ ‖3.1.32‖

संशय [saṃśaya] há dúvida उपलम्भ सति कृष्णसारे [upalambha sati kṛṣṇasāre] se a percepção surge em presença do olho* च उपलम्भ व्यतिरिच्य [ca upalambha vyatiricya] ou se há percepção à distancia**

32- Há dúvida, se a percepção surge em presença do olho ou se há percepção à distancia.

33- महदणुग्रहणात् ॥३.१.३३॥
mahadaṇugrahaṇāt ॥3.1.33॥

ग्रहण [grahaṇa] há percepção महत् अणु [mahat aṇu] (tanto de coisas) grandes e pequenas**

33- Há percepção tanto de coisas grandes e pequenas.

34- रश्म्यर्थसन्निकर्षविशेषात् तद्ग्रहणम् ॥३.१.३४॥
raśmyarthasannikarṣaviśeṣāt tadgrahaṇam ‖3.1.34‖

तत् ग्रहण [tat grahaṇa] essa percepção विशेष सन्निकर्ष [viśeṣa sannikarṣa] se deve à especial conexão* रश्मि अर्थ [raśmi artha] entre os raios emanados (pelo olho) e o objeto**
34- Tal percepção se deve à especial conexão entre os raios emanados e o objeto.

35- तदनुपलब्धेः अहेतुः ॥३.१.३५॥
tadanupalabdheḥ ahetuḥ ‖3.1.35‖

अनुपलब्धि [anupalabdhi] na impossibilidade de perceber os raios emitidos pelo olho तत्अ हेतु [tat ahetu] tal conexão não é válida**
35- Na impossibilidade de perceber os raios emitidos pelo olho, tal conexão não é válida.

36- न अनुमीयमानस्य प्रत्यक्षतः अनुपलब्धिः अभावहेतुः ॥३.१.३६॥
na anumīyamānasya pratyakṣataḥ anupalabdhiḥ abhāvahetuḥ ‖ 3.1.36‖

न [na] não अनुपलब्धि [anupalabdhi] a não percepção* अनुमीयमानस्य प्रत्यक्षत [anumīyamānasya pratyakṣata] daquilo que é inferido por percepção* अभाव हेतु [abhāva hetu] não é suficiente para refutá-lo**
36- Não, a não percepção daquilo que é inferido por percepção, não é suficiente para refutá-lo.

37- द्रव्यगुणधर्मभेदात् च उपलब्धिनियमः ॥३.१.३७॥
dravyaguṇadharmabhedāt ca upalabdhiniyamaḥ ‖3.1.37‖

उपलब्धि नियम [upalabdhi niyama] a perceptibilidade धर्म भेद [dharma bheda] estabelece as diferenças* द्रव्य च गुण [dravya ca guṇa] entre substância e qualidade**
37- A perceptibilidade estabelece as diferenças entre substância e qualidade.

38- अनेकद्रव्यसमवायात् रूपविशेषात् च रूपोपलब्धिः ॥३.१.३८॥
anekadravyasamavāyāt rūpaviśeṣāt ca rūpopalabdhiḥ ‖3.1.38‖

रूप उपलब्धि [rūpa upalabdhi] a percepção da cor रूप विशेष [rūpa viśeṣa] (é obtida pela) particularidade da cor* च समवाय अनेक द्रव्य [ca samavāya aneka dravya] e pela inerência a diversas substâncias**
38- A percepção da cor é obtida pela particularidade da cor e pela inerência a diversas substâncias.

39- कर्मकारितः च इन्द्रियाणां व्यूहः पुरुषार्थतन्त्रः ॥३.१.३९॥
karmakāritaḥ ca indriyāṇām vyūhaḥ puruṣārthatantraḥ ‖3.1.39‖

च इन्द्रियाण व्यूह [ca indriyāṇa vyūha] a estrutura sensorial कर्म कारित [karma kārita] produzida pelo karma* पुरुषार्थ तन्त्र [puruṣārtha tantra] é o meio (para a realização) dos propósitos do homem**
39- A estrutura sensorial produzida pelo karma é o meio para a realização dos propósitos do homem.

40- मध्यन्दिनोल्काप्रकाशानुपलब्धिवत् तदनुपलब्धिः ॥३.१.४०॥
madhyandinolkāprakāśānupalabdhivat tadanupalabdhiḥ ‖3.1.40‖

तत् अनुपलब्धि [tat anupalabdhi] sua não percepção अनुपलब्धिवत् प्रकाश उल्का मध्यन्दिन् [anupalabdhivat prakāśa ulkā madhyandin] é como a não percepção da luz de um meteoro ao meio-dia**
40- Sua não percepção é como a não percepção da luz de um meteoro ao meio-dia.

41- न रात्रौ अपि अनुपलब्धेः ॥३.१.४१॥
na rātrau api anupalabdheḥ ॥3.1.41॥

न [na] não é assim अनुपलब्धि अपि रात्राउ [anupalabdhi api rātrāu] não há percepção (do raio emitido pelo olho) mesmo à noite**

41- Não é assim, não há percepção (do raio emitido pelo olho) mesmo à noite.

42- बाह्यप्रकाशानुग्रहात् विषयोपलब्धेः अनभिव्यक्तितः अनुपलब्धिः ॥३.१.४२॥
bāhyaprakāśānugrahāt viṣayopalabdheḥ anabhivyaktitaḥ anupalabdhiḥ ॥3.1.42॥

बाह्य प्रकाश अनुग्रह [bāhya prakāśa anugraha] embora a luz externa possibilite विषय उपलब्धि [viṣaya upalabdhi] a percepção dos objetos* अनभिव्यक्तित अनुपलब्धि [anabhivyaktita anupalabdhi] a incapacidade de perceber (o raio de luz ocular) é devido a sua não visibilidade**

42- Embora luz externa possibilite a percepção dos objetos, a incapacidade de perceber (o raio de luz ocular) é devido a sua não visibilidade.

43- अभिव्यक्तौ च अभिभवात् ॥३.१.४३॥
abhivyaktau ca abhibhavāt ॥3.1.43॥

च [ca] e अभिभवात् [abhibhavāt] há predominância (da luz externa)* अभिव्यक्त [abhivyakta] somente quando há visibilidade (do raio do olho)**

43- E, há predominância (da luz externa) somente quando há visibilidade (do raio do olho).

44- नक्तञ्चरनयनरश्मिदर्शनात् च ॥३.१.४४॥
naktañcaranayanaraśmidarśanāt ca ॥3.1.44॥

च [ca] e दर्शन [darśana] percebemos* रश्मि नयन [raśmi nayana] os raios de luz nos olhos* नक्तंचर [naktaṃcara] dos caminhantes noturnos**

44- E, percebemos os raios de luz nos olhos dos caminhantes noturnos.

45- अप्राप्यग्रहणं काचाभ्रपटलस्फटिकान्तरितोपलब्धेः ॥३.१.४५॥
aprāpyagrahaṇaṃ kācābhrapaṭalasphaṭikāntaritopalabdheḥ ॥3.1.45॥

अप्राप्य ग्रहण [aprāpya grahaṇa] percepção de um objeto sem conexão direta com ele उपलब्धि अन्तरित [upalabdhi antarita] da percepção dos objetos cobertos por* काच अभ्र पटल स्फटिक [kāca abhra paṭala sphaṭika] vidro nuvem cortina cristal**

45- [Objeção] - Percepção de um objeto sem conexão direta com ele; trata-se da percepção dos objetos cobertos por vidro, nuvem, cortina ou cristal.

46- कुड्यान्तरितानुपलब्धेः अप्रतिषेधः ॥३.१.४६॥
kuḍyāntaritānupalabdheḥ apratiṣedhaḥ ॥3.1.46॥

अप्रतिषेध [apratiṣedha] a objeção é inválida अनुपलब्धि [anupalabdhi] pois não há percepção* अन्तरित कुड्य [antarita kuḍya] do que está oculto por uma parede**

46- [Gautama] - A objeção é inválida, pois não há percepção do que está oculto por uma parede.

47- अप्रतीघातात् सन्निकर्षोपपत्तिः ॥३.१.४७॥
apratīghātāt sannikarṣopapattiḥ ॥3.1.47॥

अप्रतिघात [apratighāta] não havendo obstrução संनिकर्ष उपपत्ति [saṃnikarṣa upapatti] o contato se realiza**

47- Não havendo obstrução, o contato se realiza.

48- आदित्यरश्मेः स्फटिकान्तरिते अपि दाह्ये अविघातात् ॥३.१.४८॥
ādityaraśmeḥ sphaṭikāntarite api dāhye avighātāt ॥3.1.48॥

आदित्य रश्मि [āditya raśmi] os raios do sol अविघात [avighāta] não são impedidos (de atingir)* दाह्य [dāhye] o combustível* अपि [api] mesmo que* स्फटिक अन्तरिते [sphaṭika antarite] esteja coberto por um cristal**

48- Os raios do sol não são impedidos de atingir o combustível mesmo que esteja coberto por um cristal.

49- न इतरेतरधर्मप्रसङ्गात् ॥३.१.४९॥
na itaretaradharmaprasaṅgāt ॥3.1.49॥

न [na] não é assim धर्म प्रसङ्ग इतरेतर [dharma prasaṅga itaretara] pois suas características manifestam-se diversamente**

49- [Objeção] - Não é assim, pois suas características manifestam-se diversamente.

50- आदर्शोदकयोः प्रसादस्वाभाव्याद्रूपोपलब्धिवत्तदुपलब्धिः ॥३.१.५०॥
ādarśodakayoḥ prasādasvābhāvyādrūpopalabdhivattadupalabdhiḥ ॥
3.1.50॥

तत् उपलब्धि [tat upalabdhi] a percepção (de algo protegido por cristal) रूप उपलब्धि वत् [rūpa upalabdhi vat] ocorre como a percepção de uma forma* आदर्श उदकय [ādarśa udakaya] em um espelho ou lâmina d'água* प्रसाद स्वाभाव्य [prasāda svābhāvya] devido a sua claridade natural (transparência)**

50- [Gautama] -A percepção (de algo protegido por cristal) ocorre como a percepção de uma forma em um espelho ou lâmina d'água, devido à sua transparência.

51- दृष्टानुमितानां नियोगप्रतिषेधानुपपत्तिः ॥३.१.५१॥
dṛṣṭānumitānāṃ niyogapratiṣedhānupapattiḥ ॥3.1.51॥

नियोग प्रतिषेध अनुपपत्ति [niyoga pratiṣedha anupapatti] não é possível negar a certeza दृष्ट अनुमितान [dṛṣṭa anumitāna] (das coisas estabelecidas) pela percepção ou inferência**

51- Não é possível negar a certeza das coisas estabelecidas pela percepção ou inferência.

52- स्थानान्यत्वे नानात्वात् अवयविनानास्थानत्वात् च संशयः ॥३.१.५२॥
sthānānyatve nānātvāt avayavinānāsthānatvāt ca saṃśayaḥ ॥
3.1.52॥

संशय [saṃśaya] a dúvida (surge quando) स्थान अन्यत्व नानात्व [sthāna anyatva nānātva] muitas coisas ocupam muitos lugares* च अवयवि नानास्थानत्व [ca avayavi nānāsthānatva] e um todo (sendo uma unidade) ocupa muitos lugares**

52- A dúvida surge quando muitas coisas ocupam muitos lugares e um todo, sendo uma unidade, ocupa muitos lugares.

53- त्वक् अव्यतिरेकात् ॥३.१.५३॥
tvak avyatirekāt ॥3.1.53॥

त्वक् [tvak] o tato अव्यतिरेक [avyatireka] pela sua não exclusão**

53- [Objeção] - O tato pela sua não exclusão.

Gangopadhyaya: "[Objeção] O sentido cutâneo é o único órgão dos sentidos, por causa da não ausência (avyatireka) [ou seja, a presença do sentido cutâneo nas localizações de todos os outros órgãos dos sentidos]"

54- न युगपत् अर्थानुपलब्धेः ॥३.१.५४॥
na yugapat arthānupalabdheḥ ॥3.1.54॥

न [na] não (é o único) अनुपलब्धि युगपत् अर्थ [anupalabdhi yugapat artha] pela incapacidade de apreender simultaneamente os objetos**

54- [Gautama] - Não, pela incapacidade de apreender simultaneamente os objetos.

55- विप्रतिषेधात् च न त्वक् एका ॥३.१.५५॥
vipratiṣedhāt ca na tvak ekā ॥3.1.55॥

च विप्रतिषेध [ca vipratiṣedha] e sendo conflitante त्वक् न एका [tvak na ekā] o tato não pode ser o único (sentido)**

55- E, sendo conflitante, o tato não pode ser o único sentido.

56- इन्द्रियार्थपञ्चत्वात् ॥३.१.५६॥
indriyārthapañcatvāt ॥3.1.56॥

अर्थ इन्द्रिय [artha indriya] os objetos dos sentidos पञ्चत्वा [pañcatva] são quíntuplos**

56- Os objetos dos sentidos são quíntuplos.

57- न तदर्थबहुत्वात् ॥३.१.५७॥
na tadarthabahutvāt ॥3.1.57॥

न [na] não (os órgãos dos sentidos não são cinco) तत् अर्थ बहुत्व [tat artha bahutva] porque os objetos (dos sentidos) são numerosos**

57- [Objeção] - Os órgãos dos sentidos não são cinco, porque os objetos dos sentidos são numerosos.

58- गन्धत्वाद्यव्यतिरेकात् गन्धादीनामप्रतिषेधः ॥३.१.५८॥
gandhatvādyavyatirekāt gandhādīnāmapratiṣedhaḥ ॥3.1.58॥

अप्रतिषेध [apratiṣedha] não há objeção गन्धत्वात् अदि [gandhatvāt adi] porque olfato e os outros* अव्यतिरेक [avyatireka] nunca são desprovidos* गन्ध अदी [gandha adī] do odor e dos outros**

58- [Gautama] - Não há objeção, porque olfato e os outros nunca são desprovidos do odor e dos outros.

59- विषयत्वाव्यतिरेकात् एकत्वम् ॥३.१.५९॥
viṣayatvāvyatirekāt ekatvam ॥3.1.59॥

एकत्व [ekatva] há somente um (sentido) विषयत्व [viṣayatva] porque a característica de ser objeto dos sentidos* अव्यतिरेक [avyatireka] existe (em todos objetos)**

59- [Objeção] - Há somente um sentido, porque a característica de ser objeto dos sentidos existe em todos objetos.

60- न बुद्धिलक्षणाधिष्ठान गत्याकृति जातिपञ्चत्वेभ्यः ॥३.१.६०॥
na buddhilakṣaṇādhiṣṭhāna gatyākṛti jātipañcatvebhyaḥ ॥3.1.60॥

न [na] não é assim पञ्चत्व [pañcatva] (pois os sentidos possuem natureza) quíntupla* बुद्धिलक्षण [buddhilakṣaṇa] indicadores de conhecimento* अधिष्ठान [adhiṣṭhāna] localização* गति [gati] processos* आकृति [ākṛti] formas* जाति [jāti] produção**

60- [Gautama] - Não é assim, pois os sentidos possuem natureza quíntupla: indicadores de conhecimento, localização, processos, formas e produção.

61- भूतगुणविशेषोपलब्धेः तादात्म्यम् ॥३.१.६१॥
bhūtaguṇaviśeṣopalabdheḥ tādātmyam ॥3.1.61॥

तादात्म्य भूत [tādātmya bhūta] (os sentidos) são idênticos aos elementos उपलब्धि गुण विशेष [upalabdhi guṇa viśeṣa] porque há (correspondente) percepção das suas qualidades específicas**

61- Os sentidos são idênticos aos elementos (bhūta), porque há percepção das suas qualidades específicas.

62- गन्ध रस रूप स्पर्श शब्दानां स्पर्शपर्यन्ताः पृथिव्याः ॥३.१.६२॥
gandha rasa rūpa sparśa śabdānāṃ sparśaparyantāḥ pṛthivyāḥ ॥3.1.62॥

गन्ध रस रूप स्पर्श शब्दन [gandha rasa rūpa sparśa śabdana] (entre as cinco qualidades) odor, sabor, forma, toque e som पर्यन्त स्पर्श पृथिव्य [paryanta sparśa pṛthivya] (as quatro) delimitadas pelo toque (pertencem à) terra**

62- Entre as cinco qualidades: odor, sabor, forma, toque e som, as quatro delimitadas pelo toque pertencem à terra.

63- अप् तेजो वायूनां पूर्वं पूर्वम् अपोह्य आकाशस्य उत्तरः ॥३.१.६३॥
ap tejo vāyūnāṃ pūrvaṃ pūrvam apohya ākāśasya uttaraḥ ॥3.1.63॥

अपोह्य पूर्व पूर्व [apohya pūrva pūrva] excluindo uma a uma sucessivamente अप् तेजस् वायु [ap tejas vāyu] (elas pertencem respectivamente) à água ao fogo e ao ar* उत्तर आकाशस्य [uttara ākāśasya] o último (som pertence) ao ākāśa**

63- Excluindo uma a uma, sucessivamente, elas pertencem respectivamente à água, ao fogo e ao ar; o som (último) pertence ao ākāśa.

64- न सर्वगुणानुपलब्धेः ॥३.१.६४॥
na sarvaguṇānupalabdheḥ ॥3.1.64॥

न [na] não अनुपलब्धि सर्व गुण [anupalabdhi sarva guṇa] pela não percepção de todas qualidades**

64- [Objeção] - Não, pela não percepção de todas qualidades.

65- एकैकश्येन उत्तरगुणासद्भावात् उत्तरोत्तराणां तदनुपलब्धिः ॥३.१.६५॥
ekaikaśyena uttaraguṇāsadbhāvāt uttarottarāṇāṃ tadanupalabdhiḥ ॥3.1.65॥

एकैकश्येन गुणा सद्भाव उत्तर [ekaikaśyena guṇā sadbhāva uttara] como cada uma (das qualidades) subsiste uma por uma em cada um (dos elementos) उत्तर उत्तराण तत् अनुपलब्धि [uttara uttarāṇa tat anupalabdhi] uma após a outra não há percepção (de outra qualidade)**

65- [Objeção] - Como cada uma das qualidades subsiste, uma por uma, em cada um dos elementos; uma após a outra, não há percepção de outra qualidade.

66- विष्टं हि अपरं परेण ॥३.१.६६॥
viṣṭaṃ hi aparaṃ pareṇa ॥3.1.66॥

हि विष्ट [hi viṣṭa] porque (um elemento) é impregnado अपर परेण [apara pareṇa] por outro**

66- [Objeção] - Porque um elemento é impregnado por outro.

67- न पार्थिवाप्ययोः प्रत्यक्षत्वात् ॥३.१.६७॥
na pārthivāpyayoḥ pratyakṣatvāt ॥3.1.67॥

न [na] não प्रत्यक्षत्व [pratyakṣatva] porque há percepção imediata* पार्थिव अप्यय [pārthiva apyaya] das substâncias relacionadas com o elemento terra ou água**

67- [Gautama] - Não, porque há percepção imediata das substâncias relacionadas com os elementos terra e água.

68- पूर्वपूर्वगुणोत्कर्षात् तत्तत् प्रधानम् ॥३.१.६८॥
pūrvapūrvaguṇotkarṣāt tattat pradhānam ॥3.1.68॥

उत्कर्षात् गुण पूर्वपूर्व [utkarṣāt guṇa pūrvapūrva] a predominância de uma qualidade em um elemento तत् तत् प्रधान [tat tat pradhāna] caracteriza um sentido pela qualidade predominante correspondente**
68- A predominância de uma qualidade em um elemento, caracteriza um sentido pela qualidade predominante correspondente.

69- तद्व्यवस्थानं तु भूयस्त्वात् ॥३.१.६९॥
tadvyavasthānaṃ tu bhūyastvāt ॥3.1.69॥

तत् व्यवस्थान [tat vyavasthāna] aquela condição (relacionada aos sentidos) तु भूयस्त्वात् [tu bhūyastvāt] de fato é devida à preponderância (de um elemento)**
69- Aquela condição relacionada aos sentidos, de fato, é devida à preponderância de um elemento.

70- सगुणानाम् इन्द्रियभावात् ॥३.१.७०॥
saguṇānām indriyabhāvāt ॥3.1.70॥

*इन्द्रिय भावात् सगुण [indriya bhāvāt saguṇa] um sentido é determinado por suas qualidades**
70- Um sentido é determinado por suas qualidades.

71- तेनैव तस्य अग्रहणात् च ॥३.१.७१॥
tenaieva tasya agrahaṇāt ca ॥3.1.71॥

च [ca] e तस्य अग्रहण [tasya agrahaṇa] por sua não apreensão* तेनैव [tenaiva] por si mesmo**
71- E, por sua não apreensão por si mesmo.

72- न शब्दगुणोपलब्धेः ॥३.१.७२॥
na śabdaguṇopalabdheḥ ॥3.1.72॥

न [na] não गुण शब्द उपलब्धि [guṇa śabda upalabdhi] o som é percebido (pelo próprio sentido da audição)**
72- [Objeção] - Não, o som (qualidade) é percebido pelo próprio sentido da audição.

73- तदुपलब्धिः इतरेतरद्रव्यगुणवैधर्म्यात् ॥३.१.७३॥
tadupalabdhiḥ itaretaradravyaguṇavaidharmyāt ॥3.1.73॥

तत् उपलब्धि [tat upalabdhi] aquela qualidade (som) é percebida इतरेतर द्रव्य गुण [itaretara dravya guṇa] porque as outras substâncias e qualidades* वैधर्म्य [vaidharmya] são de natureza diferente**
73- [Gautama] - A qualidade (som) é percebida porque as outras substâncias e qualidades são de natureza diferente.

Fim do primeiro Āhnika do Livro III dos Nyāya Sūtras

Nyāya Sūtras
Livro III - Segundo Āhnika

1- कर्माकाशसाधर्म्यात् संशयः ॥३.२.१॥
karmākāśasādharmyāt saṃśayaḥ ॥3.2.1॥

संशय [saṃśaya] a dúvida (surge) साधर्म्य [sādharmya] em razão da semelhança (de buddhi)* कर्म आकाश [karma ākāśa] com karma (transitório) e ākāśa (eterno)**
1- A dúvida surge em razão da semelhança (de buddhi) com karma e ākāśa.

2- विषयप्रत्यभिज्ञानात् ॥३.२.२॥
viṣayapratyabhijñānāt ॥3.2.2॥

प्रत्यभिज्ञान [pratyabhijñāna] (buddhi é eterno) porque há reconhecimento विषय [viṣaya] de objetos**
2- [Objeção] - Porque há reconhecimento de objetos (buddhi é eterno).

3- साध्यसमत्वात् अहेतुः ॥३.२.३॥
sādhyasamatvāt ahetuḥ ॥3.2.3॥

अहेतु [ahetu] não é uma razão válida साध्यसम [sādhyasama] porque é idêntica àquela a ser provada**
3- [Gautama] - Não é uma razão válida porque é idêntica àquela a ser provada.

4- न युगपत् अग्रहणात् ॥३.२.४॥
na yugapat agrahaṇāt ॥3.2.4॥

न [na] não (é aceitável) अग्रहण युगपत् [agrahaṇa yugapat] porque não há cognição simultânea (de vários objetos)**
4- Não é aceitável, porque não há cognição simultânea de vários objetos.

5- अप्रत्यभिज्ञाने च विनाशप्रसङ्गः ॥३.२.५॥
apratyabhijñāne ca vināśaprasaṅgaḥ ॥3.2.5॥

च अप्रत्यभिज्ञान [ca apratyabhijñāna] e na ausência do reconhecimento प्रसङ् विनाशग [prasaṅga vināśa] ocorreria a destruição (de buddhi)**
5- E, na ausência do reconhecimento, ocorreria a destruição (de buddhi).

6- क्रमवृत्तित्वात् अयुगपत् ग्रहणम् ॥३.२.६॥
kramavṛttitvāt ayugapat grahaṇam ॥3.2.6॥

वृत्तित्व क्रम [vṛttitva krama] como o processo é gradual ग्रहण अयुगपत् [grahaṇa ayugapat] a cognição não é simultânea**
6- Como o processo é gradual, a cognição não é simultânea.

7- अप्रत्यभिज्ञानं च विषयान्तरव्यासङ्गात् ॥३.२.७॥
apratyabhijñānaṃ ca viṣayāntaravyāsaṅgāt ॥3.2.7॥

च अप्रत्यभिज्ञान [ca apratyabhijñāna] e o não reconhecimento (de um objeto) व्यासङ्ग अन्तर विषय [vyāsaṅga antara viṣaya] se deve à conexão da mente com outro objeto**
7- E, o não reconhecimento de um objeto se deve à conexão da mente com outro objeto.

8- न गत्यभावात् ॥३.२.८॥
na gatyabhāvāt ॥3.2.8॥

न [na] não é possível अभाव गति [abhāva gati] devido a ausência de movimento**
8- Não é possível devido a ausência de movimento.

9- स्फटिकान्यत्वाभिमानवत् तदन्यत्वाभिमानः ॥३.२.९॥
sphaṭikānyatvābhimānavat tadanyatvābhimānaḥ ॥3.2.9॥

तत् अभिमान अन्यत्व [tat abhimāna anyatva] a concepção da diferença (que aparece no intelecto) अभिमानवत् अन्यत्व स्फटिक [abhimānavat anyatva sphaṭika] é análoga à percepção de diferença em um cristal (sobreposto em diversos objetos)**

9- [Objeção] - A concepção da diferença é análoga à percepção de diferença em um cristal.

Gangopadhyaya: "[Objeção) Vrtti é [erroneamente] caracterizado como diferente, assim como um pedaço de cristal é [erroneamente] caracterizado como diferente.

10- स्फटिके अपि अपरापरोत्पत्तेः क्षणिकत्वात् व्यक्तीनाम् अहेतुः ॥३.२.१०॥
sphaṭike api aparāparotpatteḥ kṣaṇikatvāt vyaktīnām ahetuḥ ॥ 3.2.10॥

अहेतु [ahetu] não procede अपि स्फटिक उत्पत्ति अपरापर [api sphaṭika utpatti aparāpara] em um cristal também são produzidos (novos cristais) um após o outro* व्यक्तीन क्षणिकत्वात् [vyaktīna kṣaṇikatvāt] que aparecem a cada momento (sendo novo, a diferença é possível)**

10- [Objeção] - Não procede, em um cristal também são produzidos novos cristais, um após o outro, que aparecem a cada momento (kṣaṇika).

11- नियमहेत्वभावात् यथादर्शनम् अभ्यनुज्ञा ॥३.२.११॥
niyamahetvabhāvāt yathādarśanam abhyanujñā ॥3.2.11॥

अभाव नियम हेतु [abhāva niyama hetu] na ausência de razão estabelecida अभ्यनुज्ञा [abhyanujñā] admite-se* यथा दर्शन [yathā darśana] de acordo com a natureza de cada ocorrência**

11- [Gautama] - Na ausência de razão estabelecida, admite-se de acordo com a natureza de cada ocorrência.

12- न उत्पत्तिविनाशकारणोपलब्धेः ॥३.२.१२॥
na utpattivināśakāraṇopalabdheḥ ॥3.2.12॥

न [na] não improcedente उपलब्धि [upalabdhi] porque percebe-se* कारण उत्पत्ति विनाश [kāraṇa utpatti vināśa] a causa da produção e da destruição**

12- Não, improcedente, porque percebe-se a causa da produção e da destruição.

13- क्षीरविनाशे कारणानुपलब्धिवत् दध्युत्पत्तिवत् च तदुत्पत्तिः ॥३.२.१३॥
kṣīravināśe kāraṇānupalabdhivat dadhyutpattivat ca tadutpattiḥ ॥ 3.2.13॥

तत् उत्पत्ति [tat utpatti] aquela produção (cristais) विनाशे क्षीर च उत्पत्तिवत् दधि [vināśe kṣīra ca utpattivat dadhi] é como a destruição do leite e a produção da coalhada* कारण अनुपलब्धिवत् [kāraṇa anupalabdhivat] a causa não é percebida**

13- [Objeção] - Aquela produção (cristais) é como a destruição do leite e a produção da coalhada, a causa não é percebida.

14- लिङ्गतः ग्रहणात् न अनुपलब्धिः ॥३.२.१४॥
liṅgataḥ grahaṇāt na anupalabdhiḥ ॥3.2.14॥

ग्रहण लिङ्ग [grahaṇa liṅga] como há evidência de apreensão न अनुपलब्धि [na anupalabdhi] não se pode dizer que não há percepção**

14- [Gautama] - Como há evidência de apreensão, não se pode dizer que não há percepção.

15- न पयसः परिणाम गुणान्तरप्रादुर्भावात् ॥३.२.१५॥
na payasaḥ pariṇāma guṇāntara prādurbhāvāt ॥3.2.15॥

न पयस [na payasa] não há (destruição) do leite परिणाम [pariṇāma] (apenas uma) transformação* प्रादुर्भाव गुणान्तर [prādurbhāva guṇāntara] com a manifestação de nova qualidade**

15- [Objeção] - Não há destruição do leite, apenas uma transformação com a manifestação de nova qualidade.

16- व्यूहान्तरात् द्रव्यान्तरोत्पत्तिदर्शनं पूर्वद्रव्यनिवृत्तेः अनुमानम् ॥३.२.१६॥
vyūhāntarāt dravyāntarotpattidarśanaṃ pūrvadravyanivṛtteḥ anumānam ॥3.2.16॥

दर्शन उत्पत्ति द्रव्यान्तर [darśana utpatti dravyāntara] ao perceber a produção de uma nova substância व्यूहान्तर [vyūhāntara] através de uma transformação da forma anterior* अनुमान निवृत्ति पूर्व द्रव्य [anumāna nivṛtti pūrva dravya] admite-se a destruição da substância anterior**

16- [Gautama] - Ao perceber a produção de uma nova substância através de uma transformação da forma anterior, admite-se a destruição da substância anterior.

17- क्वचित् विनाशकारणानुपलब्धेः क्वचित् च उपलब्धेः अनेकान्तः ॥३.२.१७॥
kvacit vināśakāraṇānupalabdheḥ kvacit ca upalabdheḥ anekāntaḥ ॥ 3.2.17॥

अनेकान्त [anekānta] há incerteza (quanto a admissão) क्वचित् कारण विनाश उपलब्धि [kvacit kāraṇa vināśa upalabdhi] em alguns casos a causa da destruição é percebida* च अनुपलब्धि क्वचित् [ca kvacit anupalabdhi] e em outros casos não percebida**

17- Há incerteza: em alguns casos a causa da destruição é percebida e, em outros casos, não percebida.

18- न इन्द्रियार्थयोः तद्विनाशे अपि ज्ञानावस्थानात् ॥३.२.१८॥
na indriyārthayoḥ tadvināśe api jñānāvasthānāt ॥3.2.18॥

न इन्द्रिय अर्थ [na indriya artha] (o conhecimento) não é uma propriedade do sentido ou dos objetos dos sentidos ज्ञान अवस्थान [jñāna avasthāna] porque a cognição permanece* अपि तत् विनाशे [api tat vināśe] mesmo após a destruição deles**

18- O conhecimento não é uma propriedade dos sentidos ou dos objetos dos sentidos, porque a cognição permanece mesmo após a destruição deles.

19- युगपत् ज्ञानानुपलब्धेः च न मनसः ॥३.२.१९॥
yugapat jñānānupalabdheḥ ca na manasaḥ ॥3.2.19॥

च न मनस् [ca na manas] também não pertence à mente ज्ञान अनुपलब्धि युगपत् [jñāna anupalabdhi yugapat] porque os cognoscíveis não são apreendidos simultaneamente**

19- Também não pertence à mente (manas) porque os cognoscíveis não são apreendidos simultaneamente.

20- तत् आत्मगुणत्वे अपि तुल्यम् ॥३.२.२०॥
tat ātmaguṇatve api tulyam ॥3.2.20॥

अपि आत्म गुण [api ātma guṇa] mesmo que fosse uma qualidade do ātma तत् तुल्य [tat tulya] aquilo (caso das cognições simultâneas) seria semelhante**

20- [Objeção] - Mesmo que fosse uma qualidade do ātma, as cognições simultâneas também ocorreriam.

21- इन्द्रियैः मनसः सन्निकर्षाभावात् तदनुत्पत्तिः ॥३.२.२१॥
indriyaiḥ manasaḥ sannikarṣābhāvāt tadanutpattiḥ ॥3.2.21॥

तत् अनुत्पत्ति [tat anutpatti] aquela não producão (das cognições simultâneas) अभाव सन्निकर्ष [abhāva sannikarṣa] é devido à ausência de contato* मनस् इन्द्रिय [manas indriya] entre a mente e os sentidos**

21- [Gautama] - A não produção das cognições simultâneas é devido à ausência de contato entre a mente e os sentidos.

22- न उत्पत्तिकारणानपदेशात् ॥३.२.२२॥
na utpattikāraṇānapadeśāt ॥3.2.22॥

न अनपदेश [na anapadeśa] não procede कारण उत्पत्ति [kāraṇa utpatti] (pois não há) prova para a produção (de conhecimento sem contato com a mente)**

22- Não procede, pois não há prova para a produção.

23- विनाशकारणानुपलब्धेः च अवस्थाने तन्नित्यत्वप्रसङ्गः ॥३.२.२३॥
vināśakāraṇānupalabdheḥ ca avasthāne tannityatvaprasaṅgaḥ ॥3.2.23॥

अवस्थान [avasthāna] (se a cognição) reside (no ātma) च कारण विनाश अनुपलब्धि [ca kāraṇa vināśa anupalabdhi] e nenhuma causa para sua destruição for observada* तत् प्रसङ्ग नित्यत्व [tat prasaṅga nityatva] então ela deveria ser considerada eterna**

23- [Objeção] - Se a cognição reside no ātma e nenhuma causa para sua destruição for observada, então ela deveria ser considerada eterna.

24- अनित्यत्वग्रहात् बुद्धेः बुद्ध्यन्तरात् विनाशः शब्दवत् ॥३.२.२४॥
anityatvagrahāt buddheḥ buddhyantarāt vināśaḥ śabdavat ॥3.2.24॥

बुद्धि ग्रह अनित्यत्व [buddhi graha anityatva] considera-se a apreensão cognitiva como não eterna विनाश बुद्धि अन्तर [vināśa buddhi antara] e sua destruição se deve a uma outra cognição* शब्दवत् [śabdavat] assim como a de um som**

24- [Gautama] - Considera-se a apreensão cognitiva como não eterna, e sua destruição se deve a uma outra cognição assim como a de um som.

25- ज्ञानसमवेतात्मप्रदेशसन्निकर्षात् मनसः स्मृत्युत्पत्तेः न युगपत् उत्पत्तिः ॥३.२.२५॥
jñānasamavetātmapradeśasannikarṣāt manasaḥ smṛtyutpatteḥ na yugapat utpattiḥ ॥3.2.25॥

स्मृति उत्पत्ति [smṛti utpatti] a lembrança (smṛti) é produzida सन्निकर्ष मनस् प्रदेश आत्म [sannikarṣa manas pradeśa ātma] pelo contato da mente com certa parte do ātma* ज्ञान समवेत [jñāna samaveta] permeada por jñana* न उत्पत्ति युगपत् [na utpatti yugapat] e não há produção simultânea (de lembranças)**

25- A lembrança (smṛti) é produzida pelo contato da mente com certa a parte do ātma permeada por jñana e não há produção simultânea de lembranças.

26- न अन्तः शरीरवृत्तित्वात् मनसः ॥३.२.२६॥
na antaḥ śarīravṛttitvāt manasaḥ ॥3.2.26॥

न [na] não (é correto) मनस् वृत्तित्व अन्त शरीर [manas vṛttitva anta śarīra] porque a mente movimenta-se dentro do corpo**

26- Não é correto, porque a mente movimenta-se dentro do corpo.

27- साध्यत्वात् अहेतुः ॥३.२.२७॥
sādhyatvāt ahetuḥ ॥3.2.27॥

अहेतु [ahetu] o argumento (apresentado) não é válido साध्य [sādhya] porque requer prova**

27- [Objeção] - O argumento (apresentado) não é válido porque requer prova.

28- स्मरतः शरीरधारणोपपत्तेः अप्रतिषेधः ॥३.२.२८॥
smarataḥ śarīradhāraṇopapatteḥ apratiṣedhaḥ ॥3.2.28॥

अप्रतिषेध [apratiṣedha] objeção inválida उपपत्ति स्मरत धारण शरीर [upapatti smarata dhāraṇa śarīra] porque percebe-se que quem relembra suporta um corpo**

28- [Gautama] - Objeção inválida, porque percebe-se que quem relembra suporta um corpo.

29- न तदाशुगतित्वान्मनसः ॥३.२.२९॥
na tadāśugatitvānmanasaḥ ॥3.2.29॥

तत् न [tat na] isso não é assim मनस आशुगतित्व [manasa āśugatitva] pois a mente se movimenta rapidamente**

29- [Objeção] - Não é assim, pois a mente se movimenta rapidamente.

30- न स्मरणकालानियमात् ॥३.२.३०॥
na smaraṇakālāniyamāt ॥3.2.30॥

न [na] não, (o argumento é inválido) अनियम काल स्मरण [aniyama kāla smaraṇa] porque há incerteza quanto à duração da relembrança**

30- [Gautama] - Não, porque há incerteza quanto à duração da relembrança.

31- आत्मप्रेरण यदृच्छा ज्ञताभिः च न संयोगविशेषः ॥३.२.३१॥
ātmapreraṇa yadṛcchā jñatābhiḥ ca na saṃyogaviśeṣaḥ ॥3.2.31॥

न संयोग विशेष आत्म [na saṃyoga viśeṣa ātma] a conjunção específica do ātma (com a mente não pode ocorrer fora do corpo) प्रेरण यदृच्छा च ज्ञताभि [preraṇa yadṛcchā ca jñatābhi] seja por impulso, ou acidente ou cognição**

31- A conjunção específica do ātma com a mente não pode ocorrer fora do corpo, seja por impulso, acidente ou cognição.

32- व्यासक्तमनसः पादव्यथनेन संयोगविशेषेण समानम् ॥३.२.३२॥
vyāsaktamanasaḥ pādavyathanena saṃyogaviśeṣeṇa samānam ॥ 3.2.32॥

समान विशेष संयोग [samāna viśeṣa saṃyoga] é semelhante à conjunção específica व्यथन पाद [vyathana pāda] de alguém que machuca o pé* मनस व्यासक्त [manasa vyāsakta] quando a mente está confusa**

32- É semelhante à conjunção específica de alguém que machuca o pé quando a mente está confusa.

33- प्रणिधानलिङ्गादिज्ञानानाम् अयुगपद्भावात् अयुगपत्स्मरणम् ॥३.२.३३॥
praṇidhānaliṅgādijñānānām ayugapadbhāvāt ayugapatsmaraṇam ॥ 3.2.33॥

अयुगपत् स्मरण [ayugapat smaraṇa] a não simultaneidade das lembranças अयुगपद्भावा प्रणिधान लिङ्ग अदि ज्ञान [ayugapadbhāvāt praṇidhāna jñāna liṅga adi] é devido a não simultaneidade da concentração mental, percepção de um sinal indicador etç.**

33- A não simultaneidade das lembranças é devido a não simultaneidade da concentração mental, da percepção de um sinal indicador, etc.

34- ज्ञस्य इच्छाद्वेषनिमित्तत्वात् आरम्भनिवृत्त्योः ॥३.२.३४॥
jñasya icchādveṣanimittatvāt ārambhanivṛttyoḥ ॥3.2.34॥

आरम्भ निवृत्ति निमित्तत्व [ārambha nivṛtti nimittatva] a atividade e a cessação da atividade são causadas* इच्छा द्वेष ज्ञस्य [icchā dveṣa jñasya] pelo desejo e pela aversão do conhecedor (ātma)]*

34- A atividade e a cessação da atividade são causadas pelo desejo e pela aversão do conhecedor (ātma).

35- तल्लिङ्गत्वात् इच्छाद्वेषयोः पार्थिवाद्येषु अप्रतिषेधः ॥३.२.३५॥
talliṅgatvāt icchādveṣayoḥ pārthivādyeṣu apratiṣedhaḥ ॥3.2.35॥

तत् लिङ्गत्वात् इच्छा द्वेष [tat liṅgatvāt icchā dveṣa] a atividade e a ausência da atividade são os indicadores de desejo e aversão* अप्रतिषेध पार्थिव अद्य [apratiṣedha pārthiva adya] então (a consciência) não pode ser negada aos corpos feitos de terra, etc*

35- [Objeção] - A atividade e a ausência da atividade são os indicadores de desejo e aversão, então a consciência não pode ser negada aos corpos feitos de terra, etc.

36- परश्वादिषु आरम्भनिवृत्तिदर्शनात् ॥३.२.३६॥
paraśvādiṣu ārambhanivṛttidarśanāt ॥3.2.36॥

दर्शन आरम्भ निवृत्ति [darśana ārambha nivṛtti] não porque a atividade ou a ausência de atividade são observadas* परशु अदि [paraśu adi] (em casos como o de um) machado, etc.*

36- [Gautama] - Não, porque a atividade ou a ausência de atividade são observadas em casos como o de um machado, etc.

37- नियमानियमौ तु तद्विशेषकौ ॥३.२.३७॥
niyamāniyamau tu tadviśeṣakau ॥3.2.37॥

तु तत् विशेष [tu tat viśeṣa] mas as características especiais (de desejo e aversão)* नियम अनियम [niyama aniyama] (se apresentam como) regularidade e irregularidade*

37- Mas, as características especiais de desejo e aversão se apresentam como regularidade e irregularidade.

38- यथोक्तहेतुत्वात् पारतन्त्र्यात् अकृताभ्यागमात् च न मनसः ॥३.२.३८॥
yathoktahetutvāt pāratantryāt akṛtābhyāgamāt ca na manasaḥ ॥ 3.2.38॥

च न मनस् [ca na manas] a mente não (é o consciente)* यथ उक्त हेतुत्व [yatha ukta hetutva] pelas razões mencionadas* पारतन्त्र्य [pāratantrya] por não ser independente* अकृत अभ्यागम [akṛta abhyāgama] e por ser incapaz do desfruto*

38- A mente não é o consciente pelas razões mencionadas, por não ser independente e por ser incapaz do desfruto.

39- परिशेषात् यथोक्तहेतूपपत्तेः च ॥३.२.३९॥
pariśeṣāt yathoktahetūpapatteḥ ca ॥3.2.39॥

च परिशेषात् उपपत्ति [ca pariśeṣāt upapatti] em consequência (conhecimento) é considerado (uma qualidade do ātma)* यथ उक्त हेतु [yatha ukta hetu] pelas razões já mencionadas*

39- Em consequência, conhecimento é considerado uma qualidade do ātma pelas razões já mencionadas.

40- स्मरणं तु आत्मनः ज्ञस्वाभाव्यात् ॥३.२.४०॥>
smaraṇaṃ tu ātmanaḥ jñasvābhāvyāt ॥3.2.40॥

स्मरण [smaraṇa] memória* तु आत्मन [tu ātmana] também pertence ao ātma* स्वाभाव्य ज्ञ [svābhāvya jña] que tem a natureza do conhecedor*

40- Memória também pertence ao ātma que tem a natureza do

conhecedor.

41- प्रणिधान निबन्धाभ्यास लिङ्ग लक्षण सादृश्य परिग्रहाश्रयाश्रित सम्बन्धानन्तर्य वियोगैककार्य विरोधातिशय प्राप्ति व्यवधान सुख दुःखेच्छा द्वेष भयार्थित्व क्रियाराग धर्माधर्मनिमित्तेभ्यः ॥३.२.४१॥
praṇidhāna nibandhābhyāsa liṅga lakṣaṇa sādṛśya parigrahāśrayāśrita sambandhānantarya viyogaikakārya virodhātiśaya prāpti vyavadhāna sukha duḥkhecchā dveṣa bhayārthitva kriyārāga dharmādharmanimittebhyaḥ ॥3.2.41॥

निमित्त [nimitta] por causas como प्रणिधान [praṇidhāna] concentração* निबन्ध [nibandha] associação* अभ्यास [abhyāsa] repetição* लिङ्ग [liṅga] indicador inferencial* लक्षण [lakṣaṇa] característica distintiva* सादृश्य [sādṛśya] similaridade* परिग्रह [parigraha] propriedade* अश्रय [aśraya] liderança* अश्रित [aśrita] liderado* सम्बन्ध [sambandha] relacionamento* अनन्तर्य [anantarya] sequência* वियोग [viyoga] separação* एककार्य [ekakārya] colaborador* विरोध [virodha] opositor* अतिशय [atiśaya] excelência* प्राप्ति [prāpti] recebimento* व्यवधान [vyavadhāna] intervenção* सुख [sukha] prazer* दुःख [duḥkha] dor* इच्छा [icchā] desejo* द्वेष [dveṣa] aversão* भय [bhaya] medo* अर्थित्व [arthitva] necessidade* क्रिया [kriyā] efeito* राग [rāga] apego* धर्म [dharma] mérito* अधर्म [adharma] demérito**
41- Por causas como: concentração, associação, repetição, indicador inferencial, característica distintiva, similaridade, propriedade, liderança, liderado, relacionamento, sequência, separação, colaborado, opositor, excelência, recebimento, intervenção, prazer, dor, desejo, aversão, medo, necessidade, efeito, apego, mérito, demérito.

42- कर्मानवस्थायिग्रहणात् ॥३.२.४२॥
karmānavasthāyigrahaṇāt ॥3.2.42॥

*ग्रहण कर्म अनवस्थायि [grahaṇa karma anavasthāyi] (o conhecimento é transitório) devido à apreensão dos movimentos efêmeros**
42- (O conhecimento é transitório) devido à apreensão dos movimentos efêmeros.

43- अव्यक्तग्रहणम् अनवस्थायित्वात् विद्युत्सम्पाते रूपाव्यक्तग्रहणवत् ॥३.२.४३॥
avyaktagrahaṇam anavasthāyitvāt vidyutsampāte rūpāvyaktagrahaṇavat ॥3.2.43॥

अनवस्थायित्वात् [anavasthāyitvāt] devido à transitoriedade (do conhecimento) अव्यक्त ग्रहण [avyakta grahaṇa] a apreensão é indistinta* ग्रहणवत् रूप अव्यक्त विद्युत्सम्पाते [grahaṇavat avyakta rūpa vidyutsampāte] assim como a percepção da forma não é definida durante o relâmpago**
43- [Objeção] - Devido à transitoriedade do conhecimento a apreensão é indistinta, assim como a percepção da forma não é definida durante o relâmpago.

44- हेतूपादानात् प्रतिषेद्धव्याभ्यनुज्ञा ॥३.२.४४॥
hetūpādānāt pratiṣeddhavyābhyanujñā ॥3.2.44॥

हेतु उपादान [hetu upādāna] o argumento mencionado व्याभ्यनुज्ञा प्रतिषेद्ध [vyābhyanujñā pratiṣeddha] afirma a admissão do que foi refutado**
44- [Objeção] - O argumento mencionado afirma a admissão do que foi refutado.

45- न प्रदीपार्चिःसन्तत्यभिव्यक्तग्रहणवत् तद्ग्रहणम् ॥३.२.४५॥
na pradīpārciḥsantatyabhivyaktagrahaṇavat tadgrahaṇam ॥3.2.45॥

न [na] não (procede) तत् ग्रहण [tat grahaṇa] aquela apreensão* ग्रहणवत् अभिव्यक्त [grahaṇavat abhivyakta] é como a percepção distinta* सन्तति अर्चि प्रदीप [santati arci pradīpa] da contínua radiação emitida por uma lâmpada**

45- Não (procede), aquela apreensão é como a percepção distinta da contínua radiação emitida por uma lâmpada.

46- द्रव्ये स्वगुणपरगुणोपलब्धेः संशयः ॥३.२.४६॥
dravye svaguṇaparaguṇopalabdheḥ saṃśayaḥ ॥3.2.46॥

संशय [saṃśaya] há dúvida (quanto à presença da consciência no corpo) उपलब्धि द्रव्य स्वगुण परगुण [upalabdhi dravya svaguṇa paraguṇa] porque percebermos em uma substância as qualidades dela mesma e de outras**

46- Há dúvida (quanto à presença da consciência no corpo), porque percebermos em uma substância as qualidades dela mesma e de outras.

47- यावच्छरीरभावित्वात् रूपादीनाम् ॥३.२.४७॥
yāvaccharīrabhāvitvāt rūpādīnām ॥3.2.47॥

यावत् शरीर भावित्व [yāvat śarīra bhāvitva] (a consciência não é uma qualidade do corpo) porque enquanto o corpo existir रूप अदी [rūpa adī] a cor e outras qualidades (continuam a existir)**

47- (A consciência não é uma qualidade do corpo) porque enquanto o corpo existir a cor e outras qualidades (continuam a existir).

48- न पाकजगुणान्तरोत्पत्तेः ॥३.२.४८॥
na pākajaguṇāntarotpatteḥ ॥3.2.48॥

न [na] não उत्पत्ति गुण अन्तर पाकज [utpatti guṇa antara pākaja] porque há produção de outras qualidades pela ação do calor**

48- Não, porque há produção de outras qualidades pela ação do calor.

49- प्रतिद्वन्द्विसिद्धेः पाकजानाम् अप्रतिषेधः ॥३.२.४९॥
pratidvandvisiddheḥ pākajānām apratiṣedhaḥ ॥3.2.49॥

अप्रतिषेध [apratiṣedha] não há oposição प्रतिद्वन्द्व सिद्धि पाकज [pratidvandva siddhi pākaja] porque existem qualidades opostas àquelas produzidas pela ação do calor**

49- Não há oposição porque existem qualidades opostas àquelas produzidas pela ação do calor.

50- शरीरव्यापित्वात् ॥३.२.५०॥
śarīravyāpitvāt ॥3.2.50॥

व्यापित्व [vyāpitva] porque (a consciência) pervaga शरीर [śarīra] o corpo**

50- Porque (a consciência) pervaga o corpo.

51- न केशनखादिषु अनुपलब्धेः ॥३.२.५१॥
na keśanakhādiṣu anupalabdheḥ ॥3.2.51

न [na] não (pode ser) अनुपलब्धि [anupalabdhi] (porque a consciência) não é observada* केश नख अदि [keśa nakha adi] nos cabelos e nas unhas etc.**

51- [Objeção] - Não (pode ser) porque a consciência não é observada nos cabelos e nas unhas, etc.

52- त्वक्पर्यन्तत्वात् शरीरस्य केशनखादिषु अप्रसङ्गः ॥३.२.५२॥
tvakparyantatvāt śarīrasya keśanakhādiṣu aprasaṅgaḥ ॥3.2.52॥

अप्रसङ्ग [aprasaṅga] não há possibilidade (da consciência se manifestar) केश नख अदि [keśa nakha adi] no cabelo unhas etc* शरीर पर्यन्तत्व त्वच् [śarīra paryantatva tvac] porque o corpo é limitado pela pele**

52- [Gautama] - Não há possibilidade (da consciência se manifestar) no cabelo, unhas, etc. Porque o corpo é limitado pela pele.

53- शरीरगुणवैधर्म्यात् ॥३.२.५३॥
śarīraguṇavaidharmyāt ॥3.2.53॥

वैधर्म्य [vaidharmya] porque (a consciência) é diferente गुण शरीर [guṇa śarīra] das qualidades do corpo**

53- Porque a consciência é diferente das qualidades do corpo.

54- न रूपादीनाम् इतरेतरवैधर्म्यात् ॥३.२.५४॥
na rūpādīnām itaretaravaidharmyāt ॥3.2.54॥

न [na] não रूप आदि [rūpa ādi] (porque as qualidades como) cor etc.* इतरेतर वैधर्म्य [itaretara vaidharmya] são diferentes entre si**

54- [Objeção] - Não, porque as qualidades como cor etc. são diferentes entre si.

55- ऐन्द्रियकत्वात् रूपादीनाम् अप्रतिषेधः ॥३.२.५५॥
aindriyakatvāt rūpādīnām apratiṣedhaḥ ॥3.2.55॥

अप्रतिषेध [apratiṣedha] objeção inválida रूप आदि [rūpa ādi] (porque as qualidades como) cor etc.* ऐन्द्रियकत्व [aindriyakatva] são perceptíveis pelos sentidos físicos (a consciência não)**

55- [Gautama] - Objeção inválida porque as qualidades como cor etc. são perceptíveis pelos sentidos físicos (a consciência não).

56- ज्ञानायौगपद्यात् एकम् मनः ॥३.२.५६॥
jñānāyaugapadyāt ekam manaḥ ॥3.2.56॥

एक मनस् [eka manas] (há apenas) uma mente अयौगपद्य ज्ञान [ayaugapadya jñāna] (devido à) não simultaneidade das cognições**

56- Há apenas uma mente devido à não simultaneidade das cognições.

57- न युगपत् अनेकक्रियोपलब्धेः ॥३.२.५७॥
na yugapat anekakriyopalabdheḥ ॥3.2.57॥

न [na] não procede अनेक क्रिय [aneka kriya] porque muitas ações* उपलब्धि युगपत् [upalabdhi yugapat] são realizadas simultaneamente**

57- [Objeção] - Não procede, porque muitas ações são realizadas simultaneamente

58- अलातचक्रदर्शनवत् तदुपलब्धिः आशुसञ्चारात् ॥३.२.५८॥
alātacakradarśanavat tadupalabdhiḥ āśusañcārāt ॥3.2.58॥

तत् उपलब्धि [tat upalabdhi] essa percepção आशु सञ्चार [āśu sañcāra] (resulta) do movimento rápido (da mente)* दर्शनवत् अलात चक्र [darśanavat alāta cakra] como a percepção do círculo de fogo (produzido por um tição circulante)**

58- [Gautama] - Essa percepção resulta do movimento rápido da mente como a percepção do círculo de fogo (produzido por um tição circulante).

59- यथोक्तहेतुत्वात् च अणु ॥३.२.५९॥
yathoktahetutvāt ca aṇu ॥3.2.59॥

च यथ हेतुत्वा उक्त [ca yatha hetutvā ukta] e pelas razões mencionadas अणु [aṇu] (a mente se comporta como) um átomo**

59- E pelas razões mencionadas, a mente se comporta como um átomo.

60- पूर्वकृतफलानुबन्धात् तदुत्पत्तिः ॥३.२.६०॥
pūrvakṛtaphalānubandhāt tadutpattiḥ ॥3.2.60॥

तत् उत्पत्ति [tat utpatti] o corpo é formado अनुबन्ध फल कृत पूर्व [anubandha phala kṛta pūrva] em consequência dos resultados das ações realizadas anteriormente**

60- O corpo é formado em consequência dos resultados das ações realizadas anteriormente.

61- भूतेभ्यः मूर्त्युपादानवत् तदुपादानम् ॥३.२.६१॥
bhūtebhyaḥ mūrtyupādānavat tadupādānam ॥3.2.61॥

तत् उपादान भूतेभ्यस् [tat upādāna bhūtebhyas] a produção do corpo pelos elementos materiais उपादानवत् मूर्ति [upādānavat mūrti] assemelha-se à produção de objetos (a partir de elementos materiais)**

61- [Objeção] - A produção do corpo pelas substâncias materiais assemelha-se à produção de objetos a partir de elementos materiais.

62- न साध्यसमत्वात् ॥३.२.६२॥
na sādhyasamatvāt ॥3.2.62॥

न [na] não (é concludente) समत्व साध्य [samatva sādhya] pois corresponde ao que deve ser provado**

62- [Gautama] - Não é concludente, pois corresponde ao que deve ser provado.

63- न उत्पत्तिनिमित्तत्वात् मातापित्रोः ॥३.२.६३॥
na utpattinimittatvāt mātāpitroḥ ॥3.2.63॥

न [na] não (é correto) माता पित्र [mātā pitra] (pois) os pais* निमित्तत्व उत्पत्ति [nimittatva utpatti] são a causa da produção (do corpo)**

63- Não é correto, pois os pais são a causa da produção do corpo.

64- तथा आहारस्य ॥३.२.६४॥
tathā āhārasya ॥3.2.64॥

तथा [tathā] como também आहारस्य [āhārasya] os alimentos (consumidos pela mãe)**

64- Como, também, os alimentos consumidos pela mãe.

65- प्राप्तौ च अनियमात् ॥३.२.६५॥
prāptau ca aniyamāt ॥3.2.65॥

च प्राप्ति [ca prāpti] e no caso da cópola अनियम [aniyama] não há certeza (do sucesso)**

65- E, no caso da cópola, não há certeza do sucesso.

66- शरीरोत्पत्तिनिमित्तवत् संयोगोत्पत्तिनिमित्तं कर्म ॥३.२.६६॥
śarīrotpattinimittavat saṃyogotpattinimittaṃ karma ॥3.2.66॥

कर्म [karma] karma निमित्तवत् उत्पत्ति शरीर [nimittavat utpatti śarīra] é a causa da produção do corpo* संयोग उत्पत्ति निमित्त [saṃyoga utpatti nimitta] e também de sua conjunção com o ātma**

66- Karma é a causa da produção do corpo e, também, de sua conexão com o ātma.

67- एतेन अनियमः प्रत्युक्तः ‖३.२.६७
etena aniyamaḥ pratyuktaḥ ‖3.2.67‖

एतेन [etena] com isso अनियम प्रत्युक्त [aniyama pratyukta] a anormalidade (dos seres) é explicada**
67- Com isso, a anormalidade dos seres é explicada.

68- तत् अदृष्टकारितम् इति चेत् पुनः तत्प्रसङ्गः अपवर्गे ‖३.२.६८‖
tat adṛṣṭakāritam iti cet punaḥ tatprasaṅgaḥ apavarge ‖3.2.68‖

इति चेत् तत् अदृष्ट कारित [iti cet tat adṛṣṭa kārita] se a (formação do corpo) é devida a adrsta पुन तत् प्रसङ्ग अपवर्ग [puna tat prasaṅga apavarga] há possibilidade (de ser produzido) mesmo após a liberação**
68- [Objeção] - Se a formação do corpo é devida a adrsta, há possibilidade (de ser produzido) mesmo após a liberação.

69- मनःकर्मनिमित्तत्वात् च संयोगाव्युच्छेदः ‖३.२.६९‖
manaḥkarmanimittatvāt ca saṃyogāvyucchedaḥ ‖3.2.69‖

च अव्युच्छेद संयोग [ca avyuccheda saṃyoga] e não há cessação da conexão निमित्तत्व कर्म मनस् [nimittatva karma manas] devido à ação da mente**
69- E, não há cessação da conexão devido à ação da mente.

70- नित्यत्वप्रसङ्गः च प्रायणानुपपत्तेः ‖३.२.७०‖
nityatvaprasaṅgaḥ ca prāyaṇānupapatteḥ ‖3.2.70‖

च प्रायण अनुपपत्ति [ca prāyaṇa anupapatti] e pela não ocorrência da morte प्रसङ्ग नित्यत्व [prasaṅga nityatva] há possibilidade de eternidade**
70- E, pela não ocorrência da morte, há possibilidade de eternidade.

71- अणुश्यामतानित्यत्ववत् एतत् स्यात् ‖३.२.७१‖
aṇuśyāmatānityatvavat etat syāt ‖3.2.71‖

एतत् स्यात् [etat syāt] isto seria नित्यत्ववत् श्यामता अणु [nityatvavat śyāmatā aṇu] como a inata obscuridade do átomo**
71- [Objeção] - Isto seria como a inata obscuridade do átomo.

72- न अकृताभ्यागमप्रसङ्गात् ‖३.२.७२‖
na akṛtābhyāgamaprasaṅgāt ‖3.2.72‖

न [na] não plausível प्रसङ्ग अभ्यागम अकृत [prasaṅga abhyāgama akṛta] porque há possibilidade de obter os resultados de uma ação não realizada**
72- [Gautama] - Não plausível, porque há possibilidade de obter os resultados de uma ação não realizada.

Fim do Livro III dos Nyāya Sūtras

Livro I **Livro II** **Livro III** **Livro IV** **Livro V**

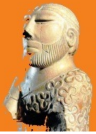
Posted by Mokshadharma at 4:00 PM

Nenhum comentário:

Postar um comentário

Postagem mais recente Página inicial Postagem mais antiga

Assinar: Postar comentários (Atom)



MOKSHADHARMA

Filosofia e Ciência da Índia

31/05/2023

Nyāya Sūtras - Livro IV (Revisado)

Livro I Livro II Livro III Livro IV Livro V

Nyāya Sūtras
Livro IV - Primeiro Āhnika

1- प्रवृत्तिर्यथोक्ता ॥४.१.१॥
pravṛttiryathoktā ॥4.1.1॥

प्रवृत्ति [pravṛtti] a atividade (intencional) यथोक्ता [yathoktā] já foi mencionada**
1- [Gautama] - A atividade (intencional) já foi mencionada.

2- तथा दोषाः ॥४.१.२॥
tathā doṣāḥ ॥4.1.2॥

तथा [tathā] do mesmo modo दोषा [doṣā] as falhas (defeitos)**
2- Do mesmo modo, as falhas (defeitos).

3- त्रैराश्यं रागद्वेषमोहार्थान्तर्भावात् ॥४.१.३॥
trairāśyaṃ rāgadveṣamohārthāntarbhāvāt ॥4.1.3॥

भावात् अर्थान्तर त्रैराश्य [bhāvāt arthāntara trairāśya] (as falhas) estão incluídas em três grupos राग द्वेष मोह [rāga dveṣa moha] apego, aversão e estupidez (ausência de discernimento)**
3- As falhas estão incluídas em três grupos: apego, aversão e estupidez (ausência de discernimento).

4- न एकप्रत्यनीकभावात् ॥४.१.४॥
na ekapratyanīkabhāvāt ॥4.1.4॥

न [na] não é aceitável भावात् प्रत्यनीक एक [bhāvāt pratyanīka eka] porque são os opostos da mesma coisa**
4- [Objeção] - Não é aceitável, porque são os opostos da mesma coisa.

5- व्यभिचारादहेतुः ॥४.१.५॥
vyabhicārādahetuḥ ॥4.1.5॥

अहेतु [ahetu] argumento inválido व्यभिचार [vyabhicāra] porque o raciocínio é falacioso**
5- [Gautama] - Argumento inválido porque o raciocínio é falacioso.

6- तेषां मोहः पापीयान् नामूढस्येतरोत्पत्तेः ॥४.१.६॥
teṣāṃ mohaḥ pāpīyān nāmūḍhasyetarotpatteḥ ॥4.1.6॥

तेषां मोह पापीय [teṣāṃ moha pāpīya] destes a estupidez (moha) é a pior न अमूढस्य [na amūḍhasya] porque entre os não estúpidos (esclarecidos)* इतर उत्पत्ति [itara utpatti] os outros dois não se desenvolvem**

Índice dos Tópicos

Pātañjala Yoga Śāstra (Yoga Sutras)
Aitareya Upanishad
Amrita Bindu Upanishad
Astronomia Indiana / jyotiṣa
Ayurveda / Psicologia Indiana
Bhagavad Gita - Gitartha Samgraha
Bharata Kalachakra (Cronologia Indiana)
Brihadaranyaka Upanishad
Chandogya Upanishad
Dhyana Bindu Upanishad
Educação e Ciência na Índia
Filosofias da Índia
Física indiana
Gheranda Samhita
Goraksha Paddhati 1 Purva
Goraksha Paddhati 2 Uttara
Goraksha Sataka I
Goraksha Sataka II
Hatha Vidya (Hatha Yoga)
Hatha Yoga Pradipika
Hindu Darshana (Sistemas Filosóficos)
Hinduismo
Hinduismo e Budismo
História do Hinduísmo
Isha Upanishad
Kaivalya Upanishad
Katha Upanishad
Kena Upanishad
Khumba Mela / Sadhu

6- Destes, a estupidez (moha) é a pior porque entre os esclarecidos, os outros dois não se desenvolvem.

7- निमित्तनैमित्तिकभावादर्थान्तरभावो दोषेभ्यः ॥४.१.७॥
nimittanaimittikabhāvādarthāntarabhāvo doṣebhyaḥ ॥4.1.7॥

भाव अर्थान्तर दोषेभ्य [bhāva arthāntara doṣebhya] há uma diferença (entre estupidez e) outras falhas भावात् निमित्त नैमित्तिक [bhāvāt nimitta naimittika] devido à relação de causa e efeito**
7- [Objeção] - Há uma diferença entre estupidez e outras falhas devido à relação de causa e efeito.

8- न दोषलक्षणावरोधान्मोहस्य ॥४.१.८॥
na doṣalakṣaṇāvarodhānmohasya ॥4.1.8॥

न [na] improcedente मोह [moha] porque estupidez* अवरोध लक्षण दोष[avarodha lakṣaṇa doṣa] está incluída na definição de falha**
8- [Gautama] - Improcedente, porque estupidez está incluída na definição de falha.

9- निमित्तनैमित्तिकोपपत्तेश्च तुल्यजातीयानामप्रतिषेधः ॥४.१.९॥
nimittanaimittikopapatteśca tulyajātīyānāmapratiṣedhaḥ ॥4.1.9॥

च अप्रतिषेध [ca apratiṣedha] além disso a objeção é inválida तुल्य जातीय [tulya jātīya] pois objetos semelhantes* निमित्त नैमित्तिक उपपत्ति [nimitta naimittika upapatti] podem manter relação de causa e efeito**
9- Além disso, a objeção é inválida, pois objetos semelhantes podem manter relação de causa e efeito.

10- आत्मनित्यत्वे प्रेत्यभावसिद्धिः ॥४.१.१०॥
ātmanityatve pretyabhāvasiddhiḥ ॥4.1.10॥

प्रेत्यभाव सिद्धि [pretyabhāva siddhi] o renascimento implica नित्यत्व आत्म [nityatva ātma] na eternidade do ātma**
10- O renascimento implica na eternidade do ātma.

11- व्यक्ताद् व्यक्तानाम् प्रत्यक्षप्रामाण्यात् ॥४.१.११॥
vyaktād vyaktānām pratyakṣaprāmāṇyāt ॥4.1.11॥

प्रामाण्य प्रत्यक्ष [prāmāṇya pratyakṣa] é claramente perceptível व्यक्त व्यक्तान [vyakta vyaktāna] que o manifestado procede do manifestado**
11- É claramente perceptível que o manifestado procede do manifestado.

12- न घटाद्घटानिष्पत्तेः ॥४.१.१२॥
na ghaṭādghaṭāniṣpatteḥ ॥4.1.12॥

न [na] não está certo घट अनिष्पत्ति [ghaṭa aniṣpatti] um pote não pode ser produzido* घटाद् [ghaṭād] de outro pote**
12- [Objeção] - Não está certo, um pote não pode ser produzido de outro pote.

13- व्यक्ताद् घटनिष्पत्तेरप्रतिषेधः ॥४.१.१३॥
vyaktād ghaṭaniṣpatterapratiṣedhaḥ ॥4.1.13॥

अप्रतिषेध [apratiṣedha] objeção inválida घट निष्पत्ति [ghaṭa niṣpatti] um jarro pode ser produzido* व्यक्तात् [vyaktāt] de algo manifestado**
13- [Gautama] - Objeção inválida, um jarro, realmente, pode ser produzido de algo manifestado.

Kundalini
Mandukya Upanishad
Mantra
Matemática Indiana
Mitologia Hindu
Mokshadharma Parva: 195
Mundaka Upanishad
Nada Bindu Upanishad
Nada Yoga
Nadi / Chakra
Nyaya Sutras
Prashna Upanishad
Pratyabhijñahrdayam
Sāṃkhya kārikā de Iśvarakṛṣna
Sânscrito
Sat Cakra Nirupana
Shaktismo / Culto da Mãe Divina
Shiva Samhita
Shiva Sutras de Vasugupta
Shivaísmo
Shivaismo da Caxemira
Svetasvatara Upanishad
Taittiriya Upanishad
Tantraloka
Tantrismo
Trishikhi Brahmana Upanishad
Vaisheshika Sutra
Vaishnavismo
Vegetarianismo Hindu e o Ayurveda
Yantra (Mandala)
Yoga Chudamani Upanishad
Yoga Darsana Upanishad
Yoga Kundalini Upanishad
Yoga Tattva Upanishad

Sânscrito

Tutoriais e Dicionários

14- अभावाद् भावोत्पत्तिः नानुपमृद्य प्रादुर्भावात् ॥४.१.१४॥
abhāvād bhāvotpattiḥ nānupamṛdya prādurbhāvāt ॥4.1.14॥

भाव उत्पत्ति अभावात् [bhāva utpatti abhāvāt] um existente pode surgir de não existente न प्रादुर्भाव अनुपमृद्य [na prādurbhāva anupamṛdya] mas não pode se manifestar sem ter destruído (sua causa)**
14- [Objeção] - Um existente pode surgir de não existente, mas não pode se manifestar sem ter destruído (sua causa).

15- व्याघातादप्रयोगः ॥४.१.१५॥
vyāghātādaprayogaḥ ॥4.1.15॥

अप्रयोग [aprayoga] raciocínio inconsistente व्याघात [vyāghāta] porque é autocontraditório**
15- [Gautama] - Raciocínio inconsistente, porque é autocontraditório.

16- न अतीतानागतयोः कारकशब्दप्रयोगात् ॥४.१.१६॥
na atītānāgatayoḥ kārakaśabdaprayogāt ॥4.1.16॥

न [na] não há inconsistência शब्द प्रयोग कारक [śabda prayoga kāraka] porque termos relacionados a execução da ação* अतीत अनागतय [atīta anāgataya] são aplicados ao passado e ao futuro**
16- [Objeção] - Não há inconsistência, porque termos relacionados a execução da ação são aplicados ao passado e ao futuro.

17- न विनष्टेभ्यो ऽनिष्पत्तेः ॥४.१.१७॥
na vinaṣṭebhyo 'niṣpatteḥ ॥4.1.17॥

न [na] não procede अनिष्पत्ति [aniṣpatti] porque não é possível produção* विनष्टेभ्य [vinaṣṭebhya] a partir de coisas destruídas**
17- [Gautama] - Não procede, porque não é possível produção a partir de coisas destruídas.

18- क्रमनिर्देशादप्रतिषेधः ॥४.१.१८॥
kramanirdeśādapratiṣedhaḥ ॥4.1.18॥

अप्रतिषेध [apratiṣedha] a objeção é inválida निर्देश क्रम [nirdeśa krama] quando há detalhamento do processo**
18- A objeção é inválida quando há detalhamento do processo.

19- ईश्वरः कारणम् पुरुषकर्माफल्यदर्शनात् ॥४.१.१९॥
īśvaraḥ kāraṇam puruṣakarmāphalyadarśanāt ॥4.1.19॥

ईश्वर कारण [īśvara kāraṇa] īśvara é a causa (última) दर्शन कर्माफल् पुरुषय [darśana karmāphalya puruṣa] pois percebe-se as limitações das ações dos homens**
19- Īśvara é a causa, pois percebe-se as limitações das ações dos homens.

20- न पुरुषकर्माभावे फलानिष्पत्तेः ॥४.१.२०॥
na puruṣakarmābhāve phalāniṣpatteḥ ॥4.1.20॥

न [na] não अभावे कर्म पुरुष [abhāve karma puruṣa] pois na ausência de ações humanas* अनिष्पत्ति फल [aniṣpatti phala] não há produção de frutos**
20- [Objeção] - Não, pois na ausência de ações humanas não há produção de frutos.

21- तत्कारितत्वाद् अहेतुः ॥४.१.२१॥
tatkāritatvād ahetuḥ ॥4.1.21॥

Portais

Portais do Induísmo

Escolas

Institutos

Cluster Maps

913 Pageviews
Jul. 03rd - Aug. 03rd
+
−

Total de visualizações de página

578,104

Bravenet

564719
Bravenet Free Counter
VIEW SITE STATS

Arquivo do blog

Arquivo do blog

Quem sou eu

MOKSHADHARMA

Ver meu perfil completo

Seguidores

अहेतु [ahetu] razão incorreta तत् कारित त्वात् [tat kārita tvāt] porque a fruição é causada por īśvara**

21- [Gautama] - Razão incorreta, porque a fruição é causada por īśvara.

22- अनिमित्ततो भावोत्पत्तिः कण्टकतैक्ष्ण्यादिदर्शनात् ॥४.१.२२॥
animittato bhāvotpattiḥ kaṇṭakataikṣṇyādidarśanāt ॥4.1.22॥

उत्पत्ति भाव अनिमित्ततस् [utpatti bhāva animittatas] a produção dos seres ocorre sem uma causa दर्शन तैक्ष्ण्य कण्टक अदि [darśana taikṣṇya kaṇṭaka adi] em razão da observação de coisas como a agudeza do espinho etc.**

22- [Objeção] - A produção dos seres ocorre sem uma causa, em razão da observação de coisas como a agudeza do espinho, etc.

23- अनिमित्तनिमित्तत्वान्ननिमित्ततः ॥४.१.२३॥
animittanimittatvānnanimittataḥ ॥4.1.23॥

अनिमित्त निमित्त त्वात् [animitta nimitta tvāt] sendo não causado como causa न अनिमित्ततस् [na animittatas] não há ausência de causa**

23- [Gautama] - Sendo não causado como causa, não há ausência de causa.

24- निमित्तानिमित्तयोरर्थान्तरभावादप्रतिषेधः ॥४.१.२४॥
nimittānimittayorarthāntarabhāvādapratiṣedhaḥ ॥4.1.24॥

अप्रतिषेध [apratiṣedha] a objeção é inválida निमित्त अनिमित्तयः अर्थ अन्तर भावात् [nimitta animittayaḥ artha antara bhāvāt] pois nimitta e animitta (causa e não causa) são de natureza oposta**

24- A objeção é inválida, pois nimitta e animitta (causa e não causa) são de natureza oposta.

25- सर्वम् अनित्यम् उत्पत्तिविनाशधर्मकत्वात् ॥४.१.२५॥
sarvam anityam utpattivināśadharmakatvāt ॥4.1.25॥

सर्व अनित्य [sarva anitya] tudo é impermanente धर्मकत्वात् उत्पत्ति विनाश [dharmakatvāt utpatti vināśa] porque tem a natureza de ser produzido e destruído**

25- [Objeção] - Tudo é impermanente, porque tem a natureza de ser produzido e destruído.

26- न अनित्यतानित्यत्वात् ॥४.१.२६॥
na anityatānityatvāt ॥4.1.26॥

न [na] não procede नित्यत्वात् अनित्यता [nityatvāt anityatā] pela eternidade da impermanência**

26- [Gautama] - Não procede, pela eternidade da impermanência.

27- तदनित्यत्वमग्नेर्दाह्यं विनाश्यानुविनाशवत् ॥४.१.२७॥
tadanityatvamagnerdāhyaṃ vināśyānuvināśavat ॥4.1.27॥

तत् अनित्यत्व [tat anityatva] a impermanência (não é, de fato, eterna) अग्नि दाह्य विनाश्यअनुविनाशवत् [agni dāhya vināśyaanuvināśavat] é como o fogo que se extingue após a combustão terminar**

27- A impermanência (não é, de fato, eterna) é como o fogo que se extingue após a combustão terminar.

28- नित्यस्याप्रत्याख्यानम् यथोपलब्धि व्यवस्थानात् ॥४.१.२८॥
nityasyāpratyākhyānam yathopalabdhi vyavasthānāt ॥4.1.28॥

अप्रत्याख्यान नित्यस्य [apratyākhyāna nityasya] não é possível negar o eterno* यथा उपलब्धि व्यवस्थान [yathā upalabdhi vyavasthāna] pela percepção de sua imutabilidade*
28- Não é possível negar o eterno pela percepção de sua imutabilidade.

29- सर्वं नित्यम् पञ्चभूतनित्यत्वात् ॥४.१.२९॥
sarvaṃ nityam pañcabhūtanityatvāt ॥4.1.29॥

सर्व नित्य [sarva nitya] todas as coisas são eternas* नित्यत्वात् पञ्च भूत [nityatvāt pañca bhūta] devido à eternidade dos cinco elementos*
29- [Objeção] - Todas as coisas são eternas, devido à eternidade dos cinco elementos.

30- न उत्पत्तिविनाशकारणोपलब्धेः ॥४.१.३०॥
na utpattivināśakāraṇopalabdheḥ ॥4.1.30॥

न [na] não é aceitável* उपलब्धि कारण उत्पत्ति विनाश [upalabdhi kāraṇa utpatti vināśa] *
30- [Gautama] - Não é aceitável, porque percebemos as causas da produção e da destruição.

31- तल्लक्षणावरोधादप्रतिषेधः ॥४.१.३१॥
tallakṣaṇāvarodhādapratiṣedhaḥ ॥4.1.31॥

अप्रतिषेध [apratiṣedha] não há contradição* तत् लक्षण अवरोध [tat lakṣaṇa avarodha] *
31- [Objeção] - Não há contradição, aquela argumentação implica (em que todas as coisas possuem as características de substâncias elementares).

32- न उत्पत्तितत्कारणोपलब्धेः ॥४.१.३२॥
na utpattitatkāraṇopalabdheḥ ॥4.1.32॥

न [na] não* उपलब्धि उत्पत्ति तत् कारण [upalabdhi utpatti tat kāraṇa] porque percebe-se de fato, a produção e sua causa*
32- [Gautama] - Não, porque percebe-se de fato, a produção e sua causa.

33- न व्यवस्थानुपपत्तेः ॥४.१.३३॥
na vyavasthānupapatteḥ ॥4.1.33॥

न [na] não* अनुपपत्ति व्यवस्था [anupapatti vyavasthā] argumentação falha pela impossibilidade de sustentação*
33- [Objeção] - Não, argumentação falha pela impossibilidade de sustentação.

34- सर्वं पृथग् भावलक्षणपृथक्त्वात् ॥४.१.३४॥
sarvaṃ pṛthag bhāvalakṣaṇapṛthaktvāt ॥4.1.34॥

सर्व पृथक् [sarva pṛthak] tudo é distinto* पृथक्त्वात् लक्षण भाव [pṛthaktvāt lakṣaṇa bhāva] devido à diversidade de indicadores existenciais*
34- [Objeção] - Tudo é distinto devido à diversidade de indicadores existenciais.

35- न अनेकलक्षणैरेकभावनिष्पत्तेः ॥४.१.३५॥
na anekalakṣaṇairekabhāvaniṣpatteḥ ॥4.1.35॥

न [na] não (é aceitável)* अनेक लक्षण [aneka lakṣaṇa] porque diversas características* निष्पत्ति एक भाव [niṣpatti eka bhāva] determinam um único objeto*
35- [Gautama] - Não é aceitável, porque diversas características determinam um único objeto.

36- लक्षणव्यवस्थानादेवाप्रतिषेधः ॥४.१.३६॥
lakṣaṇavyavasthānādevāpratiṣedhaḥ ॥4.1.36॥

एव अप्रतिषेध [eva apratiṣedha] não há realmente contradição लक्षण व्यवस्थान [lakṣaṇa vyavasthāna] devido à imanência dos indicadores**

36- Não há, realmente, contradição, devido à imanência dos indicadores.

37- सर्वम् अभावो भावेष्वितरेतराभावसिद्धेः ॥४.१.३७॥
sarvam abhāvo bhāveṣvitaretarābhāvasiddheḥ ॥4.1.37॥

सर्व अभाव [sarva abhāva] tudo é não-ser भावेषु सिद्धि अभाव इतरेतर [bhāveṣu siddhi abhāva itaretara] porque todas as coisas são concebidas como meras negações umas das outras**

37- [Objeção] - Tudo é não-ser porque todas as coisas são concebidas como meras negações umas das outras.

38- न स्वभावसिद्धेर्भावानाम् ॥४.१.३८॥
na svabhāvasiddherbhāvānām ॥4.1.38॥

न [na] não (é aceitável) भावान सिद्धि स्वभाव [bhāvāna siddhi svabhāva] as coisas se estabelecem pela sua própria natureza (svabhāva)**

38- [Gautama] - Não é aceitável, as coisas se estabelecem pela sua própria natureza (svabhāva).

39- न स्वभावसिद्धिः आपेक्षिकत्वात् ॥४.१.३९॥
na svabhāvasiddhiḥ āpekṣikatvāt ॥4.1.39॥

न [na] não स्वभाव सिद्धि आपेक्षिकत्वात् [svabhāva siddhi āpekṣikatvāt] **

39- Não, a própria natureza das coisas é estabelecida pela sua relatividade.

40- व्याहतत्वादयुक्तम् ॥४.१.४०॥
vyāhatatvādayuktam ॥4.1.40॥

अयुक्त [ayukta] (seu argumento é) improcedente व्याहतत्व [vyāhatatva] por ser contraditório**

40- Seu argumento é improcedente por ser contraditório.

41- संख्यैकान्तासिद्धिः कारणानुपपत्त्युपपत्तिभ्याम् ॥४.१.४१॥
saṃkhyaikāntāsiddhiḥ kāraṇānupapattyupapattibhyām ॥4.1.41॥

एकान्त संख्य असिद्धि [ekānta saṃkhya asiddhi] a limitação do número (de coisas) não pode ser estabelecida अनुपपत्ति उपपत्तिभ्य कारण [anupapatti upapattibhya kāraṇa] por insuficiência ou presença de meios de prova**

41- [Objeção] - A limitação do número de coisas não pode ser estabelecida por insuficiência ou mesmo pela presença de meios de prova.

42- न कारणावयवभावात् ॥४.१.४२॥
na kāraṇāvayavabhāvāt ॥4.1.42॥

न [na] não (procede) भाव कारण अवयव [bhāva kāraṇa avayava] porque o meio (de prova) é incompleto**

42- [Objeção] - Não procede, porque o meio (de prova) é incompleto.

43- निरवयवत्वादहेतुः ॥४.१.४३॥
niravayavatvādahetuḥ ॥4.1.43॥

अहेतु [ahetu] a razão apresentada não é válida निरवयवत्व [niravayavatva] porque não pode haver partição**

43- [Gautama] - A razão apresentada não é válida, porque não pode haver partição.

44- सद्यः कालान्तरे च फलनिष्पत्तेः संशयः ॥४.१.४४॥
sadyaḥ kālāntare ca phalaniṣpatteḥ saṃśayaḥ ॥4.1.44॥

संशय [saṃśaya] há dúvida फल निष्पत्ति [phala niṣpatti] se os frutos (das ações) aparecem* सद्य च अन्तर काल [sadya ca antara kāla] imediatamente ou após algum tempo**

44- [Objeção] - Há dúvida se os frutos (das ações) aparecem imediatamente ou após algum tempo.

45- न सद्यः कालान्तरोपभोग्यत्वात् ॥४.१.४५॥
na sadyaḥ kālāntaropabhogyatvāt ॥4.1.45॥

न सद्य [na sadya] não imediatamente उपभोग कालान्तर [upabhoga kālāntara] só podem ser experienciados mais tarde**

45- [Gautama] - Não imediatamente, só podem ser experienciados mais tarde.

46- कालान्तरेणानिष्पत्तिहेतुर्विनाशात् ॥४.१.४६॥
kālāntareṇāniṣpattiheturvināśāt ॥4.1.46॥

अनिष्पत्ति कालान्तरेण [aniṣpatti kālāntareṇa] (a fruição) não pode aparecer mais tarde हेतु विनाश [hetu vināśa] pois sua causa será inoperante**

46- [Objeção] - A fruição não pode aparecer mais tarde, pois sua causa será inoperante.

47- प्राङ्निष्पत्तेर्वृक्षफलवत् तत्स्यात् ॥४.१.४७॥
prāṅniṣpattervṛkṣaphalavat tatsyāt ॥4.1.47॥

तत्स्यात् वृक्ष फलवत् [tatsyāt vṛkṣa phalavat] será como o fruto de uma árvore प्राक् निष्पत्ति [prāk niṣpatti] que demora para ser produzido**

47- [Gautama] - Será como o fruto de uma árvore que demora para ser produzido.

48- नासन्न सन्न सदसत् सदसतोर्वैधर्मयात् ॥४.१.४८॥
nāsanna sanna sadasat sadasatorvaidharmayāt ॥4.1.48॥

न सत् न असत् न सदसतोह् [na sat na asat na sadasatoh] (o fruto antes da sua produção) não é existente nem não existente सदसत् वैधर्मय [sadasat vaidharmaya]**

48- [Objeção] - O fruto antes da sua produção não é existente nem não existente, nem ambos, porque existência e inexistência são opostos.

49- उत्पादव्ययदर्शनात् ॥४.१.४९॥
utpādavyayadarśanāt ॥4.1.49॥

उत्पाद व्यय [utpāda vyaya] porque a produção e a destruição (das coisas) दर्शन [darśana] são observadas**

49- [Gautama] - Porque a produção e a destruição das coisas são observadas.

50- बुद्धिसिद्धं तु तदसत् ॥४.१.५०॥
buddhisiddhaṃ tu tadasat ॥4.1.50॥

तु तत् असत् [tu tat asat] e o inexistente सिद्ध बुद्धि [siddha buddhi] é estabelecido pelo intelecto**

50- E, o inexistente é estabelecido pelo intelecto.

51- आश्रयव्यतिरेकाद् वृक्षफलोत्पत्तिवद् इत्यहेतुः ॥४.१.५१॥
āśrayavyatirekād vṛkṣaphalotpattivad ityahetuḥ ॥4.1.51॥

आश्रय व्यतिरेक [āśraya vyatireka] na ausência de dependência वृक्ष फल उत्पत्तिवत् [vṛkṣa phala utpattivat] a analogia da produção do fruto de uma árvore* इति अहेतु [iti ahetu] é incorreta**

51- [Objeção] - Na ausência de dependência, a analogia da produção do fruto de uma árvore é incorreta.

52- प्रीतेरात्माश्रयत्वादप्रतिषेधः ॥४.१.५२॥
prīterātmāśrayatvādapratiṣedhaḥ ॥4.1.52॥

आत्म अश्रयत्वात् प्रीति [prīti aśrayatvāt ātma] como a felicidade é dependente do ātma अप्रतिषेध [apratiṣedha] a objeção é inválida**

52- [Gautama] - Como a felicidade é dependente do ātma, a objeção é inválida.

53- पुत्रपशुस्त्रीपरिच्छेदहिरण्यान्नादिफलनिर्द्देशात् ॥४.१.५३॥
na putrapaśustrīparicchedahiraṇyānnādiphalanirddeśāt ॥4.1.53॥

न [na] não é verdade फल निर्द्देश [phala nirddeśa] pois os frutos mencionados* पुत्र पशु स्त्री परिच्छेद हिरण्य अन्न अदि [putra paśu strī pariccheda hiraṇya anna adi] são filho, gado, esposa, roupas, ouro, comida, etc**

53- [Objeção] - Não é verdade, pois os frutos mencionados são - filho, gado, esposa, roupas, ouro, comida, etc.

54- तत्सम्बन्धात् फलनिष्पत्तेस्तेषु फलवदुपचारः ॥४.१.५४॥
tatsambandhāt phalaniṣpattesteṣu phalavadupacāraḥ ॥4.1.54॥

फलनिष्पत्ति तेषु तत् सम्बन्ध [phalaniṣpatti teṣu tat sambandha] os frutos produzidos através dessa conexão उपचार फलवत् [upacāra phalavat] são tratados metaforicamente como frutos**

54- [Gautama] - Os frutos produzidos através dessa conexão são tratados metaforicamente como frutos.

55- विविधबाधनायोगाद् दुःखमेव जन्मोत्पत्तिः ॥४.१.५५॥
vividhabādhanāyogād duḥkhameva janmotpattiḥ ॥4.1.55॥

उत्पत्ति जन्म एव दुःख [utpatti janma eva duḥkha] o nascimento é realmente dor बाधना विविध योगात् [yogāt vividha bādhanā] porque está relacionado ao sofrimento**

55- [Objeção] - O nascimento é dor porque está relacionado ao sofrimento.

56- न सुखस्याप्यन्तरालनिष्पत्तेः ॥४.१.५६॥
na sukhasyāpyantarālaniṣpatteḥ ॥4.1.56॥

न [na] não se nega o prazer अपि सुखस्य निष्पत्ति अन्तराल [api sukhasya niṣpatti antarāla] porque há ocorrência de prazer em meio (ao sofrimento)**

56- [Objeção] - Não se nega o prazer porque há ocorrência de prazer em meio (ao sofrimento).

57- भाधनानिवृत्तेर्वेदयतः पर्येषणदोषादप्रतिषेधः ॥४.१.५७॥
bhādhanānivṛttervedayataḥ paryeṣaṇadoṣādapratiṣedhaḥ ॥4.1.57॥

अप्रतिषेध [apratiṣedha] não há incoerência भाधना अनिवृत्ति वेदयत पर्येषण दोष [bhādhanā anivṛtti vedayata paryeṣaṇa doṣa] o sofrimento não desaparece mesmo na busca intensa (de prazer)**

57- [Gautama] - Não há incoerência, o sofrimento não desaparece mesmo na busca intensa de prazer.

58- दुःखविकल्पे सुखाभिमानाच्च ॥४.१.५८॥
duḥkhavikalpe sukhābhimānācca ॥4.1.58॥

च [ca] e* विकल्प दुःख [vikalpa duḥkha] na complexidade do sofrimento* अभिमान सुख [abhimāna sukha] por equívoco algo é considerado prazer*

58- E, na complexidade do sofrimento, por equívoco, algo é considerado prazer.

59- ऋणक्लेशप्रवृत्त्यनुबन्धादपवर्गाभावः ॥४.१.५९॥
ṛṇakleśapravṛttyanubandhādapavargābhāvaḥ ॥4.1.59॥

अनुबन्ध ऋण क्लेश प्रवृत्ति [anubandha ṛṇa kleśa pravṛtti] em consequência das dívidas aflições e atividades* अभाव अपवर्ग [abhāva apavarga] não há liberação*

59- [Objeção] - Em consequência das dívidas, aflições e atividades não há liberação.

60- प्रधानशब्दानुपपत्तेर्गुणशब्देनानुवादो निन्दाप्रशंसोपपत्तेः ॥४.१.६०॥
pradhānaśabdānupapatterguṇaśabdenānuvādo nindāpraśaṃsopapatteḥ ॥4.1.60॥

शब्द प्रधान अनुपपत्ति [śabda pradhāna anupapatti] se a palavra no sentido principal é ininteligível* शब्देन गुण [śabdena guṇa] deve ser tomada no sentido secundário* उपपत्ति अनुवाद निन्दा प्रशंस [upapatti anuvāda nindā praśaṃsa] assim é assegurado seu sentido de culpa ou elogio*

60- [Gautama] - Se a palavra no sentido principal é ininteligível, deve ser tomada no sentido secundário, assim é assegurado seu sentido de culpa ou elogio.

61- समारोपणादात्मन्यप्रतिषेधः ॥४.१.६१॥
samāropaṇādātmanyapratiṣedhaḥ ॥4.1.61॥

अप्रतिषेध [apratiṣedha] não há objeção* समारोपण आत्मनि [samāropaṇa ātmani] (se o processo de liberação for) confiado ao ātma*

61- Não há objeção se o processo de liberação for confiado ao ātma.

62- पात्रचयान्तानुपपत्तेश्च फलाभावः ॥४.१.६२॥
pātracayāntānupapatteśca phalābhāvaḥ ॥4.1.62॥

च अनुपपत्ति अन्त पात्रचय [ca anupapatti anta pātracaya] e pela impossibilidade de obter os vasos sacrificiais* अभाव फल [abhāva phala] não há fruto*

62- E, pela impossibilidade de obter os vasos sacrificiais, não há fruto.

63- सुषुप्तस्य स्वप्नादर्शने क्लेशाभावादपवर्गः ॥४.१.६३॥
suṣuptasya svapnādarśane kleśābhāvādapavargaḥ ॥4.1.63॥

सुषुप्तस्य अदर्शन स्वप्न [suṣuptasya adarśana svapna] quem está dormindo profundamente não vê sonhos* अभाव क्लेश [abhāva kleśa] e não sente dor* अपवर्ग [apavarga] está como um liberado*

63- Quem está dormindo profundamente, não vê sonhos e não sente dor, está como um liberado.

64- न प्रवृत्तिः प्रतिसन्धानाय हीनक्लेशस्य ॥४.१.६४॥
na pravṛttiḥ pratisandhānāya hīnakleśasya ॥4.1.64॥

प्रवृत्ति हीन क्लेशस्य [pravṛtti hīna kleśasya] a atividade de quem se livrou do sofrimento* न प्रतिसन्धान [na pratisandhāna] não leva à reclusão*

64- A atividade de quem se livrou do sofrimento não leva à reclusão.

65- न क्लेशसन्ततेः स्वाभाविकत्वात् ॥४.१.६५॥
na kleśasantateḥ svābhāvikatvāt ‖4.1.65‖

न [na] não procede क्लेश सन्तत [kleśa santata] porque a continuidade das aflições* स्वाभाविकत्वात् [svābhāvikatvāt] é inerente à própria natureza humana**

65- [Objeção] - Não procede, porque a continuidade das aflições é inerente à própria natureza humana.

66- प्रागुत्पत्तेरभावानित्यत्ववत् स्वाभाविकेऽप्यनित्यत्वम् ॥४.१.६६॥
prāgutpatterabhāvānityatvavat svābhāvike'pyanityatvam ‖4.1.66‖

स्वाभाविक अनित्यत्व [svābhāvika anityatva] assim como a inerência da transitoriedade अपि अभाव प्राक् उत्पत्ति अनित्यत्ववत् [api abhāva prāk utpatti anityatvavat] também a inexistência que antecedeu a produção é transitória**

66- [Objeção] - Assim como a inerência da transitoriedade, também a inexistência que antecedeu a produção é transitória.

67- अणुश्यामतानित्यत्ववद् वा ॥४.१.६७॥
aṇuśyāmatānityatvavad vā ‖4.1.67‖

वा अनित्यत्ववत् [vā anityatvavat] ou como a não eternidade श्यामत अणु [śyāmata aṇu] da escuridão de um átomo**

67- [Objeção] - Ou como a não eternidade da escuridão de um átomo.

68- न संकल्पनिमित्तत्वाच्च रागादीनाम् ॥४.१.६८॥
na saṃkalpanimittatvācca rāgādīnām ‖4.1.68‖

न [na] não é correto राग अदीन [rāga adīna] porque desejo etc.* च संकल्प निमित्तत्वात् [ca saṃkalpa nimittatvāt] também são causados por presunção infundada**

68- [Gautama] - Não é correto, porque desejo e outros, também são causados por presunção infundada.

Fim do primeiro Āhnika do Livro IV dos Nyāya Sūtras

Nyāya Sūtras
Livro IV - Segundo Āhnika

1- दोषनिमित्तानां तत्त्वज्ञानादहङ्कारनिवृत्तिः ॥४.२.१॥
doṣanimittānāṃ tattvajñānādahaṅkāranivṛttiḥ ‖4.2.1‖

ज्ञान तत्त्व [jñāna tattva] o conhecimento correto निमित्त दोष [nimitta doṣa] das causas das falhas* निवृत्ति अहङ्कार [nivṛtti ahaṅkāra] leva à supressão de ahaṅkāra (egoidade)**

1- [Gautama] - O conhecimento correto das causas das falhas leva à supressão de ahaṅkāra.

2- दोषनिमित्तं रूपादयो विषयः संकल्पकृताः ॥४.२.२॥
doṣanimittaṃ rūpādayo viṣayaḥ saṃkalpakṛtāḥ ‖4.2.2‖

रूप अदय विषय [rūpa adaya viṣaya] forma e outros objetos कृत संकल्प [kṛta saṃkalpa] quando cultivados pela presunção* निमित्त दोष [nimitta doṣa] constituem as causas das falhas**

2- Forma e outros objetos, quando cultivados pela presunção, constituem as causas das falhas.

3- तन्निमित्तं त्ववयव्यभिमानः ॥४.२.३॥
tannimittaṃ tvavayavyabhimānaḥ ॥4.2.3॥

तत् निमित्त तु [tat nimitta tu] a causa dessas falhas de fato* अभिमान अवयविन् [abhimāna avayavin] é uma concepção infundada relacionada ao todo*

3- A causa dessas falhas, de fato, é uma concepção infundada relacionada ao todo.

4- विद्याविद्याद्वैविध्यात् संशयः ॥४.२.४॥
vidyāvidyādvaividhyāt saṃśayaḥ ॥4.2.4॥

संशय विध्यात् [saṃśaya vidhyāt] há dúvida quanto à existência (do todo)* द्वै विद्या अविद्या [dvai vidyā avidyā] (mesmo através) dos dois seja vidyā ou avidyā*

4- Há dúvida quanto à existência do todo, mesmo através dos dois, seja vidyā ou avidyā.

5- तदसंशयः पूर्वहेतुप्रसिद्धत्वात् ॥४.२.५॥
tadasaṃśayaḥ pūrvahetuprasiddhatvāt ॥4.2.5॥

असंशय तत् [asaṃśaya tat] não há dúvida sobre isso* हेतु प्रसिद्धत्व पूर्व [hetu prasiddhatva pūrva] pois está estabelecido pelas razões já expostas*

5- Não há dúvida sobre isso, pois está estabelecido pelas razões já expostas.

6- वृत्त्यनुपपत्तेरपि तर्हि न संशयः ॥४.२.६॥
vṛttyanupapatterapi tarhi na saṃśayaḥ ॥4.2.6॥

तर्हि अपि न संशय [tarhi api na saṃśaya] como pode haver dúvida (sobre a existência do todo)* वृत्ति अनुपपत्ति [vṛtti anupapatti] se a argumentação não é justificável*

6- [Objeção] - Como pode haver dúvida (sobre a existência do todo), se a argumentação não é justificável.

7- कृत्स्नैकदेशावृत्तित्वादवयवानामवयव्यभावः ॥४.२.७॥
kṛtsnaikadeśāvṛttitvādavayavānāmavayavyabhāvaḥ ॥4.2.7॥

अवयवि अभाव [avayavi abhāva] o todo não existe* अवयव अवृत्ति कृत्स्नता एकदेश [avayava avṛtti kṛtsnatā ekadeśa] porque as partes não existem no todo nem em outro local*

7- [Objeção] - O todo não existe, porque as partes não existem no todo nem em outro local.

8- तेषु चावृत्तेरवयव्यभावः ॥४.२.८॥
teṣu cāvṛtteravayavyabhāvaḥ ॥4.2.8॥

अवयवि अभाव [avayavi abhāva] o todo não existe* च अवृत्ति तेषु [ca avṛtti teṣu] (porque) também não está nas partes*

8- [Objeção] - O todo não existe porque, também, não está nas partes.

9- पृथक् चावयवेभ्योऽवृत्तेः ॥४.२.९॥
pṛthak cāvayavebhyo'vṛtteḥ ॥4.2.9॥

च अवृत्ति अवयवेभ्य पृथक् [ca avṛtti avayavebhya pṛthak] também porque (o todo) não está presente em qualquer parte ou em algo diferente das partes*

9- [Objeção] - Também, porque o todo não está presente em qualquer parte ou em algo diferente das partes.

10- न चावयव्यवयवाः ॥४.२.१०॥

na cāvayavyavayavāḥ ॥4.2.10॥

च अवयव [ca avayava] e as partes न अवयवि [na avayavi] não formam o todo**

10- [Objeção] - E as partes não formam o todo.

11- एकस्मिन् भेदाभावाद् भेदशब्दप्रयोगानुपपत्तेरप्रश्नः ॥४.२.११॥
ekasmin bhedābhāvād bhedaśabdaprayogānupapatteraprašnaḥ ॥4.2.11॥

अभाव भेद एकस्मिन् [abhāva bheda ekasmin] não havendo diferença dentro de uma única entidade प्रयोग शब्द भेद अनुपपत्ति अप्रश्न [prayoga śabda bheda anupapatti apraśna] o uso de palavras que significam diferença é injustificável a questão é imprópria**

11- [Gautama] - Não havendo diferença dentro de uma única entidade, o uso de palavras que significam diferença é injustificável, a questão é imprópria.

12- अवयवान्तराभावेऽप्यवृत्तेरहेतुः ॥४.२.१२॥
avayavāntarābhāve'pyavṛtterahetuḥ ॥4.2.12॥

अहेतु [ahetu] argumento improcedente अपि अभाव अन्तर अवृत्ति अवयव [api abhāva antara avṛtti avayava] porque mesmo que existissem outras partes (o todo) não poderia estar presente nelas**

12- Argumento improcedente, porque, mesmo que existissem outras partes, o todo não poderia estar presente nelas.

13- केशसमूहे तैमिरिकोपलब्धिवत् तदुपलब्धिः ॥४.२.१३॥
keśasamūhe taimirikopalabdhivat tadupalabdhiḥ ॥4.2.13॥

तत् उपलब्धि [tat upalabdhi] a percepção (do todo) उपलब्धिवत् केश समूह तैमिरिक [upalabdhivat keśa samūha taimirika] seria como a percepção de um chumaço de cabelos por uma pessoa com visão deficiente**

13- A percepção do todo seria como a percepção de um chumaço de cabelos por uma pessoa com visão deficiente.

14- स्वविषयानतिक्रमेणेन्द्रियस्य पटुमन्दभावाद्विषयग्रहणस्य तथाभावो नाविषये प्रवृत्तिः ॥४.२.१४॥
svaviṣayānatikrameṇendriyasya paṭumandabhāvādviṣayagrahaṇasya tathābhāvo nāviṣaye pravṛttiḥ ॥4.2.14॥

पटुमन्दभावत् इन्द्रियस्य [paṭumandabhāvat indriyasya] a nitidez e a opacidade da percepção स्वविषय अनतिक्रमेण [svaviṣaya anatikrameṇa] não pode ir além de seu próprio objeto* विषय ग्रहणस्य [viṣaya grahaṇasya] como no caso da cognição do objeto* तथा भाव न प्रवृत्ति अविषय [tathā bhāva na pravṛtti aviṣaya] um órgão dos sentidos nunca opera em relação ao que não é o seu próprio objeto específico**

14- A nitidez e a opacidade da percepção não pode ir além de seu próprio objeto, como no caso da cognição do objeto. Um órgão dos sentidos nunca opera em relação ao que não é o seu próprio objeto específico.

15- अवयवावयविप्रसङ्गश्चैवमाप्रलयात् ॥४.२.१५॥
avayavāvayaviprasaṅgaścaivamāpralayāt ॥4.2.15॥

*च प्रसङ्ग अवयव अवयवि [ca prasaṅga avayava avayavi] e as dificuldades relacionadas com o todo e suas partes * एवम् आ प्रलय [evam ā pralaya] continuariam até o momento da aniquilação total**

15- E, as dificuldades relacionadas com o todo e suas partes, continuariam até o momento da aniquilação total.

16- न प्रलयोऽणुसद्भावात् ॥४.२.१६॥
na pralayo'ṇusadbhāvāt ॥4.2.16॥

न प्रलय [na pralaya] não há aniquilação total अणु सत् भाव [aṇu sat bhāva] devido à permanência do átomo**

16- Não há aniquilação total, devido à permanência do átomo.

br>
17- परं वा त्रुटेः ॥४.२.१७॥
paraṃ vā truṭeḥ ॥4.2.17॥

*त्रुटि वा पर [truṭi vā para] o átomo é aquilo que está além (da tríade)**

17- O átomo é aquilo que está além da tríade.

18- आकाशव्यतिभेदात् तदनुपपत्तिः ॥४.२.१८॥
ākāśavyatibhedāt tadanupapattiḥ ॥4.2.18॥

तत् अनुपपत्ति [tat anupapatti] isto e impossível (a não divisão átomo) व्यतिभेद आकाश [vyatibheda ākāśa] pois é permeado por ākāśa**

18- [Objeção] - Isto e impossível (a não divisão átomo), pois é permeado por ākāśa.

19- आकाशासर्वगतत्वं वा ॥४.२.१९॥
ākāśāsarvagatatvaṃ vā ॥4.2.19॥

वा [vā] caso contrário आकाशा सर्वगतत्व [ākāśā sarvagatatva] o ākāśā não (seria) onipresente**

19- [Objeção] - Caso contrário, o ākāśā não seria onipresente.

20- अन्तर्बहिश्च कार्यद्रव्यस्य कारणान्तरवचनादकार्ये तदभावः ॥४.२.२०॥
antarbahiśca kāryadravyasya kāraṇāntaravacanādakārye tadabhāvaḥ ॥4.2.20॥//

अन्तर् च बहिः [antar ca bahiḥ] os termos 'dentro' e 'fora' कारण अन्तर वचनात् द्रव्यस्य कार्य [kāraṇa antara vacanāt dravyasya kārya] referem-se a causas de uma 'substância produzida* तत् अभाव अकार्ये [tat abhāva akārye] não são aplicáveis ao que não é um produto**

20- [Gautama] - Os termos 'dentro' e 'fora', referem-se a causas de uma 'substância produzida, não são aplicáveis ao que não é um produto.

21- शब्दसंयोगविभावाच्च सर्वगतम् ॥४.२.२१॥
śabdasaṃyogavibhāvācca sarvagatam ॥4.2.21॥

च सर्वगत [ca sarvagata] e (ākāśā) é onipresente संयोग विभावात् शब्द [saṃyoga vibhāvāt śabda] devido às conjunções que causam a difusão do som**

21- E, ākāśā é onipresente devido às conjunções que causam a difusão do som.

22- अव्यूहाविष्टम्भविभुत्वानि चाकाशधर्माः ॥४.२.२२॥
avyūhāviṣṭambhavibhutvāni cākāśadharmāḥ ॥4.2.22॥

अव्यूह [avyūha] indivisibilidade अविष्टम्भ [aviṣṭambha] não obstrução* च विभुत्व [ca vibhutva] e onipresença* धर्म आकाश [dharma ākāśa] são as propriedades do ākāśa**

22- Indivisibilidade (avyūha), não obstrução (aviṣṭambha) e onipresença (vibhutva), são as propriedades do ākāśa.

23-मूर्तिमतां च संस्थानोपपत्तेरवयवसद्भावः ॥४.२.२३॥
mūrtimatāṃ ca saṃsthānopapatteravayavasadbhāvaḥ ॥4.2.23॥

च सत् भाव अवयव [ca sat bhāva avayava] e (o átomo) deve conter partes मूर्तिमत उपपत्ति संस्थान [mūrtimata upapatti saṃsthāna] pois coisas dotadas de forma material são compostas de partes**

23- [Objeção] - E, o átomo deve conter partes, pois coisas dotadas de forma material são compostas de partes.

24- संयोगोपपत्तेश्च ॥४.२.२४॥
saṃyogopapatteśca ॥4.2.24॥

च [ca] também उपपत्ति संयोग [upapatti saṃyoga] pela possibilidade de conjunção (com outro átomo)**

24- [Objeção] - Também, pela possibilidade de conjunção com outro átomo.

25- अनवस्थाकारित्वादनवस्थानुपपत्तेश्चाप्रतिषेधः ॥४.२.२५॥
anavasthākāritvādanavasthānupapatteścāpratiṣedhaḥ ॥4.2.25॥

अप्रतिषेध [apratiṣedha] o argumento é inválido (da divisibilidade do átomo) अकारित्व अनवस्थ [akāritva anavastha] porque leva a uma regressão infinita* च अनुपपत्ति अनवस्थ [ca anupapatti anavastha] e a regressão infinita é injustificável**

25- [Gautama] - O argumento é inválido (da divisibilidade do átomo), porque leva a uma regressão infinita e a regressão infinita é injustificável.

26- बुद्ध्या विवेचनात्तु भावानां याथात्म्यानुपलब्धिस्तन्त्वपकर्षणे पटसद्भावानुपलब्धिवत् तदनुपलब्धिः ॥४.२.२६॥
buddhyā vivecanāttu bhāvānāṃ yāthātmyānupalabdhistantvapakarṣaṇa paṭasadbhāvānupalabdhivat tadanupalabdhiḥ ॥4.2.26॥

तु तत् अनुपलब्धि भावान बुद्ध्या विवेचन [tu tat anupalabdhi bhāvāna buddhyā vivecana] mas como não há percepção da natureza real dos objetos quando eles são analisados por meio da razão crítica याथात्म्य आनुपलब्धि पट सत् भाव अनुपलब्धिवत् तन्तु अपकर्षणे [yāthātmya ānupalabdhi paṭa sat bhāva anupalabdhivat tantu apakarṣaṇe] assim a não percepção da natureza real de um objeto é semelhante à não percepção da existência de um tecido quando os fios forem separados**

26- [Objeção] - Mas, como não há percepção da natureza real dos objetos quando eles são analisados por meio da razão crítica, assim, a não percepção da natureza real de um objeto é semelhante à não percepção da existência de um tecido quando os fios forem separados.

27- व्याहतत्वादहेतुः ॥४.२.२७॥
vyāhatatvādahetuḥ ॥4.2.27॥

अहेतु [ahetu] argumentação falha व्याहतत्व [vyāhatatva] pois é autocontraditória**

27- [Gautama] - Argumentação falha, pois é autocontraditória.

28- तदाश्रयत्वादपृथग्ग्रहणम् ॥४.२.२८॥
tadāśrayatvādapṛthaggrahaṇam ॥4.2.28॥

तत् आश्रयत्व [tat āśrayatva] um objeto ao qual algo está conectado e do qual depende अपृथक् ग्रहण [apṛthak grahaṇa] não é percebido separadamente**

28- Um objeto ao qual algo está conectado e do qual depende não é percebido separadamente.

29- प्रमाणतश्चार्थप्रतिपत्तेः ॥४.२.२९॥
pramāṇataścārthapratipatteḥ ॥4.2.29॥

च अर्थ प्रतिपत्ति [ca artha pratipatti] seu argumento também falha porque os objetos são corretamente conhecidos प्रमाणत [pramāṇata] através da prova (pramāṇa)**

29- Seu argumento também falha porque os objetos são corretamente conhecidos através da prova (pramāṇa).

30- प्रमाणानुपपत्त्युपपत्तिभ्याम् ॥४.२.३०॥
pramāṇānupapattyupapattibhyām ॥4.2.30॥

अनुपपत्ति उपपत्तिभ्य [anupapatti upapattibhya] devido à possibilidade ou pela insuficiência de meios प्रमाण [pramāṇa] a prova (da inexistência de 'coisas externas é impossível)**

30- Devido à possibilidade ou pela insuficiência de meios, é impossível provar a inexistência de 'coisas externas'.

31- स्वप्नविषयाभिमानवदयं प्रमाणप्रमेयाभिमानः ॥४.२.३१॥
svapnaviṣayābhimānavadayaṃ pramāṇaprameyābhimānaḥ ॥4.2.31॥

अयं अभिमान प्रमेय प्रमाण [ayaṃ abhimāna prameya pramāṇa] sua concepção de prameya e pramāṇa अभिमानवत् विषय स्वप्न [abhimānavat viṣaya svapna] é semelhante às concepções de objetos encontrados em sonhos**

31- [Objeção] - Sua concepção de prameya e pramāṇa é semelhante às concepções de objetos encontrados em sonhos.

32- मायागन्धर्वनगरमृगतृष्णिकावद्वा ॥४.२.३२॥
māyāgandharvanagaramṛgatṛṣṇikāvadvā ॥4.2.32॥

वा माया [vā māyā] ou como mágica नगर गन्धर्व [nagara gandharva] ou como a cidade dos gandharvas* मृगतृष्णिका [mṛgatṛṣṇikā] ou como miragem**

32- [Objeção] - Ou como mágica, ou como a cidade dos gandharvas, ou como miragem.

33- हेत्वभावादसिद्धिः ॥४.२.३३॥
hetvabhāvādasiddhiḥ ॥4.2.33॥

असिद्धि [asiddhi] isso não pode ser provado अभावात् हेतु [abhāvāt hetu] por falta de fundamentação**

33- [Gautama] - Isso não pode ser provado, por falta de fundamentação.

34- स्मृतिसंकल्पवच्च स्वप्नविषयाभिमानः ॥४.२.३४॥
smṛtisaṃkalpavacca svapnaviṣayābhimānaḥ ॥4.2.34॥

च अभिमान विषय स्वप्न [ca abhimāna viṣaya svapna] e a concepção de objetos nos sonhos स्मृति संकल्पवत् [smṛti saṃkalpavat] é como memória e imaginação**

34- E, a concepção de objetos nos sonhos é como memória e imaginação.

35- मिथ्योपलब्धेर्विनाशस्तत्त्वज्ञानात्स्वप्नविषयाभिमानप्रणाशवत् प्रतिबोधे ॥४.२.३५॥
mithyopalabdhervināśastattvajñānātsvapnaviṣayābhimānapraṇāśavat pratibodhe ॥4.2.35॥

विनाश मिथ्य उपलब्धि [vināśa mithya upalabdhi] a destruição de uma falsa percepção तत्त्वज्ञान [tattvajñāna] resulta do conhecimento correto* प्रणाशव विषय अभिमान स्वप्न प्रतिबोध [praṇāśava viṣaya abhimāna svapna pratibodha] é como a extinção dos objetos vistos no sonho ao acordar**

35- A destruição de uma falsa percepção, resulta do conhecimento correto, é como a extinção dos objetos vistos no sonho, ao acordar.

36- बुद्धेश्चैवं निमित्तसद्भावोपलम्भात् ॥४.२.३६॥
buddheścaivaṃ nimittasadbhāvopalambhāt ॥4.2.36॥

च एवं बुद्धि [ca evaṃ buddhi] e da mesma maneira não há negação do falso conhecimento उपलम्भ सद्भाव निमित्त [upalambha sadbhāva nimitta] porque percebemos a realidade de sua causa**

36- E, da mesma maneira não há negação do falso conhecimento, porque percebemos a realidade de sua causa.

37- तत्त्वप्रधानभेदाच्च मिथ्याबुद्धेर्द्वैविध्योपपत्तिः ॥४.२.३७॥
tattvapradhānabhedācca mithyābuddherdvaividhyopapattiḥ ॥4.2.37॥

च मिथ्या बुद्धि [ca mithyā buddhi] e o falso conhecimento उपपत्ति द्वैविध्य [upapatti dvaividhya] envolve um caráter duplo* भेद तत्त्व प्रधान [bheda tattva pradhāna] devido à distinção entre a essência e a aparência de seu objeto**

37- E, o falso conhecimento envolve um caráter duplo, devido à distinção entre a essência e a aparência de seu objeto.

38- समाधिविशेषाभ्यासात् ॥४.२.३८॥
samādhiviśeṣābhyāsāt ॥4.2.38॥

अभ्यास [abhyāsa] (o conhecimento correto é obtido) por uma prática विशेष समाधि [viśeṣa samādhi] especial de samādhi**

38- O conhecimento correto é obtido por uma prática especial de samādhi.

39- न अर्थविशेषप्राबल्यात् ॥४.२.३९॥
na arthaviśeṣaprābalyāt ॥4.2.39॥

न [na] não é possível प्राबल्य अर्थ विशेष [prābalya artha viśeṣa] devido à predominância dos objetos sensoriais**

39- [Objeção] - Não é possível, devido à predominância dos objetos sensoriais.

40- क्षुदादिभिः प्रवर्तनाच्च ॥४.२.४०॥
kṣudādibhiḥ pravartanācca ॥4.2.40॥

च प्रवर्तन [ca pravartana] e pela incitação à atividade क्षुत् आदिभिः [kṣut ādibhiḥ] devido à fome, etc.**

40- [Objeção] - E, pela incitação à atividade devido à fome, etc.

41- पूर्वकृतफलानुबन्धात् तदुत्पत्तिः ॥४.२.४१॥
pūrvakṛtaphalānubandhāt tadutpattiḥ ॥4.2.41॥

तत् उत्पत्ति [tat utpatti] (samādhi) pode ser alcançado devido à फलानुबन्ध पूर्वकृत [phalānubandha pūrvakṛta] eficácia dos frutos das ações anteriores**

41- [Gautama] - 'Samādhi' pode ser alcançado devido à eficácia dos frutos das ações anteriores.

42- अरण्यगुहापुलिनादिषु योगाभ्यासोपदेशः ॥४.२.४२॥
araṇyaguhāpulinādiṣu yogābhyāsopadeśaḥ ॥4.2.42॥

उपदेश अभ्यास योग [upadeśa abhyāsa yoga] recomenda-se praticar yoga (concentração) em अरण्य गुहा पुलिन अदिषु [araṇya guhā pulina adiṣu] florestas cavernas nas margens dos rios e outros**

42- Recomenda-se praticar yoga (concentração) em florestas, cavernas, nas margens dos rios e outros.

43- अपवर्गेऽप्येवं प्रसङ्गः ॥४.२.४३॥
apavarge'pyevaṃ prasaṅgaḥ ॥4.2.43॥

अपि एवं प्रसङ्ग [api evaṃ prasaṅga] isto também se aplica अपवर्ग [apavarga] à emancipação**

43- Isto também se aplica à emancipação.

44- न निष्पन्नावश्यम्भावित्वात् ॥४.२.४४॥
na niṣpannāvaśyambhāvitvāt ॥4.2.44॥

*न निष्पन्न अवश्यम् भावित्व [na niṣpanna avaśyam bhāvitva] não há possibilidade de producão (de cognições após a liberação)**

44- Não há possibilidade de producão de cognições após a liberação.

45- तदभावश्चापवर्गे ॥४.२.४५॥
tadabhāvaścāpavarge ॥4.2.45॥

च तत् अभाव [ca tat abhāva] na ausência disso अपवर्ग [apavarga] há libertação**

45- Na ausência disso, há liberação.

46- तदर्थं यमनियमाभ्यासात्मसंस्कारो योगाच्चाध्यात्मविध्युपायैः ॥४.२.४६॥
tadarthaṃ yamaniyamābhyāsātmasaṃskāro
yogāccādhyātmavidhyupāyaiḥ ॥4.2.46॥

तत् अर्थ [tat artha] com esse propósito संस्कार आत्म अभ्यास यम नियम [saṃskāra ātma abhyāsa yama niyama] auto purificação do ātma através de yama e niyama* च उपाय विधि अध्यात्म योग [ca upāya vidhi adhyātma yoga] e pelos processos de autodisciplina ensinados no yoga**

46- Com esse propósito, auto purificação do ātma através de yama e niyama e pelos processos de autodisciplina ensinados no yoga.

47- ज्ञानग्रहणाभ्यासस्तद्विद्यैश्च सह संवादः ॥४.२.४७॥
jñānagrahaṇābhyāsastadvidyaiśca saha saṃvādaḥ ॥4.2.47॥

ग्रहण अभ्यास ज्ञान [grahaṇa abhyāsa jñāna] também estudar persistentemente essa ciência च संवाद सह तत् विद्य [ca saṃvāda saha tat vidya] e dialogar com aqueles que a conhecem**

47- Também, estudar persistentemente essa ciência e dialogar com aqueles que a conhecem.

48- तं शिष्यगुरुसब्रह्मचारिविशिष्टश्रेयोऽर्थिभिरनसूयिभिरभ्युपेयात् ॥४.२.४८॥
taṃ
śiṣyagurusabrahmacāriviśiṣṭaśreyo'rthibhiranasūyibhirabhyupeyāt ॥
4.2.48॥

अभ्युपेय तं अनसूयुभि [abhyupeya taṃ anasūyubhi] deve-se entrar em discussões com pessoas não invejosas शिष्य गुरु स ब्रह्मचारि विशिष्ट श्रेय अर्थिभि [śiṣya guru sa brahmacāri viśiṣṭa śreya arthibhi] como discípulos, preceptores, colegas, estudantes e buscadores do bem supremo**

48- Deve-se entrar em discussões com pessoas não invejosas como discípulos, preceptores, colegas, estudantes e buscadores do bem supremo.

49- प्रतिपक्षहीनम् अपि वा प्रयोजनार्थमर्थित्वे ॥४.२.४९॥
pratipakṣahīnam api vā prayojanārthamarthitve ॥4.2.49॥

*वा अर्थित्व प्रयोजन आर्थ अपि प्रतिपक्ष हीन [vā arthitva prayojana ārtha api pratipakṣa hīna] (para o cumprimento de seu propósito) deve continuar a manter discussão, sem tentar apresentar o seu próprio ponto de vista**
49- Para o cumprimento de seu propósito, deve continuar a manter discussão, sem tentar apresentar o seu próprio ponto de vista.

50-तत्त्वाध्यवसायसंरक्षणार्थं जल्पवितण्डे बीजप्ररोहसंरक्षणार्थं कण्टकशाखावरणवत् ॥ ४.२.५०॥
tattvādhyavasāyasaṃrakṣaṇārthaṃ jalpavitaṇḍe bījaprarohasaṃrakṣṇārthaṃ kaṇṭakaśākhāvaraṇavat ॥4.2.50॥

तत्त्व अध्यवसाय संरक्षन अर्थ [tattva adhyavasāya saṃrakṣana artha] para proteger a verdade conquistada जल्प वितण्ड [jalpa vitaṇḍa] (admite-se) disputa e cavilação* बीज प्ररोह संरक्ष्न अर्थ [bīja praroha saṃrakṣna artha] assim como se protege as sementes que brotam* कण्टक शाखा अवरणव [kaṇṭaka śākhā avaraṇava] cobrindo-as com galhos e espinhos**
50- Para proteger a verdade conquistada, admite-se disputa e cavilação, assim como se protege as sementes que brotam cobrindo-as com galhos e espinhos.

51- ताभ्यां विगृह्यकथनम् ॥४.२.५१॥
tābhyāṃ vigṛhyakathanam ॥4.2.51॥

*ताभ्य कथन विगृह्य [tābhya kathana vigṛhya] por meio deles (se estabelece uma) discussão destemida**
51- Por meio deles se estabelece uma discussão destemida.

Fim do Livro IV dos Nyāya Sūtras

Livro I Livro II Livro III Livro IV Livro V

Posted by Mokshadharma at 3:58 PM

Nenhum comentário:

Postar um comentário

Postagem mais recente Página inicial Postagem mais antiga

Assinar: Postar comentários (Atom)

MOKSHADHARMA
Filosofia e Ciência da Índia

31/05/2023

Nyāya Sūtras - V (Revisado)

Livro I Livro II Livro III Livro IV Livro V

Nyāya Sūtras
Livro V - Primeiro Āhnika

1- साधर्म्यवैधर्म्योत्कर्षापकर्षवर्ण्यावर्ण्यविकल्पसाध्यप्राप्त्यप्राप्तिप्रसङ्गप्रतिदृष्टान्तानुत्पत्तिसंशयप्रकरण हेत्वर्थापत्त्यविशेषोपपत्त्युपलब्ध्यनुपलब्धिनित्यानित्यकार्यसमाः ॥५.१.१॥
sādharmyavaidharmyotkarṣāpakarṣavarṇyāvarṇyavikalpasādhyaprāptyaprāptiprasaṅgapratidṛṣṭāntānutpattisaṃśayaprakaraṇahetvarthāpattyaviśeṣopapattyupalabdhyanupalabdhinityānityakāryasamāḥ ॥5.1.1॥

साधर्म्य [sādharmya] identificação, semelhança, similaridade वैधर्म्य [vaidharmya] diferenciação, diferença, dissimilaridade* उत्कर्ष [utkarṣa] adição, aumento* अपकर्ष [apakarṣa] subtração, redução* वर्ण्य [varṇya] questionabilidade, questionável, incerteza* अवर्ण्य [avarṇya] inquestionabilidade, inquestionável, certeza* विकल्प [vikalpa] alternatividade, alternativo, embaralhamento* साध्य [sādhya] coisa a ser estabelecida, probandum* प्राप्ति [prāpti] presença, convergência* अप्राप्ति [aprāpti] ausência, não convergência* प्रषङ्ग [praṣaṅga] regressão, questão continuada, regressão ao infinito* प्रतिदृष्टान्त [pratidṛṣṭānta] contra exemplo, contra instância* अनुत्पत्ति [anutpatti] não produção, não geração, não ocorrência* संशय [saṃśaya] dúvida* प्रकरण [prakaraṇa] Indecidibilidade, tópico, vacilação* अहेतु [ahetu] não razão, não probatividade, negação de argumento* अर्थापत्ति [arthāpatti] presunção, suposição* अविशेष [aviśeṣa] não diferença, não distinção* उपपत्ति [upapatti] demonstração, evidência, reconhecimento* उपलब्धि [upalabdhi] percepção, apreensão* अनुपलब्धि [anupalabdhi] não percepção, não apreensão* नित्य [nitya] eternidade, eterno* अनित्य [anitya] não eternidade, não eterno* कार्यसम [kāryasama] efeito, caractere de efeito, consequência**
1- Os jātis (futilidades, refutações autocontraditórias) são os seguintes: identificação, diferenciação, adição, subtração, questionabilidade, inquestionabilidade, alternatividade, coisa a ser estabelecida, presença, ausência, regressão, contra exemplo, não produção, dúvida, Indecidibilidade, não razão, suposição, não diferença, demonstração, percepção, não percepção, eternidade, não eternidade e consequência.

2- साधर्म्यवैधर्म्याभ्यामुपसंहारे तद्धर्मविपर्ययोपपत्तेः साधर्म्यवैधर्म्यसमौ ॥५.१.२॥
sādharmyavaidharmyābhyāmupasaṃhāre taddharmaviparyayopapatteḥ sādharmyavaidharmyasamau ॥5.1.2॥

साधर्म्य वैधर्म्याभ्य [sādharmya vaidharmyābhya] com base na semelhança e na dissimilaridade उपसंहारे [upasaṃhāre] conclusão* तत् धर्म विपर्यय उपपत्ति [tat dharma viparyaya upapatti] ausência da característica proposta* साधर्म्यवैधर्म्यसम [sādharmyavaidharmyasama] jātis da semelhança e dissimilaridade**

Índice dos Tópicos

Pātañjala Yoga Śāstra (Yoga Sutras)
Aitareya Upanishad
Amrita Bindu Upanishad
Astronomia Indiana / jyotiṣa
Ayurveda / Psicologia Indiana
Bhagavad Gita - Gitartha Samgraha
Bharata Kalachakra (Cronologia Indiana)
Brihadaranyaka Upanishad
Chandogya Upanishad
Dhyana Bindu Upanishad
Educação e Ciência na Índia
Filosofias da Índia
Física indiana
Gheranda Samhita
Goraksha Paddhati 1 Purva
Goraksha Paddhati 2 Uttara
Goraksha Sataka I
Goraksha Sataka II
Hatha Vidya (Hatha Yoga)
Hatha Yoga Pradipika
Hindu Darshana (Sistemas Filosóficos)
Hinduismo
Hinduismo e Budismo
História do Hinduísmo
Isha Upanishad
Kaivalya Upanishad
Katha Upanishad
Kena Upanishad

2- Vidyabhusana: "Se contra um argumento baseado em um exemplo homogêneo ou heterogêneo se oferece uma oposição baseada no mesmo tipo de exemplo, a oposição será chamada de "equilíbrio da homogeneidade" ou "equilíbrio da heterogeneidade". "
Ganganath Jha: "Tendo a proposição original sido proposta com base na semelhança e na dissimilaridade, se o oponente procura provar o contrário do seu predicado, também com base na similaridade e na dissimilaridade, temos exemplos de 'paridade por semelhança', e 'paridade por dissimilaridade'."

3- गोत्वाद् गोसिद्धिवत् तत्सिद्धिः ॥५.१.३॥
gotvād gosiddhivat tatsiddhiḥ ॥5.1.3॥

तत् सिद्धि [tat siddhi] isso é comprovado गो सिद्धिवत् [go siddhivat] como é o estabelecimento de uma vaca* गोत्वात् [gotvāt] através das características dos bovinos**
3- Isso é comprovado como é o estabelecimento de uma vaca através das características dos bovinos.

4- साध्यदृष्टान्तयोर्धर्मविकल्पादुभयसाध्यत्वाच्चोत्कर्षापकर्ष वर्ण्यावर्ण्यविकल्पसाध्यसमाः ॥५.१.४॥
sādhyadṛṣṭāntayordharmavikalpādubhayasādhyatvāccotkarṣāpakarṣa varṇyāvarṇyavikalpasādhyasamāḥ ॥5.1.4॥

उत्कर्ष अपकर्ष वर्ण्य अवर्ण्य विकल्प साध्यसम [utkarṣa apakarṣa varṇya avarṇya vikalpa sādhyasama (afirmação idêntica ao objeto a ser provado)] são idênticos em relação à adição subtração dúvida não dúvida alternativa e a coisa a ser estabelecida साध्य दृष्टान्त [sādhya dṛṣṭānta] o que está sendo provado e o exemplo* धर्म विकल्प [dharma vikalpa] [com base na discrepância entre as características* च [ca] ou* उभय साध्यत्वात् [ubhaya sādhyatvāt] da falta de comprovação de ambos**
4- São idênticos em relação à adição, subtração, dúvida, não dúvida, alternativa e a coisa a ser estabelecida, o que está sendo provado e o exemplo, com base na discrepância entre as características ou da falta de comprovação de ambos.

5- किञ्चित्साधर्म्यादुपसंहारसिद्धेवैधर्म्यादप्रतिषेधः ॥५.१.५॥
kiñcitsādharmyādupasaṃhārasiddhervaidharmyādapratiṣedhaḥ ॥ 5.1.5॥

अप्रतिषेध [apratiṣedha] não há oposição उपसंहार सिद्धि साधर्म्य किञ्चित् वैधर्म्य [upasaṃhāra siddhi sādharmya kiñcit vaidharmya] porque o estabelecimento da analogia se baseia na semelhança parcial apesar de [certas] diferenças**
5- Não há contradição porque o estabelecimento da analogia se baseia na semelhança parcial, apesar de certas diferenças.

6- साध्यातिदेशाच्च दृष्टान्तोपपत्तेः ॥५.१.६॥
sādhyātideśācca dṛṣṭāntopapatteḥ ॥5.1.6॥

च [ca] e दृष्टान्त उपपत्ति [dṛṣṭānta upapatti] o exemplo possibilita* साध् अतिदेशय [sādhya atideśa] o estabelecimento da inferência**
6- E, o exemplo possibilita o estabelecimento da inferência.

7- प्राप्य साध्यमप्राप्य वा हेतोः प्राप्त्याविशिष्टत्वादप्राप्त्यासाधाक त्वाच्च प्राप्त्यप्राप्तिसमौ ॥५.१.७॥
prāpya sādhyamaprāpya vā hetoḥ prāptyāviśiṣṭatvādaprāptyāsādhāka tvācca prāptyaprāptisamau ॥ 5.1.7॥

प्राप्य [prāpya] adquirível, a ser alcançado साध्य [sādhya] assunto em*

Khumba Mela / Sadhu
Kundalini
Mandukya Upanishad
Mantra
Matemática Indiana
Mitologia Hindu
Mokshadharma Parva: 195
Mundaka Upanishad
Nada Bindu Upanishad
Nada Yoga
Nadi / Chakra
Nyaya Sutras
Prashna Upanishad
Pratyabhijñahrdayam
Sāṃkhya kārikā de Iśvarakṛṣṇa
Sânscrito
Sat Cakra Nirupana
Shaktismo / Culto da Mãe Divina
Shiva Samhita
Shiva Sutras de Vasugupta
Shivaísmo
Shivaismo da Caxemira
Svetasvatara Upanishad
Taittiriya Upanishad
Tantraloka
Tantrismo
Trishikhi Brahmana Upanishad
Vaisheshika Sutra
Vaishnavismo
Vegetarianismo Hindu e o Ayurveda
Yantra (Mandala)
Yoga Chudamani Upanishad
Yoga Darsana Upanishad
Yoga Kundalini Upanishad
Yoga Tattva Upanishad

Sânscrito

Tutoriais e Dicionários

debate, objeto a ser estabelecido अप्राप्य [aprāpya] não alcançado* वा [vā] ou* हेतु [hetu] causa, razão* प्राप्त्या [prāptyā] ocorrência, uma conjectura baseada na observação de uma coisa particular, aquisição, determinação* अविशिष्टत्वात् [aviśiṣṭatvāt] não diferenciado* अप्राप्त्या [aprāptyā] por motivo de não co-extensão* असाधाक त्वात् [asādhāka tvāt] não sendo um meio de estabelecimento* च [ca] e* प्राप्त्यप्राप्तिसम [prāptyaprāptisama] jātis da conexão e da desconexão**

7- Vydyabhusana: "Se contra um argumento baseado na co-presença de razão e predicado ou na ausência mútua deles, oferece-se uma oposição baseada no mesmo tipo de co-presença ou ausência mútua, a oposição irá, devido à razão ser indistinta ou não ser propícia ao predicado, ser chamado de 'equilibrar a co-presença' ou 'equilibrar a ausência mútua'". Ganganath Jha: "Os probans (poderiam estabelecer o probandum) unindo-se ou não unindo-se ao probandum; - se ele se unir a ele, então se tornará não diferente dele; enquanto se não o fizer, torna-se unido a ele, não pode prová-lo" – esses argumentos constituem 'paridade por convergência' e 'paridade por não convergência'.

8- घटादिनिष्पत्तिदर्शनात् पीडने चाभिचारादप्रतिषेधः ॥५.१.८॥
ghaṭādiniṣpattidarśanāt pīḍane cābhicārādapratiṣedhaḥ ॥5.1.8॥

अप्रतिषेध [apratiṣedha] a refutação é ineficaz दर्शनात् निष्पत्ति घट अदि [darśanāt niṣpatti ghaṭa adi] porque observamos a produção de potes e similares (a partir do barro)* च पीडन अभिचार [ca pīḍana abhicāra] e a agressão por meio da magia**

8- A refutação é ineficaz, porque observamos a produção de potes e similares a partir do barro e a agressão por meio da magia.

9- दृष्टान्तस्य कारणानपदेशात् प्रत्यवस्थानाच्च प्रतिदृष्टान्तेन प्रसङ्गप्रतिदृष्टान्तसमौ ॥ ५.१.९॥
dṛṣṭāntasya kāraṇānapadeśāt pratyavasthānācca pratidṛṣṭāntena prasaṅgapratidṛṣṭāntasamau ॥5.1.9॥

दृष्टान्तस्य [dṛṣṭāntasya] exemplo कारण अनपदेश [kāraṇa anapadeśa] razão inválida* प्रत्यवस्था [pratyavasthā] oposição, objeção* च [ca] e* प्रति दृष्टान्त [prati dṛṣṭānta] contra exemplo* सम प्रसङ्ग प्रति दृष्टान्त [sama prasaṅga prati dṛṣṭānta] idênticos em relação à contingência e ao contra exemplo**

9- Vidyabhusana: "Se alguém se opõe a um argumento com base no fato de o exemplo ter sido estabelecido por uma série de razões ou com base na existência de um mero contra exemplo, a oposição será chamada de 'equilíbrio da regressão infinita'" ou 'equilibrando o contra exemplo'. Ganganath Jha: "Quando a base do 'exemplo' não é mencionada, é 'paridade por questão continuada' e quando a oposição é constituída através de uma contra instância, é 'paridade por contrapeso'".

10- प्रदीपोपादानप्रसङ्गनिवृत्तिवत् तद्विनिवृत्तिः ॥५.१.१०॥
pradīpopādānaprasaṅganivṛttivat tadvinivṛttiḥ ॥5.1.10॥

प्रदीप [pradīpa] lâmpada उपादान [upādāna] causa, razão* प्रसङ्ग [prasaṅga] contingência* निवृत्ति [nivṛtti] cessação* तत् विनिवृत्ति [tat vinivṛtti] sua cessação* (para ver uma lâmpada não é necessário outra lâmpada)*

10- Vidyabhusana: "O exemplo, dizemos, não exige uma série de razões para seu estabelecimento, assim como uma lâmpada não exige que um conjunto de lâmpadas seja trazido para sua iluminação."

Portais

Portais do Induísmo

Escolas

Institutos

Cluster Maps

914 Pageview s
Jul. 03rd - Aug. 03rd
+
−

Total de visualizações de página

578,105

Bravenet

564720

Bravenet Free Counter

VIEW SITE STATS

Arquivo do blog

Arquivo do blog

Quem sou eu

MOKSHADHARMA

Ver meu perfil completo

Seguidores

Ganganath Jha : "A questão continuada poderia chegar a um e assim como acontece no caso da busca da lâmpada."

11- प्रतिदृष्टान्तहेतुत्वे च नाहेतुर्दृष्टान्तः ॥५.१.११॥
pratidṛṣṭāntahetutve ca nāheturdṛṣṭāntaḥ ॥5.1.11॥

प्रतिदृष्टान्त हेतुत्व [pratidṛṣṭānta hetutva] se o contra exemplo é considerado um argumento च दृष्टान्त न अहेतु [ca dṛṣṭānta na ahetu] então o exemplo é um sólido argumento**

11- Se o contra exemplo é considerado um argumento, então o exemplo é um sólido argumento.

12- प्रागुत्पत्तेः कारणाभावादनुत्पत्तिसमः ॥५.१.१२॥
prāgutpatteḥ kāraṇābhāvādanutpattisamaḥ ॥5.1.12॥

अनुत्पत्तिसम [anutpattisama] argumento - contra uma coisa tentando mostrar que não existe nada de onde ela possa surgir अभाव कारण [abhāva kāraṇa] pela ausência de causa* उत्पत्ति प्राक् [utpatti prāk] antes de [sua] ocorrência**

12- Vidyabhusana: "Se alguém se opõe a um argumento com base na propriedade conotada pela razão estar ausente da coisa denotada pelo sujeito enquanto ainda não foi produzida, a oposição será chamada de "equilíbrio do não produzido"
Ganganath Jha : "Antes do nascimento (do sujeito), uma vez que [o que é instado como base [para o probandum ser predicado dele] não pode subsistir, [o argumento não pode provar nada], - isto é 'paridade por não geração"

13- तथाभावादुत्पन्नस्य कारणोपपत्तेर्न कारणप्रतिषेधः ॥५.१.१३॥
tathābhāvādutpannasya kāraṇopapatterna kāraṇapratiṣedhaḥ ॥ 5.1.13॥

तथा भाव [tathā bhāva] algo é o que é उत्पन्नस्य [utpannasya] apenas quando é produzido* कारण उपपत्ति [kāraṇa upapatti] pois surge de alguma causa* न कारण प्रतिषेध [na kāraṇa pratiṣedha] então não há negação de sua causalidade**

13- Algo é o que é apenas quando é produzido, pois surge de alguma causa, então não há negação de sua causalidade.

14- सामान्यदृष्टान्तयोरैन्द्रियकत्वे समाने नित्यानित्यसाधर्म्यात् संशयसमः ॥५.१.१४॥
sāmānyadṛṣṭāntayoraindriyakatve samāne nityānityasādharmyāt saṃśayasamaḥ ॥5.1.14॥

संशयसम नित्य अनित्य साधर्म्य [saṃśayasama nitya anitya sādharmya] equivalência por dúvida (réplica baseada) na semelhança do eterno (propriedade genérica) e não eterno (exemplo) ऐन्द्रियकत्व समान [aindriyakatva samāna] com a mesma perceptibilidade* सामान्य दृष्टान्तय [sāmānya dṛṣṭāntaya] da propriedade genérica e do exemplo* (equivalência por dúvida, (réplica baseada) na semelhança do eterno (propriedade genérica) e não eterno (exemplo), com a mesma perceptibilidade da propriedade genérica e do exemplo)*

14- Vidyabhusana: "Se alguém se opõe a um argumento com base em uma dúvida decorrente da homogeneidade do eterno e do não eterno em consequência do exemplo e seu gênero (ou tipo) serem igualmente objetos de percepção, a oposição será chamada de 'equilibrando a dúvida'."
Ganganath Jha: "A 'comunidade' e o 'exemplo', ambos sendo igualmente perceptíveis pelos sentidos, [a oposição] baseada na semelhança com coisas 'eternas' e também 'não eternas' constitui 'paridade por dúvida'."

15- साधर्म्यात्संशये न संशयो वैधर्म्यादुभयथा वा संशयेऽत्यन्त संशयप्रसङ्गो
नित्यत्वानभ्यूपगमाच्च सामान्यस्याप्रतिषेधः ॥५.१.१५॥
sādharmyātsaṃśaye na saṃśayo vaidharmyādubhayathā vā
saṃśaye'tyanta saṃśayaprasaṅgo nityatvānabhyūpagamācca
sāmānyasyāpratiṣedhaḥ ॥5.1.15॥

अप्रतिषेध सामान्यस्य [apratiṣedha sāmānyasya] não há negação do universal साधर्म्य [sādharmya] semelhança* संशय [saṃśaya] dúvida* न [na] não* संशय [saṃśaya] dúvida* वैधर्म्य [vaidharmya] diferença* उभयथा [ubhayathā] ambos* वा [vā] ou* संशय [saṃśaya] dúvida* अत्यन्त संशय प्रसङ्ग [atyanta saṃśaya prasaṅga] dúvida sem fim será inevitável* च [ca] e* नित्यत्व अनभ्यूपगम [nityatva anabhyūpagama] da não percepção do eterno**

15- Vidyabhusana: "Dizemos que isto não é oposição porque não admitimos que a eternidade possa ser estabelecida pela homogeneidade com o gênero: uma dúvida que surge do conhecimento da homogeneidade desaparece daquele da heterogeneidade, e aquilo que surge em ambos os sentidos e nunca termina.'
" Ganganath Jha: "(a) No que diz respeito à dúvida levantada com base na (mera) 'semelhança', [nossa resposta é que] não pode haver tal dúvida quando a 'dissimilaridade' (para essa mesma coisa) tiver devidamente reconhecida; (b) se, mesmo sobre ambas (semelhança e dissimilaridade) sendo reconhecidas, surgissem dúvidas, então não haveria dúvidas, (c) e uma vez que a mera 'semelhança' não é aceita como uma fonte eterna de dúvida, a oposição criada não pode estar certa."

16- उभयसाधर्म्यात् प्रक्रियासिद्धेः प्रकरणसमः ॥५.१.१६॥
ubhayasādharmyāt prakriyāsiddheḥ prakaraṇasamaḥ ॥5.1.16॥

साधर्म्य उभय [sādharmya ubhaya] pela semelhança entre ambos प्रक्रिया सिद्धि [prakriyā siddhi] baseada na prova da operação* प्रकरणसम [prakaraṇasama] jāti da indecibilidade (espécie de sofisma - uma afirmação feita por dois oponentes de algum argumento que tem a mesma força de argumento pró e contra)**

16- Vidyabhusana: " 'Equilibrar a controvérsia' é uma oposição que é conduzida com base na homogeneidade com (ou heterogeneidade de) ambos os lados'."
Ganganath Jha: "Por causa da semelhança entre ambos, surge a vacilação" - (oposição) baseada neste raciocínio é 'paridade por neutralização'."

17- प्रतिपक्षात् प्रकरणसिद्धेः प्रतिषेधानुपपत्तिः प्रतिपक्षोपपत्तेः ॥५.१.१७॥
pratipakṣāt prakaraṇasiddheḥ pratiṣedhānupapattiḥ
pratipakṣopapatteḥ ॥5.1.17॥

प्रतिपक्ष [pratipakṣa] contestação प्रकरण सिद्धि [prakaraṇa siddhi] por causa da prova da questão* प्रतिषेध अनुपपत्ति [pratiṣedha anupapatti] não prova a contradição* प्रतिपक्ष उपपत्ति [pratipakṣa upapatti] por causa da prova do contra sujeito**

17- Vidyabhusana: "Dizemos que isto não é oposição porque provoca uma controvérsia que tem um lado oposto."
Ganganath Jha: "Na medida em que a dita 'vacilação' só pode resultar da visão contrária, não pode haver negação dela; especialmente porque essa visão contrária deve ser considerada como estabelecida (antes que a 'vacilação' possa ser colocada avante)'."

18- त्रैकाल्यासिद्धेर्हेतोरहेतुसमः ॥५.१.१८॥
traikālyāsiddherhetorahetusamaḥ ॥5.1.18॥

त्रैकाल्य असिद्धि [traikālya asiddhi] não operação nos três tempos हेतु [hetu] razão* अहेतुसम [ahetusama] jāti da não razão (argumento)**

18- Vidyabhusana: “Equilibrar a não razão” é uma oposição que se baseia no fato de a razão se mostrar impossível em todos os três momentos. "

Ganganath Jha: “Paridade por não probatividade” baseia-se na afirmação de que “os probans como tais não podem existir em nenhum dos três pontos do tempo”.

19- न हेतुतः साध्यसिद्धेस्त्रैकाल्यास्सिद्धिः ॥५.१.१९॥
na hetutaḥ sādhyasiddhestraikālyāssiddhiḥ ॥5.1.19॥

न [na] não हेतु तः [hetu taḥ] da razão* साध्य सिद्धि [sādhya siddhi] do estabelecimento da coisa a ser estabelecida* त्रैकाल्य असिद्धि [traikālya asiddhi] não prova de operação nos três tempos**

19- Vidyabhusana: “Dizemos que não há impossibilidade nos três tempos porque o predicado ou significado é estabelecido pela razão ou sinal.”

Ganganath Jha: "Não é verdade que “os probans não podem existir em nenhum dos três pontos do tempo", porque é pelos probans que o probandum pode ser provado'."

20- प्रतिषेधानुपपत्तेश्च प्रतिषेद्धव्याप्रतिषेधः ॥५.१.२०॥
pratiṣedhānupapatteśca pratiṣeddhavyāpratiṣedhaḥ ॥5.1.20॥

प्रतिषेध अनुपपत्ति [pratiṣedha anupapatti] pela impossibilidade de negação च [ca] e* प्रतिषेद्धव्य अप्रतिषेध [pratiṣeddhavya apratiṣedha] o que foi negado não pode ser negado**

20- Vidyabhusana: “Dizemos ainda que não há oposição daquilo que deve ser refutado, porque a oposição em si é impossível em todos os três momentos”.

Ganganath Jha: "Além disso, [de acordo com o raciocínio do oponente] não pode haver negação; daí se segue que o que foi negado não pode ser negado."

21- अर्थापत्तितः प्रतिपक्षसिद्धेरर्थापत्तिसमः ॥५.१.२१॥
arthāpattitaḥ pratipakṣasiddherarthāpattisamaḥ ॥5.1.21॥

अर्थापत्ति तः [arthāpatti taḥ] por suposição प्रतिपक्ष सिद्धि [pratipakṣa siddhi] estabelecimento de uma contradição* अर्थापत्तिसम [arthāpattisama] jāti da suposição (inferência pela qual a qualidade de qualquer objeto é atribuída a outro objeto por compartilharem alguma outra qualidade em comum)**

21- Vidyabhusana: "Se alguém apresenta uma oposição com base em uma presunção, a oposição será chamada de 'equilíbrio da presunção'."

Ganganath Jha: "Quando a conclusão contrária é provada por meio de presunção, é 'paridade por presunção'."

22- अनुक्तस्यार्थापत्तेः पक्षहानेरुपपत्तिरनुक्तत्वादनैकान्तिकत्वाच् चार्थापत्तेः ॥५.१.२२॥
anuktasyārthāpatteḥ pakṣahānerupapattiranuktatvādanaikāntikatvāc cārthāpatteḥ ॥5.1.22॥

अनुक्तस्य [anuktasya] não expresso अर्थापत्ति [arthāpatti] suposição* पक्षहानेह् [pakṣahāneh] proposição a ser provada* उपपत्ति [upapatti] prova* अनुक्तत्वात् [anuktatvāt] não ser expresso* अनैकान्तिकत्वा [anaikāntikatvā] incerteza* च [ca] e* अर्थापत्ति [arthāpatti] suposição**

22- Vidyabhusana: "Se as coisas não ditas pudessem vir por presunção, surgiria, dizemos, a possibilidade de a própria oposição ser prejudicada por a presunção ser errática e conduzir a uma conclusão não dita."

Ganganath Jha: "(A) Se o que não está expressamente obsoleto pode ser tomado como seguindo por implicação, então a renúncia

seria tomada como seguindo por implicação, pela simples razão de que tal renúncia não está expressamente obsoleta (B) e ainda mais, 'presunção' seria indecisa."

23- एकधर्मोपपत्तेरविशेषे सर्वाविशेषप्रसङ्गात्सद्भाबोपपत्तेर् अविशेषसमः ॥५.१.२३॥
ekadharmopapatteraviśeṣe sarvāviśeṣaprasaṅgātsadbhābopapatter aviśeṣasamaḥ ॥5.1.23॥

एक धर्म उपपत्ति [eka dharma upapatti] prova de uma propriedade अविशेष [aviśeṣa] não distinção* सर्व अविशेष प्रसङ्ग [sarva aviśeṣa prasaṅga] todas as coisas são não distintas* सद्भाब उपपत्ति [sadbhāba upapatti] prova de existência* अविशेषसम [aviśeṣasama] jāti da não distinção**

23- Vidyabhusana: "Se o sujeito e o exemplo são tratados como não diferentes no que diz respeito à posse de uma determinada propriedade por possuírem em comum a propriedade conotada pela razão, segue-se como conclusão que todas as coisas são mutuamente não diferentes No que diz respeito à posse de todas as propriedades pelo fato de elas existirem: esse tipo de oposição é chamado de 'equilíbrio da não diferença'."

Ganganath Jha: "Se a presença de uma única propriedade (comum) tornasse as duas coisas não diferentes, - então todas as coisas teriam de ser consideradas como não diferentes, porque a propriedade de 'existência' está presente em todas; — esta afirmação constitui 'paridade por não diferença'."

24- क्वचिद्धर्मानुपपत्तेः क्वचिच्चोपपत्तेः प्रतिषेधाभावः ॥५.१.२४॥
kvaciddharmānupapatteḥ kvaciccopapatteḥ pratiṣedhābhāvaḥ ॥ 5.1.24॥

क्वचित् [kvacit] em certos casos धर्म अनुपपत्ति [dharma anupapatti] insuficiência da propriedade* क्वचित् [kvacit] em certos casos* च [ca] e* उपपत्ति [upapatti] comprovação* प्रतिषेध अभाव [pratiṣedha abhāva] ausência de contradição**

24- Vidyabhusana: "'Dizemos que não há oposição porque a propriedade possuída em comum pelo sujeito e pelo exemplo pode em certos casos permanecer na razão enquanto em outros casos não."

Ganganath Jha: "A negação acima não se sustenta; porque no caso de algumas (propriedades comuns) a presença de certas outras propriedades) de algo semelhante é possível, enquanto no caso de outras tal presença não é possível."

25- उभयोकारणोपपत्तेरुपपत्तिसमः ॥५.१.२५॥
ubhayokāraṇopapatterupapattisamaḥ ॥5.1.25॥

उभय कारण उपपत्ति [ubhaya kāraṇa upapatti] comprovação das causas de ambos उपपत्तिसम [upapattisama] upapattisama (um tipo de contradição em que ambas as afirmações contraditórias devem ser demonstráveis)**

25- Vidyabhusana: "Se uma oposição for oferecida mostrando que ambas as manifestações são justificadas por razões, a oposição será chamada de 'equilíbrio da manifestação'."

Ganganath Jha: "'Paridade por evidência' é baseada na presença de fundamentos para ambas (visões)."

26- उपपत्तिकारणाभ्यनुज्ञानादप्रतिषेधः ॥५.१.२६॥
upapattikāraṇābhyanujñānādapratiṣedhaḥ ॥5.1.26॥

उपपत्तिकारण अभ्यनुज्ञान [upapattikāraṇa abhyanujñāna] justificativa reconhecida अप्रतिषेध [apratiṣedha] não há refutação**

26- Vidyabhusana: "Dizemos que não há oposição porque há uma admissão da primeira manifestação"

Ganganath Jha: "Esta negação não tem força; tornou-se admitida a presença de fundamento em apoio (da proposição original)."

27- निर्दिष्टकारणाभावेऽप्युपलम्भादुपलब्धिसमः ॥५.१.२७॥
nirdiṣṭakāraṇābhāve'pyupalambhādupalabdhisamaḥ ॥5.1.27॥

निर्दिष्ट कारण अभाव [nirdiṣṭa kāraṇa abhāva] ausência da causa mencionada अपि [api] mesmo* उपलम्भ [upalambha] constatação* उपलब्धिसम [upalabdhisama] upalabdhisama (jāti da percepção)**
27- Vidyabhusana: "Se uma oposição for oferecida com base no fato de que percebemos o caráter do sujeito mesmo sem a intervenção da razão, a oposição será chamada de ''equilíbrio da percepção;, "
Ganganath Jha: "'Paridade por apreensão' baseia-se no fato de que o que é apresentado existe mesmo na ausência da causa mencionada."

28- कारणान्तरादपि तद्धर्मोपपत्तेरप्रतिषेधः ॥५.१.२८॥
kāraṇāntarādapi taddharmopapatterapratiṣedhaḥ ॥5.1.28॥

कारण अन्तर [kāraṇa antara] outra causa अपि [api] também* तत् धर्म उपपत्ति [tat dharma upapatti] essa propriedade pode ser provada* अप्रतिषेध [apratiṣedha] refutação inválida**
28- Vidyabhusana: "Dizemos que não há oposição porque essa caracterização também pode ser apurada por outros meios."
Ganganath Jha: "Na medida em que a propriedade em questão pode ser devida a alguma outra causa, sua negação não tem força alguma."

29- तदनुपलब्धेरनुपलम्भादभावसिद्धौ तद्विपरीतोपपत्तेर् अनुपलब्धिसमः ॥५.१.२९॥
tadanupalabdheranupalambhādabhāvasiddhau tadviparītopapatter anupalabdhisamaḥ ॥5.1.29॥

तत् अनुपलब्धि अनुपलम्भात् [tat anupalabdhi anupalambhāt] pela não percepção de sua não percepção अभाव सिद्धि [abhāva siddhi] é estabelecida a ausência 'da não percepção'* तत् विपरीत उपपत्ति [tat viparīta upapatti] isto prova a conclusão contrária* अनुपलब्धिसम [anupalabdhisama] anupalabdhisama (jāti da não percepção)**
29- Vidyabhusana: "Se contra um argumento que prova a inexistência de uma coisa pela não percepção da mesma, se oferece uma oposição visando provar o contrário pela não percepção da não percepção, a oposição será chamada ' equilibrando a não percepção' "
Ganganath Jha: "'Na medida em que a não apreensão da obstrução também não é apreendida, segue-se que esta não apreensão é inexistente: e isto prova a conclusão contrária [ou seja, a existência da obstrução], a oposição baseada nesta contenção é 'paridade por não apreensão'."

30- अनुपलम्भात्मकत्वादनुपलब्धेरहेतुः ॥५.१.३०॥
anupalambhātmakatvādanupalabdherahetuḥ ॥5.1.30॥

अनुपलम्भ आत्मकत्वात् [anupalambha ātmakatvāt] sendo da natureza da não percepção अनुपलब्धि [anupalabdhi] a não percepção* अहेतु [ahetu] não é razão**
30- Vidyabhusana: "O raciocínio através da não percepção não é, dizemos, sólido, porque a não percepção é meramente a negação da percepção."
Ganganath Jha: "'Visto que a 'não apreensão' é da natureza da negação da apreensão, a razão solicitada não é razão alguma."

31- ज्ञानविकल्पानां च भावाभावसंवेदनादध्यात्मम् ॥५.१.३१॥
jñānavikalpānāṃ ca bhāvābhāvasaṃvedanādadhyātmam ॥5.1.31॥

च [ca] e भाव अभाव [bhāva abhāva] a presença e a ausência* ज्ञान विकल्पान [jñāna vikalpāna] das diversas cognições* संवेदन अध्यात्म [saṃvedana adhyātma] são perceptíveis por si próprio**
31- Vidyabhusana: "Há, além disso, uma percepção interna da existência e também da inexistência dos vários tipos de conhecimento."
Ganganath Jha: "Além disso, porque a presença e a ausência das diversas cognições de alguém são claramente perceptíveis para cada pessoa."

32- साधर्म्यात्तुल्यधर्मोपपत्तेः सर्वानित्यत्वप्रसङ्गादनित्यसमः ॥५.१.३२॥
sādharmyāttulyadharmopapatteḥ
sarvānityatvaprasaṅgādanityasamaḥ ॥5.1.32॥

साधर्म्य [sādharmya] pela semelhança तुल्य धर्म उपपत्ति [tulya dharma upapatti] em razão das propriedades iguais* सर्व अनित्यत्व प्रसङ्ग [sarva anityatva prasaṅga] há possibilidade da não eternidade de todas as coisas* अनित्यसम [anityasama] anityasama (jāti da não eternidade**
32- Vidyabhusana: "Se alguém descobrir que coisas que são homogêneas possuem características iguais, se opõe a um argumento atribuindo a não eternidade a todas as coisas, a oposição será chamada de 'equilíbrio da não eternidade'."
Ganganath Jha: "Se por razão de 'semelhança' duas coisas forem consideradas como tendo propriedades análogas, então todas as coisas deveriam ser consideradas como 'não eternas', - esta afirmação constitui 'paridade por não eternidade'."

33- साधर्म्यादसिद्धेः प्रतिषेधासिद्धिः प्रतिषेध्यसाधर्म्याच्च ॥५.१.३३॥
sādharmyādasiddheḥ pratiṣedhāsiddhiḥ pratiṣedhyasādharmyācca ॥5.1.33॥

च [ca] e साधर्म्य [sādharmya] através da semelhança* असिद्धि [asiddhi] não estabelecimento, falha na comprovação* प्रतिषेध असिद्धि [pratiṣedha asiddhi] não estabelecimento de contradição* प्रतिषेध्य साधर्म्य [pratiṣedhya sādharmya] através da semelhança com o que deve ser refutado**
33- Vidyabhusana: "A oposição, dizemos, é infundada porque nada pode ser estabelecido a partir de uma mera homogeneidade e porque há homogeneidade mesmo com aquilo a que se opõe".
Ganganath Jha: "Se a rejeição pode ser baseada em semelhança, deve haver rejeição também da negação (estabelecida pelo oponente), pois há uma semelhança entre a negação e aquilo que se procura negar."

34- दृष्टान्ते च साध्यसाधनभावेन प्रज्ञातस्य धर्मस्य हेतुत्वात्तस्य चोभयथा भावान्नाविशेषः ॥५.१.३४॥
dṛṣṭānte ca sādhyasādhanabhāvena prajñātasya dharmasya hetutvāttasya cobhayathā bhāvānnāviśeṣaḥ ॥5.1.34॥

दृष्टान्त [dṛṣṭānta] exemplo च [ca] e* साध्य साधन भावेन [sādhya* *sādhana bhāvena] relação entre a coisa a ser estabelecida (probans) e os meios de estabelecê-la]* प्रज्ञातस्य [prajñātasya] conhecido* धर्मस्य [dharmasya] propriedade* हेतुत्वात् [hetutvāt] como razão* तस्य [tasya] sua* च [ca] e* उभयथा [ubhayathā] ambos os sentidos* भाव [bhāva] existência* न [na] não* अविशेष [aviśeṣa] não diferença**

34- Vidyabhusana: "Dizemos que não há não distinção, porque a razão é conhecida por ser o caráter que permanece no exemplo como propício ao estabelecimento do predicado e porque é aplicado em ambos os sentidos".

Ganganath Jha: "O que serve como probans é aquela propriedade que é definitivamente conhecida por subsistir no exemplo, como sendo um indicador infalível do probandum; e uma vez que tais probans podem ser de ambos os tipos, não pode haver não- diferença (entre todas as coisas)."

35- नित्यमनित्यभावादनित्ये नित्यत्वोपपत्तेर्नित्यसमः ॥५.१.३५॥
nityamanityabhāvādanitye nityatvopapatternityasamaḥ ॥5.1.35॥

नित्य [nitya] eternidade अनित्य भावात् [anitya bhāvāt] transitoriedade, sendo não eterno* नित्यत्व उपपत्ति [nityatva upapatti] com evidência de eternidade* अनित्य [anitya] não eternas* नित्यसम [nityasama] nityasama (jāti da eternidade)**

35- Vidyabhusana: "Se alguém se opõe a um argumento atribuindo eternidade a todas as coisas não eternas com base no fato de estas serem eternamente não eternas, a oposição será chamada de "equilíbrio do eterno".

Ganganath Jha: "O caráter da não eternidade sendo eterno, segue-se que a coisa não eterna é em si eterna, - com base nesta afirmação está a 'paridade por eternidade'."

36- प्रतिषेध्ये नित्यमनित्यभावादनित्ये नित्यत्वोपपत्तेः प्रतिषेधाभावः ॥५.१.३६॥
pratiṣedhye nityamanityabhāvādanitye nityatvopapatteḥ
pratiṣedhābhāvaḥ ॥5.1.36॥

प्रतिषेध्य [pratiṣedhya] deve ser negado नित्य [nitya] eternidade* अनित्य भावात् [anityabhāvāt] transitoriedade, sendo não eterno* अनित्य [anitya] não eterno* नित्यत्व उपपत्ति [nityatva upapatti] evidência de eternidade* प्रतिषेध अभाव [pratiṣedha abhāva] ausência de contradição**

36- Vidyabhusana: "Dizemos que isto não é oposição porque a coisa oposta é sempre não eterna por causa da eternidade do não eterno."

Ganganath Jha: "Na medida em que o caráter eterno da 'não eternidade' no sujeito da negação (som) [é admitido pelo oponente], a 'não eternidade' da coisa não eterna (som) torna-se estabelecida; de modo que não pode haver base para a negação."

37- प्रयत्नकार्यानेकत्वात् कार्यसमः ॥५.१.३७॥
prayatnakāryānekatvāt kāryasamaḥ ॥5.1.37॥

अनेकत्वात् [anekatvāt] múltiplos कार्य [kārya] efeitos, consequências* प्रयत्न [prayatna] dos esforços* कार्यसम [kāryasama] kāryasama (jāti do efeito)**

37- Vidyabhusana: "Se alguém se opõe a um argumento mostrando a diversidade do efeito dos esforços, a oposição será chamada de 'equilíbrio do efeito'. "

Ganganath Jha: "A paridade por caráter de efeito é baseada no caráter diverso dos produtos do esforço."

38- कार्यान्यत्वे प्रयत्नाहेतुत्वमनुपलब्धिकारणोपपत्तेः ॥५.१.३८॥
kāryānyatve prayatnāhetutvamanupalabdhikāraṇopapatteḥ ॥5.1.38॥

अन्यत्व कार्य [anyatva kārya] outro efeito प्रयत्न अहेतु त्वम् [prayatna ahetu tvam] o esforço não é a causa* कारण उपपत्ति [kāraṇa upapatti] evidência da causa* अनुपलब्धि [anupalabdhi] não percepção**

38- Vidyabhusana: "O esforço não deu origem ao segundo tipo de efeito, porque não houve causa para a não percepção."
Ganganath Jha: "Mesmo que existam vários tipos de produtos, - na medida em que [no outro tipo de produto] as causas da não apreensão estão presentes, o esforço não poderia ser a causa (da mera 'manifestação' do som, em cujo caso não há causa de não apreensão)."

39- प्रतिषेधेऽपि समानदोषः ॥५.१.३९॥
pratiṣedhe'pi samānadoṣaḥ ॥5.1.39॥

समान [samāna] semelhante दोष [doṣa] defeito* अपि [api] também* प्रतिषेध [pratiṣedha] contradição**

39- Vidyabhusana: "O mesmo defeito, dizemos, também se atribui à oposição."
Ganganath Jha: "a mesma falha reside, também, na negação (pelo oponente)."

40- सर्वत्रैवम् ॥५.१.४०॥
sarvatraivam ॥5.1.40॥

सर्वत्र [sarvatra] em todos os casos एवम् [evam] da mesma forma**

40- Vidyabhusana: "Assim, em todos os lugares."
Ganganath Jha: "O mesmo pode ser dito pela primeira parte em resposta a todos (réplicas fúteis)."

41- प्रतिषेधविप्रतिषेधे प्रतिषेधदोषवद् दोषः ॥५.१.४१॥
pratiṣedhavipratiṣedhe pratiṣedhadoṣavad doṣaḥ ॥5.1.41॥

दोष [doṣa] defeito प्रतिषेध विप्रतिषेध [pratiṣedha vipratiṣedha] contradição da contradição* दोषवत् प्रतिषेध [doṣavat pratiṣedha] defeito na contradição**

41- Vidyabhusana: "O defeito se atribui à oposição da oposição assim como se atribui à oposição."
Ganganath Jha: "Com a contravenção da negação também estaria a mesma culpa daquela que está contra a própria negação."

42- प्रतिषेधं सदोषमभ्युपेत्य प्रतिषेधविप्रतिषेधे समानो दोषप्रसङ्गो मतानुज्ञा ॥५.१.४२॥
pratiṣedhaṃ sadoṣamabhyupetya pratiṣedhavipratiṣedhe samāno doṣaprasaṅgo matānujñā ॥5.1.42॥

अभ्युपेत्य [abhyupetya] admitir प्रतिषेध [pratiṣedha] refutação, contradição* सदोषम् [sadoṣam] falha* प्रतिषेध विप्रतिषेध [pratiṣedha vipratiṣedha] contradição de uma contradição* समान [samāna] se assemelham* दोषप्रसङ्ग मतानुज्ञा [doṣaprasaṅga matānujñā] admitir a falha**

42- Vidyabhusana: "Se alguém admite o defeito de sua oposição em consequência de sua afirmação de que um defeito igual está associado à oposição da oposição, isso será chamado de 'admissão de uma opinião'."
Ganganath Jha: "A contingência da mesma falha que reside na contravenção da negação é solicitada (pelo oponente), após admitir a presença da falha em sua própria alegação; - e isso envolve 'confissão da opinião contrária'."

43- स्वपक्षलक्षनापेक्षोपपत्त्युपसंहारे हेतुनिर्देशे परपक्षदोषा भ्युपगमात् समानो दोष इति ॥५.१.४३॥
svapakṣalakṣanāpekṣopapattyupasaṃhāre hetunirdeśe parapakṣadoṣā bhyupagamāt samāno doṣa iti ॥5.1.43॥

अपेक्ष [apekṣa] considerando उपसंहार [upasaṃhāra] conclusão* उपपत्ति [upapatti] prova, demonstração* स्वपक्ष [svapakṣa] da própria parte* लक्षन [lakṣana] indicador* हेतु निर्देश [hetu nirdeśa] estabelecimento da razão* परपक्ष दोषा अभ्युपगम [parapakṣa doṣā abhyupagama] admissão do defeito do outro lado* समान [samāna] igualmente* दोष [doṣa] falha* इति [iti] assim**

43- Vidyabhusana: "'Admissão de uma opinião' também ocorre quando o litigante, em vez de empregar razões para resgatar seu lado do defeito pelo qual foi acusado, passa a admitir o defeito em consequência de sua declaração de que o mesmo defeito pertence a também o lado do adversário."

Ganganath Jha: "É depois de ter admitido o que foi instado contra a sua própria opinião, (que a primeira parte instou na presença da mesma falha (na opinião do oponente), e apresentou razões para o mesmo; - em ao fazê-lo, ele admitiu a presença (em sua própria opinião) da falha invocada contra a visão do oponente; - de modo que a falha de 'confessar a opinião contrária' é igualmente aplicável a ele também."

Fim do primeiro Āhnika do Livro V dos Nyāya Sūtras

Nyāya Sūtras
Livro V - Segundo Āhnika

1- प्रतिज्ञाहानिः प्रतिज्ञान्तरं प्रतिज्ञाविरोधः प्रतिज्ञासन्न्यासो हेत्वन्तरम् अर्थान्तरं निरर्थकम् अविज्ञातार्थम् अपार्थकम् अप्राप्तकालं न्यूनम् अधिकं पुनरुक्तम् अननुभाषणम् अज्ञानम् अप्रतिभा विक्षेपो मतानुज्ञा पर्यनुयोज्योपेक्षणं निरनुयोज्यानुयोगोऽपसिद्धान्तो हेत्वाभासाश्च निग्रहस्थानानि ॥५.२.१॥

pratijñāhāniḥ pratijñāntaraṃ pratijñāvirodhaḥ pratijñāsannyāso hetvantaram arthāntaraṃ nirarthakam avijñātārtham apārthakam aprāptakālaṃ nyūnam adhikaṃ punaruktam ananubhāṣaṇam ajñānam apratibhā vikṣepo matānujñā paryanuyojyopekṣaṇaṃ niranuyojyānuyogo'pasiddhānto hetvābhāsāśca nigrahasthānāni ॥ 5.2.1॥

1- प्रतिज्ञाहानि [pratijñāhāni] desistir de uma proposição 2- प्रतिज्ञान्तर [pratijñāntara] mudança de proposição* 3- प्रतिज्ञाविरोध [pratijñāvirodha] contradizer a proposição* 4- प्रतिज्ञासन्न्यास [pratijñāsannyāsa] renunciar à proposição* 5- हेत्वन्तर [hetvantara] mudar a razão* 6- अर्थान्तर [arthāntara] mudando o assunto* 7- निरर्थक [nirarthaka] nonsense, disparate* 8- अविज्ञातार्थ [avijñātārtha] ininteligibilidade* 9- अपार्थक [apārthaka] incoerência* 10- अप्राप्तकाल [aprāptakāla] inconsistência* 11- न्यून [nyūna] insuficiência* 12- अधिक [adhika] redundância* 13- पुनरुक्त [punarukta] repetição* 14- अननुभाषण [ananubhāṣaṇa] incapacidade de reproduzir* 15- अज्ञान [ajñāna] incompreensão* 16- अप्रतिभा [apratibhā] falha de raciocínio* 17- विक्षेप [vikṣepa] evasão* 18- मतानुज्ञा [matānujñā] reconhecimento da opinião contrária* 19- पर्यनुयोज्योपेक्षणं [paryanuyojyopekṣaṇa] negligenciar o censurável* 20- निरनुयोज्यानुयोग [niranuyojyānuyoga] censurar o incensurável* 21- अपसिद्धान्त [apasiddhānta] inconsistência* 22- हेत्वाभास [hetvābhāsa] falácias da razão* च [ca] e* निग्रहस्थानानि [nigrahasthāna] são os argumentos concludentes**

1- Vidyabhusana: "(As ocasiões para repreensão são as seguintes): 1. Ferir a proposição, 2. Mudar a proposição, 3. Opor-se à proposição, 4. Renunciar à proposição, 5. Mudar a razão, 6. Mudar o tópico , 7. O sem sentido, 8. O ininteligível, 9. O incoerente, 10. O inoportuno, 11. Falar pouco, 12. Falar demais, 13. Repetição, 14. Silêncio, 15. Ignorância, 16. Falta de

engenhosidade, 17. Evasão, 18. Admissão de opinião, 19 Ignorar o censurável, 20. Censurar o não censurável, 21. Desviar-se de um princípio e, 22. A aparência de uma razão.

Ganganath Jha: "(1) Violando a Proposição, (2) Mudando a Proposta, (3) Contradizendo a Proposição, (4) Renunciando à Proposição, (5) Mudando os Probans, (6) Irrelevância, (7) Sem sentido Jargão, (8) Ininteligibilidade, (9) Incoerência, (10) Inconsequencialidade, (11) Incompletude, (12) Redundância, (13) Repetição, (14) Não reprodução, (15) Incompreensão, (16) Constrangimento, (17) Evasão, (18) Confissão de uma opinião contrária, (19) Negligenciar o censurável, (20) Censurar o não censurável, (21) Inconsistência e (22) Probans falaciosos são os argumentos decisivos.

2- प्रतिदृष्टान्तधर्माभ्यनुज्ञा स्वदृष्टान्ते प्रतिज्ञाहानिः ॥५.२.२॥
pratidṛṣṭāntadharmābhyanujñā svadṛṣṭānte pratijñāhāniḥ ॥5.2.2॥

प्रतिज्ञाहानि [pratijñāhāni] abandonar a proposição अभ्यनुज्ञा [abhyanujñā] ao admitir* स्वदृष्टान्त [svadṛṣṭānta] no próprio exemplo* धर्म [dharma] as propriedades* प्रतिदृष्टान्त [pratidṛṣṭānta] do contra exemplo**

2- Vidyabhusana: " 'Ferir a proposição' ocorre quando alguém admite em seu próprio exemplo o caráter de um contra-exemplo."

Ganganath Jha: "Quando a propriedade da 'contra instância' (instada pelo oponente) é admitida por alguém como estando presente no exemplo citado por ele mesmo, - é um caso de (1) 'Violação da Proposição'."

3- प्रतिज्ञातार्थप्रतिषेधधर्मविकल्पात् तदर्थनिर्देशः प्रतिज्ञान्तर ॥५.२.३॥
pratijñātārthapratiṣedhadharmavikalpāt tadarthanirdeśaḥ pratijñāntara ॥5.2.3॥

प्रतिज्ञान्तर [pratijñāntara] mudança de proposição प्रतिषेध [pratiṣedha] negação, rejeição* प्रतिज्ञात [pratijñāta] admitindo* अर्थ [artha] objeto* तदर्थ निर्देश [tadartha nirdeśa] destinado a essa descrição* विकल्पात् धर्म [vikalpāt dharma] mudança de propriedades**

3- Vidyabhusana: "'Mudança de proposição' surge quando uma proposição sendo oposta, alguém a defende importando um novo caráter para seu exemplo e contra-exemplo."

Ganganath Jha: "Tendo o sujeito da proposição (original) sido negado, se a primeira parte encontrar uma diversidade nas propriedades (do exemplo e da contra substância), e a apresentar com o objetivo de estabelecer a proposição anterior, - isto é (2) 'Mudando a Proposição'."

4- प्रतिज्ञाहेत्वोर्विरोधः प्रतिज्ञाविरोधः ॥५.२.४॥
pratijñāhetvorvirodhaḥ pratijñāvirodhaḥ ॥5.2.4॥

प्रतिज्ञाविरोध [pratijñāvirodha] contradizer a proposição विरोध [virodha] contradição* प्रतिज्ञा [pratijñā] proposição* हेतु [hetu] razão**

4- Vidyabhusana: "'Oposição à proposição' ocorre quando a proposição. e sua razão se opõem."

Ganganath Jha: "Quando há contradição entre proposição e proban, é (3) 'Contradição da Proposição'."

5- पक्षप्रतिषेधे प्रतिज्ञातार्थापनयनं प्रतिज्ञासन्न्यासः ॥५.२.५॥
pakṣapratiṣedhe pratijñātārthāpanayanaṃ pratijñāsannyāsaḥ ॥5.2.5॥

प्रतिषेधपक्ष [pratiṣedha pakṣa] oposição ao assunto (proposição) अपनयन अर्थ प्रतिज्ञात [apanayana artha pratijñāta] remoção do objeto proposto* प्रतिज्ञासन्न्यास [pratijñāsannyāsa] renunciar à proposição**

5- Vidyabhusana: "Uma proposição sendo contestada, se alguém negar sua importância, será chamada de "renúncia à

proposição”.
Ganganath Jha: "Tendo sido contestada a tese original, se o que foi afirmado anteriormente for retratado, - é (4) 'Renúncia à Proposição."

6- अविशेषोक्ते हेतौ प्रतिषिद्धे विशेषमिच्छतो हेत्वन्तरम् ॥५.२.६॥
aviśeṣokte hetau pratiṣiddhe viśeṣamicchato hetvantaram ॥5.2.6॥

हेत्वन्तर [hetvantara] mudar a razão हेतु [hetu] razão* अविशेष उक्त [aviśeṣa ukta] sentença geral* प्रतिषिद्ध [pratiṣiddha] oposto* इच्छत [icchata] desejo* विशेष [viśeṣa] particular**

6- Vidyabhusana: "'Mudança de razão' ocorre quando a razão de um caráter geral sendo oposta atribui-se a ela um caráter especial."
Ganganath Jha: "Tendo se oposto aos probans na forma não qualificada, se a primeira parte deseja qualificá-los, é o caso de (5) 'Mudar os Probans'."

7- प्रकृतादर्थादप्रतिसम्बद्धार्थमर्थान्तरम् ॥५.२.७॥
prakṛtādarthādapratisambddhārthamarthāntaram ॥5.2.7॥

अर्थान्तर [arthāntara] mudando o assunto अप्रतिसम्बद्धार्थ [apratisambddhārtha] introduz um objeto não relacionado]* अर्थात् [arthāt] objeto* प्रकृतात् [prakṛtāt] original**

7- Vidyabhusana: "'Mudar de tópico' é um argumento que deixando de lado o tópico real introduz um que é irrelevante."
Ganganath Jha: "A apresentação de declarações que não têm nenhuma conexão com o propósito em questão constitui (6) 'Irrelevância'."

8- वर्णक्रमनिर्देशवन्निरर्थकम् ॥५.२.८॥
varṇakramanirdeśavannirarthakam ॥5.2.8॥

निरर्थक [nirarthaka] disparate निर्देशवत् क्रम वर्ण [nirdeśavat krama varṇa] como mera ordenação das letras**

8- Vidyabhusana: "O 'Sem sentido' é um argumento que se baseia em uma combinação sem sentido de letras em uma série."
Ganganath Jha: "Aquilo que é como a mera repetição das letras do alfabeto é (7) 'Jargão sem sentido'."

9- परिषत्प्रतिवादिभ्यां त्रिरभिहितमप्यविज्ञातमविज्ञातार्थम् ॥५.२.९॥
pariṣatprativādibhyāṃ trirabhihitamapyavijñātamavijñātārtham ॥5.2.9॥

अविज्ञातार्थ [avijñātārtha] ininteligibilidade, discurso incompreensível अपि [api] mesmo* अभिहित त्रि [abhihita tri] proferido três vezes* अविज्ञात [avijñāta] permanece incompreensível* परिषत् प्रतिवादि [pariṣat prativādi] pela assembleia e pelo oponente**

9- Vidyabhusana: "'O ininteligível' é um argumento que, embora repetido três vezes, não é compreendido nem pelo público nem pelo oponente.”
Ganganath Jha: "Se a afirmação feita for tal que, embora afirmada três vezes, não seja compreendida pelo público e pela segunda parte, é um caso de (8) 'Ininteligibilidade'."

10- पौर्वापर्यायोगादप्रतिसम्बद्धार्थमपार्थकम् ॥५.२.१०॥
paurvāparyāyogādapratisambaddhārthamapārthakam ॥5.2.10॥

अपार्थक [apārthaka] incoerência अर्थ प्रतिसम्बद्ध [artha pratisambaddha] sem significado coerente* अयोगाद पौर्वापर्य [ayogāda paurvāparya] ausência de conexão**

10- Vidyabhusana: "'Incoerente' é um argumento que não transmite nenhum significado conectado devido às palavras serem encadeadas sem qualquer ordem sintática."

Ganganath Jha: "Em um caso em que, não havendo conexão entre as expressões que se sucedem, elas não oferecem nenhum significado conectado, é um caso de (9) 'Incoerência'."

11- अवयवविपर्यासवचनमप्राप्तकालम् ॥५.२.११॥
avayavaviparyāsavacanamaprāptakālam ॥5.2.11॥

अप्राप्तकाल [aprāptakāla] inconsistência वचन अवयव विपर्यास [vacana avayava viparyāsa] afirmação com membros do argumento invertidos**

11- Vidyabhusana: "'Inoportuno'' é um argumento cujas partes são mencionadas sem qualquer ordem de precedência."
Ganganath Jha: "Quando os fatores de raciocínio são declarados na ordem inversa, é um caso de (10) 'Inconsequencialidade'."

12- हीनमन्यतमेनाप्यवयवेन न्यूनम् ॥५.२.१२॥
hīnamanyatamenāpyavayavena nyūnam ॥5.2.12॥

न्यून [nyūna] insuficiência, omissão हीन [hīna] desprovida* अपि अन्यतमेन [api anyatamena] de pelo menos* अवयवेन [avayavena] membro**

12- Vidyabhusana: "Se um argumento carece de pelo menos uma de suas partes, ele é chamado de 'dizer muito pouco'."
Ganganath Jha: "Aquilo que está faltando em qualquer um dos fatores do raciocínio é (1) o 'Incompleto'."

13- हेतूदाहरणाधिकम् अधिकम् ॥५.२.१३॥
hetūdāharaṇādhikam adhikam ॥5.2.13॥

अधिक [adhika] redundância अधिक हेतु उदाहरण [adhika hetu udāharaṇa] mais de uma razão ou exemplo**

13- Vidyabhusana: "'Falar demais' é um argumento que consiste em mais de uma razão ou exemplo."
Ganganath Jha: "Aquilo que contém 'probans' e 'exemplos' supérfluos é o (12) 'Redundante'."

14- शब्दार्थयोः पुनर्वचनं पुनरुक्तम् अन्यत्र अनुवादात् ॥५.२.१४॥
śabdārthayoḥ punarvacanaṃ punaruktam anyatra anuvādāt ॥5.2.14॥

पुनरुक्त [punarukta] repetição अनुवाद अन्यत्र पुनर्वचन [anuvāda anyatra punarvacana] reprodução por reiteração* शब्द अर्थ [śabda artha] de palavras com mesmo significado**

14- Vidyabhusana: "'Repetição' é um argumento no qual (exceto no caso de reinculcação) a palavra ou o significado é dito novamente."
Ganganath Jha: "A reafirmação de palavras e ideias constitui 'Repetição'(13) - exceto no caso de reprodução."

15- अर्थादापन्नस्य स्वशब्देन पुनर्वचनं ॥५.२.१५॥
arthādāpannasya svaśabdena punarvacanaṃ ॥5.2.15॥

पुनर्वचन [punarvacana] repetição अर्थ स्वशब्देन आपन्नस्य [artha svaśabdena āpannasya] de uma coisa pelo nome do que está implícito**

15- Vidyabhusana: "'Repetição'' consiste também em mencionar uma coisa pelo nome, embora a coisa tenha sido indicada por presunção."
Ganganath Jha: "A declaração real por meio de palavras diretamente expressivas do que já está implícito"

16- विज्ञातस्य परिषदा त्रिः अभिहितस्य अपि अप्रत्युच्चारणम् अननुभाषणम् ॥५.२.१६॥
vijñātasya pariṣadā triḥ abhihitasya api apratyuccāraṇam ananubhāṣaṇam ॥5.2.16॥

अननुभाषण [ananubhāṣaṇa] incapacidade de reproduzir अप्रत्युच्चारण [apratyuccāraṇa] é a não resposta* अभिहितस्य [abhihitasya] do afirmado* विज्ञातस्य [vijñātasya] e compreendido* परिषदा [pariṣadā] pelo público* अपि [api] mesmo* त्रि [tri] três vezes**

16- Vidyabhusana: "'Silêncio' é uma ocasião para repreensão que surge quando o oponente não responde a uma proposição, embora ela tenha sido repetida três vezes pelo disputante dentro do conhecimento do público."

Ganganath Jha: "Se a primeira parte não conseguir repetir o que foi afirmado (pela Segunda Parte) três vezes, e devidamente compreendido pelo público, é um caso de (14) 'Não reprodução'."

17- अविज्ञातम् च अज्ञानम् ॥५.२.१७॥
avijñātam ca ajñānam ॥5.2.17॥

च [ca] e अज्ञान [ajñāna] incompreensão* अविज्ञात [avijñāta] falha em compreender**

17- Vidyabhusana: " 'Ignorância' é a não compreensão de uma proposição."

Ganganath Jha: "Quando a afirmação não é compreendida é um caso de (15) 'Incompreensão'."

18- उत्तरस्य अप्रतिपत्तिः अप्रतिभा ॥५.२.१८॥
uttarasya apratipattiḥ apratibhā ॥5.2.18॥

अप्रतिभा [apratibhā] falha de raciocínio अप्रतिपत्ति [apratipatti] incapacidade de formular* उत्तरस्य [uttarasya] uma resposta**

18- Vidyabhusana: "'Não engenhosidade' consiste na incapacidade de responder após uma resposta,"

Ganganath Jha: "É (16) 'Constrangimento' quando a parte não sabe a resposta."

19- कार्यव्यासङ्गात् कथाविच्छेदः विक्षेपः ॥५.२.१९॥
kāryavyāsaṅgāt kathāvicchedaḥ vikṣepaḥ ॥5.2.19॥

विक्षेप [vikṣepa] evasão विच्छेद कथा [viccheda kathā] interromper uma discussão* व्यासङ्ग कार्य [vyāsaṅga kārya] para atender outros interesses**

19- Vidyabhusana: "'Evasão' surge se alguém interrompe uma discussão sob o pretexto de ir embora para atender outro negócio."

Ganganath Jha: "Quando uma parte interrompe a discussão sob o pretexto de negócios, é um caso de (17) 'Evasão'."

20- स्वपक्षे दोषाभ्युपगमात् परपक्षे दोषप्रसङ्गः मतानुज्ञा ॥५.२.२०॥
svapakṣe doṣābhyupagamāt parapakṣe doṣaprasaṅgaḥ matānujñā ॥5.2.20॥

मतानुज्ञा [matānujñā] reconhecimento da opinião contrária प्रसङ्ग दोष [prasaṅga doṣa] atribuição de defeito* परपक्षे [parapakṣe] no lado oposto* अभ्युपगम दोष स्वपक्षे [abhyupagama doṣa svapakṣe] ao admitir defeito em seu próprio lado**

20- Vidyabhusana: "'A admissão de uma opinião' consiste em acusar o lado oposto de um defeito ao admitir que o mesmo defeito existe no seu próprio lado."

Ganganath Jha: "Se a parte admite a falha em sua própria tese, e então insiste na mesma na do oponente, - este é um caso de (18) 'Confessar a opinião contrária'."

21- निग्रहस्थानप्राप्तस्य अनिग्रहः पर्यनुयोज्योपेक्षणम् ॥५.२.२१॥
nigrahasthānaprāptasya anigrahaḥ paryanuyojyopekṣaṇam ॥5.2.21॥

पर्यनुयोज्योपेक्षण [paryanuyojyopekṣaṇa] negligenciar o censurável अनिग्रह [anigraha] não derrotar* प्राप्तस्य स्थान निग्रह [prāptasya sthāna nigraha] por não identificar uma condição de derrota**

21- Vidyabhusana: "'Ignorar o censurável' consiste em não repreender uma pessoa que merece repreensão."

Ganganath Jha: "Quando uma parte se torna sujeita a um 'argumento decisivo', se a outra parte não consegue trazê-lo para casa (acusando-o diretamente com isso), - o próprio último torna-se sujeito ao argumento decisivo de (19) 'Olhando para o Censurável'."

22- अनिग्रहस्थाने निग्रहस्थानाभियोगः निरनुयोज्यानुयोगः ॥५.२.२२॥
anigrahasthāne nigrahasthānābhiyogaḥ niranuyojyānuyogaḥ ॥5.2.22॥

निरनुयोज्यानुयोग [niranuyojyānuyoga] censurar o incensurável स्थान अनिग्रह [sthāna anigraha] condição de não refutação* अभियोग स्थान निग्रह [abhiyoga sthāna nigraha] acusação da condição de derrota**

22- Vidyabhusana: "'Censurar o não censurável' consiste em repreender uma pessoa que não merece repreensão."

Ganganath Jha: "Quando uma parte pede a derrota quando não há nenhum argumento derrotável (incorrido pela outra parte), - é um caso de (20) 'Censurar o Incensurável'."

23- सिद्धान्तम् अभ्युपेत्य अनियमात् कथाप्रसङ्गः अपसिद्धान्तः ॥५.२.२३॥
siddhāntam abhyupetya aniyamāt kathāprasaṅgaḥ apasiddhāntaḥ ॥5.2.23॥

अभ्युपेत्य [abhyupetya] após aceitar सिद्धान्त [siddhānta] um princípio* अनियम [aniyama] o contradiz* कथाप्रसङ्ग [kathāprasaṅga] durante a disputa* अपसिद्धान्त [apasiddhānta] inconsistência**

23- Vidyabhusana: "Uma pessoa que depois de aceitar um princípio se afasta dele no decorrer de sua disputa, é culpada de 'desviar-se de um princípio'."

Ganganath Jha: "Tendo assumido um ponto de vista, se a parte continuar a discussão sem restrições (mesmo contrariamente à visão defendida anteriormente), - é um caso de (21) 'Inconsistência'."

24- हेत्वाभासाः च यथोक्ताः ॥५.२.२४॥
hetvābhāsāḥ ca yathoktāḥ ॥5.2.24॥

हेत्वाभास [hetvābhāsa] falácias da razão च [ca] também* यथ उक्ता [yatha uktā] já foram discutidas**

24- Vidyabhusana: "As falácias da razão" já explicadas também fornecem ocasiões para repreensão."

Ganganath Jha: "(22) Os 'Fallacious Probans' também, (são argumentos decisivos), como já foram descritos."

Fim do Livro V dos Nyāya Sūtras

Posted by Mokshadharma at 3:56 PM

Nenhum comentário:

Postar um comentário

Postagem mais recente   Página inicial   Postagem mais antiga

Assinar: Postar comentários (Atom)